

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE
DIFERENCIAS RELATIVAS A
INVERSIONES

RIVERSIDE COFFEE, LLC
Demandante

Contra

LA REPÚBLICA DE NICARAGUA
Demandada

(Caso ARB/21/16)

AUDIENCIA SOBRE
JURISDICCIÓN Y FONDO

Día 6

Lunes 8 de julio de 2024
Broches Conference Room (C3-100)
World Bank C Building,
1225 Connecticut Ave. N.W.
Washington, DC, Estados Unidos de América

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL ARBITRAL:

Dr. VEIJO HEISKANEN, Presidente
Sr. PHILIPPE COUVREUR, Coárbitro
Sra. LUCY GREENWOOD, Coárbitro

SECRETARIADO DEL TRIBUNAL ARBITRAL:

Sra. ANA CONOVER

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

ESTENOTIPISTAS:

Regina Spector, TP-TC
Timoteo Rinaldi, TP
D-R Esteno
Colombres 566
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
República Argentina
(1218ABD)
info@dresteno.com.ar
www.dresteno.com.ar
(5411) 4957-0083

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

En representación de la demandante:

Barry Appleton (Appleton & Associates
International Lawyers LP)

Cristina Cárdenas (Appleton & Associates
International Lawyers LP)

Lillian De Pena (Appleton & Associates
International Lawyers LP)

Edward Mullins (Reed Smith LLP)

Alan Bart (Reed Smith LLP)

Wesley Butensky (Reed Smith LLP)

William Hill (Gunster PA)

Melva Jo Winger de Rondón (Testigo)

Carlos Rondón (Testigo)

Russell Welty (Testigo)

Luis Gutiérrez (Testigo)

Domingo Ferrufino (Testigo)

Tom Miller (Testigo)

Renaldy Gutiérrez (Perito)

Vimal Kotecha (Perito)

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

Sonia Kundra (Perito)

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

En representación de la demandada:

Analia González (Baker Hostetler)
 Marco Molina (Baker Hostetler)
 Carlos Ramos-Mrosovsky (Baker Hostetler)
 Nahila Cortes (Baker Hostetler)
 James J. East (Baker Hostetler)
 Fabián Zetina (Baker Hostetler)
 Diego Zuniga (Baker Hostetler)
 Hernaldo Chamorro (Procuraduría General de la República de Nicaragua)
 Diana Y. Gutiérrez Rizo (Testigo)
 Marvin A. Castro (Testigo)
 William R. Herrera (Testigo)
 José Valentín López Blandón (Testigo)
 Favio Darío Enríquez Gómez (Testigo)
 Byron I. Sequeira (Perito)
 Timothy Hart (Perito)
 Kenneth Kratovil (Perito)
 Matt Lupo (Perito)

5411-4957-0083

ÍNDICE

- Asuntos de procedimiento (Pág. 1632)
- Interrogatorio al testigo José Valentín López Blandón (Pág. 1633)
- Interrogatorio al testigo Favio Enríquez Gómez (Pág. 1772)
- Interrogatorio al perito Renaldy Gutiérrez (Pág. 1824)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 1924)

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

(A la hora 9:00)

ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Buenos días. Pregunto si las partes están listas para empezar.

¿Demandante?

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Buenos días, nosotros sí.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): ¿Demandada?

SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Nosotros también.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Excelente. La pregunta de siempre: primero, ¿alguna cuestión administrativa o logística que deseen plantear las partes?

¿Señor Appleton?

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): No.

SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Y de parte nuestra tampoco.

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): Gracias. Bueno, tuvimos un fin de
3 semana refrescante.

4 Vamos a llamar al testigo, el señor López.

5 INTERROGATORIO AL TESTIGO

6 JOSÉ VALENTÍN LÓPEZ BLANDÓN

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
8 inglés): Buenos días, señor López. ¿Nos puede
9 escuchar? ¿Nos escucha por medio de la
10 interpretación?

11 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
13 inglés): ¿Se puede acercar al micrófono, por
14 favor? Puede quedar encendido el micrófono, con
15 esto será más fácil.

16 Primero, le pido que diga su nombre completo
17 para que conste en actas.

18 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Mi nombre es José
19 Valentín López Blandón.

20 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
21 inglés): Muchas gracias.

1 Le han llamado como testigo de hecho aquí a
2 este procedimiento y como tal tendrá que decir
3 la verdad. Por lo tanto, le pido que lea la
4 declaración de testigo que debe tener frente a
5 usted, por favor.

6 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
7 Señor presidente, creo que necesita las gafas
8 para leer. Yo creo que las ha dejado en la
9 sala.

10 (Pausa.)

11 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Declaro solemnemente
12 por mi honor, conocimiento que diré la verdad,
13 toda la verdad y solo la verdad.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Muchas gracias, señor López. Usted ha
16 presentado dos declaraciones testimoniales en
17 este procedimiento. El primero tiene fecha 3 de
18 marzo de 2023 y el segundo el 8 de marzo de
19 2024. Debe tener copias en papel de sus
20 declaraciones sobre el escritorio frente a
21 usted. ¿Puede confirmar, por favor, que las

1 tiene?

2 (Pausa.)

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): ¿Hay algún problema con la
5 interpretación?

6 Yo le pido, por favor, que confirme si tiene
7 frente a usted sus declaraciones testimoniales
8 sobre el escritorio. ¿Puede confirmar que las
9 tiene?

10 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí, tengo tres.

11 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
12 inglés): Creo que son dos declaraciones
13 testimoniales tuyas.

14 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Son tres.

15 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Si
16 me lo permite, señor presidente, él dice tres
17 porque tiene sus dos declaraciones y luego
18 tiene un documento aparte que tiene algunas
19 aclaraciones que él piensa realizar.

20 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
21 inglés): Entendido. ¿Puede revisar los

1 documentos que tiene y confirmar que son sus
2 declaraciones?

3 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Tengo tres
4 declaraciones sobre mi segunda declaración:
5 primero, en el párrafo 13 en la primera línea...

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
7 inglés): Señor López, espere un momento para
8 las correcciones. Yo solo le pedía que
9 confirmara que sí son sus declaraciones y
10 después con el abogado podrá hacer las
11 aclaraciones, así que podremos seguir.

12 ¿Son sus declaraciones?

13 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Muy bien. Solo para explicar
16 brevemente cómo va a ser el proceso: primero,
17 habrá un interrogatorio breve de parte de los
18 abogados de la demandada, la demandada es la
19 República de Nicaragua; y después habrá
20 contrainterrogatorio de la demandante, la
21 empresa Riverside; y quizás más preguntas de

1 los abogados de la demandada.

2 Es posible que nosotros, los tres miembros
3 del Tribunal, le formulemos preguntas en
4 cualquier momento. ¿Está claro?

5 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
7 inglés): Muy bien. Entonces, voy a darle la
8 palabra al abogado de la demandada.

9 SEÑOR MOLINA: Buenos días, señor López.

10 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Buenos días.

11 P: ¿Puede acercarse un poco al micrófono?

12 ¿Cómo está?

13 R: Bien.

14 P: Usted acaba de confirmarle al presidente
15 que presentó dos declaraciones testimoniales en
16 este caso. ¿Verdad?

17 R: Así es.

18 P: Y tiene aclaraciones a su testimonio.
19 ¿Correcto?

20 R: Así es.

21 P: ¿Las puede leer, por favor, en voz alta?

1 R: Sí. Tengo tres aclaraciones a mi segunda
2 declaración. Primero, en el párrafo 13 de mi
3 primera declaración, que me voy refiriendo al
4 señor Carlos Rondón Voystest. Luego, en el mismo
5 párrafo en la línea 8 y 9 quiero aclarar que me
6 estoy refiriendo al señor Carlos Rondón Molina,
7 quien es hijo.

8 Segundo, en la última oración del párrafo 23
9 quiero insertar una nota a pie de página con el
10 anexo R-0177, tab 39.

11 Tercero, en el párrafo 25 luego de la
12 palabra "aproximadamente" quiero agregar la
13 siguiente frase: "Después de la primera del
14 señor Rondón Moisés".

15 P: ¿Puede leer la última aclaración otra
16 vez, por favor? La tercera.

17 R: En el párrafo 25, luego de la palabra
18 "aproximadamente" quiero agregar la siguiente
19 frase: "Después de la muerte del señor Rondón
20 Voystest".

21 P: Muchas gracias, señor López.

1 Obviamente usted puede leer...

2 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
3 Disculpe, estoy confundido. ¿Las correcciones
4 fueron a la primera declaración o a la segunda?

5 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Las
6 tres fueron referencias a la segunda.

7 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
8 Él dijo la primera, por eso no lo pudimos
9 encontrar. Así que, no habría tenido sentido
10 hacer referencia a un anexo que no estuviera
11 disponible.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
13 inglés): Las tres aclaraciones eran para la
14 segunda. Él sí dijo que estas eran para la
15 segunda.

16 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
17 Creo que también dijo la primera. Pero si
18 estamos claros, no hay necesidad de volver
19 atrás. Solo quiero estar seguro de estar
20 claro; o sea, las tres son para la segunda
21 declaración.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): Así es, tal como él ha señalado.

3 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Así
4 es.

5 (En español) ...preguntas en español.
6 Obviamente usted puede leer. Mi pregunta para
7 usted es hasta dónde llegó en sus estudios.

8 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sexto grado.

9 P: ¿Y por qué no siguió estudiando usted?

10 R: Yo no seguí estudiando porque en ese
11 momento se vino la guerra de la
12 contrarrevolución, lo cual yo fui contra la
13 revolución, pero me fui a la guerra. Me integré
14 en la lucha en contra del frente sandinista en
15 ese entonces del gobierno.

16 P: Ahora le voy a hacer unas preguntas sobre
17 su testimonio muy brevemente. ¿Usted cuándo
18 entró a vivir a la Hacienda Santa Fe?

19 R: En 1990.

20 P: Y después de que entró en ese año, ¿qué
21 pasó?

R: Después de movilizarnos, nosotros nos reunimos, llegamos y me llevaron hasta la Hacienda Santa Fe donde (entregaron) unas tierras ahí, entregaron esa finca.

P: Cuando entró, ¿con quién se encontró en esa hacienda?

R: En ese momento que nos llevaron no había nadie. Llegamos, estuvimos por un tiempo. Después se presentó el señor Carlos Rondón Voysest y habló con nosotros pues; nosotros le hicimos la propuesta que negociara la propiedad con el gobierno porque lo habían dado en asignación. Entonces, él se puso de acuerdo con nosotros, hicimos un acuerdo verbal que tomáramos una parte de la parte alta de la propiedad que estaba más en abandono, y nosotros tomamos esa área.

P: ¿Y qué hicieron cuando tomaron posesión de esa área? ¿Qué hicieron en los años siguientes?

R: En ese momento comenzamos a trabajar, a

criar nuestras familias, nuestras casas, trabajar, sembrar -- siembro todo lo que podíamos hacer ahí.

P: ¿Y qué más hicieron para fortalecer su comunidad en esa parte alta?

R: Nosotros comenzamos a fortalecernos, nos organizamos en una cooperativa para fortalecernos, para sacar préstamos y hacer gestiones ante el gobierno para que nos diera respuesta sobre la propiedad.

P: Y solo para confirmar, ¿esta parte alta que usted menciona le da el nombre El Pavón?

R: El Pavón, así es.

P: ¿Y por qué hoy día no sigue viviendo en El Pavón?

R: Porque por lo menos cuando -- nosotros estuvimos bien hasta el 97. Después de la muerte del señor Carlos Rondón Voysest ya cambiaron las cosas pues, porque vinieron los hijos de don Carlos y ya cambiaron las cosas.

P: ¿Cómo cambiaron?

R: Porque hicieron gestiones ante el gobierno porque llegaron con un proyecto millonario que iban a hacer helechos. Y entonces que iban a formar un proyecto de helechos millonario y que estando nosotros no se iba a llevar -- era ahí donde iban plantar los helechos. Entonces, hicieron gestiones ante el gobierno y nos sacaron en el 2003.

P: Y después de que los sacaron a usted, ¿dónde se fue a vivir?

R: Yo me fui, después de que me sacaron -- fui al primero que sacaron, me botaron la casa, tuve que salirme y una parte quedó dentro de la propiedad todavía. Yo me salí a mi lugar que era a un kilómetro de la propiedad El Pavón.

P: Ahora vamos a saltar a los años 2017 y 2018. Usted en su testimonio habla de eventos que ocurrieron en la Hacienda Santa Fe en esos años. Brevemente, ¿nos puede dar un resumen de lo que usted testificó sobre esos eventos?

R: En el 2007 se presentó el señor Wendel

Blandón conocido como Wama...

P: Perdón por interrumpirlo, ¿2007 o 2017?

R: 2017.

P: Adelante.

R: En el 2017 se presentó el señor Wama a invitarme pues que fuéramos a tomar esa propiedad nuevamente, ya que había documento del anterior gobierno, que había estado yo, me dice: "Acompañame para que vayamos a tomar que la propiedad está en abandono y ahora nos pueden dar la seguridad a esta propiedad". En ese momento le dije yo que no podía porque muchos problemas había habido anteriormente y no se podía meter porque era una propiedad privada y podíamos tener problemas.

P: ¿Y entonces usted no participó en esa toma?

R: No.

P: Y si usted no participó, ¿cómo es que usted sabe o tiene conocimiento de lo que transcurrió en esa toma?

1 R: Sí, porque los miembros que pasaban por
2 mi casa -- hay una vereda rumbo a esa
3 propiedad, a un escaso kilómetro hay una vereda
4 que pasan y llegan ahí. Ahí pasaban por mi casa
5 y me contaban que estaban ellos en esa
6 propiedad pues la habían tomado.

7 P: Señor López, ¿usted se acuerda que en el
8 párrafo 7 de su primera declaración usted
9 presentó un mapa de la Hacienda Santa Fe?

10 R: Sí, así es.

11 P: Le voy a pedir al señor Ricky que ponga
12 este mapa en la pantalla y le voy a pedir
13 permiso a los miembros del Tribunal que le deje
14 a usted levantarse de la silla y señalar dónde
15 es que usted vive en relación a esa hacienda,
16 si nos da el permiso el señor presidente.

17 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Señor
18 Molina, hay un dispositivo ahí para señalar.
19 No sé si sería más cómodo.

20 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): No
21 sé si él conoce el uso, pero muchas gracias,

1 señor Hill.

2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
3 inglés): Lo único que necesitamos es
4 asegurarnos de que él tenga un micrófono para
5 que tengamos la explicación en las actas.

6 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Yo
7 le voy a -- puedo pedirle que señale y después
8 yo voy a leer para que conste en actas dónde
9 está señalando. ¿Estaría bien?

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): Sí, estaría bien.

12 SEÑOR MOLINA: Primero quítese los audífonos.
13 Levántese de la silla, por favor, acérquese al
14 mapa que está en la pantalla que está enfrente
15 de su mesa, y hágame el favor, sin bloquearle
16 la vista al Tribunal a mostrarle dónde
17 exactamente usted vive.

18 Para el récord, el señor López acaba de
19 señalar a un área aproximadamente a 1
20 kilómetros del oeste, del costado oeste del
21 sector El Pavón.

1 Ya con eso, no tengo más preguntas.

2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
3 inglés): Muchas gracias. Puede volver a
4 colocar los audífonos.

5 Ahora vamos a pasar al conainterrogatorio.
6 Los abogados de la demandante lo van a llevar a
7 cabo. Como es interpretación simultánea, yo le
8 pido que espere un momento antes de empezar a
9 responder la pregunta para que el intérprete
10 pueda seguir interpretando lo que se está
11 diciendo, y lo mismo se aplica a los abogados
12 de la demandante, como ya saben.

13 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
14 Gracias, señor presidente. Señor presidente, yo
15 entiendo que el livestream ya no se está
16 transmitiendo y yo no quisiera que este testigo
17 no -- esté disponible para el público, y me
18 acaban de indicar esto. Quería confirmar antes
19 de empezar.

20 (Se suspende la sesión formal)

21 SEÑOR MOLINA: Señor López, perdón,

1 simplemente estamos tomando una pausa breve
2 porque en este momento entendemos que la
3 transmisión de esta audiencia aún no está --
4 hay un problema con la transmisión, entonces la
5 vamos a arreglar y ya que esté arreglada vamos
6 a continuar con su interrogatorio. ¿Está bien?

7 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Está bien.

8 SEÑOR MOLINA: Si tiene -- creo que ahí le
9 pusimos un té en la mesa, en la mano derecha,
10 si quiere tomar el té que está ahí o agua
11 también. ¿Okay?

12 (Pausa.)

13 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
14 Señor presidente, si puede garantizar no solo
15 que esté funcionando la transcripción en vivo
16 sino que también se esté incluyendo la
17 interpretación, hacer una prueba.

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
19 inglés): Creo que esto también se está
20 verificando.

21 (Pausa.)

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): ¿Qué hacemos, tomamos un receso más
3 largo o después ponemos la transcripción en el
4 sitio web del CIADI?

5 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
6 Perdón, señor presidente. Esta audiencia debe
7 ser pública. El Tribunal ha decidido no colocar
8 los videos todos los días, por lo tanto tenemos
9 una transmisión en vivo. Es muy importante que
10 la transmisión se haga en vivo porque si no, no
11 podemos cumplir con la obligación que nos
12 impone el Tratado. Estamos bien con nuestro
13 cronograma, pero tenemos que esperar a que la
14 transmisión en vivo reanude.

15 Quiero agregar si nos pueden indicar si la
16 transmisión estuvo funcionando cuando se
17 realizó el interrogatorio directo.

18 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
19 Estamos dispuestos a hacer lo que precisemos
20 para que todo esto se realice de forma
21 eficiente.

1 (Pausa.)

2 (Se reanuda la sesión formal)

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): Vamos a reanudar la audiencia
5 formalmente.

6 Aparentemente, desde esta mañana se ha
7 cortado la transmisión en vivo. Vamos a
8 colocar un video grabado y lo vamos a colocar
9 en el sitio web del CIADI desde el inicio del
10 día hasta el interrogatorio directo. Vamos a
11 esperar 30 minutos para ver si podemos resolver
12 el tema. El cronograma nos permite hacerlo. Si
13 no, reanudaremos la audiencia y la grabación en
14 video que se está haciendo independientemente
15 de todos los demás temas se colocará en el
16 sitio web.

17 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
18 Quería indicar que los abogados trataron de
19 encontrar una respuesta práctica para resolver
20 este tema en este aspecto. El señor Molina
21 también puede comentar al respecto.

1 Preliminarmente esperamos que podamos
2 avanzar en forma fluida durante la jornada de
3 hoy. Querríamos que los peritos de daños
4 comiencen en el día correspondiente. El señor
5 Kotecha comenzaría la mañana ya establecida
6 para poder escuchar a los peritos jurídicos y
7 el señor Hart comenzaría al final de esa
8 jornada y seguiría al día siguiente. Tendría él
9 la oportunidad de hacer lo mismo. No queremos
10 que se corten las declaraciones de un día para
11 el otro. La dificultad es que no tenemos los
12 suficientes tiempos el día lunes, o decir, o un
13 día en particular para escuchar a los peritos
14 en materia de daños el mismo día. No sé si
15 esto le es aceptable al Tribunal.

16 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
17 inglés): Señor Molina.

18 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
19 Confirmamos que preliminarmente hablamos de no
20 retrasarnos en nuestro programa de trabajo.
21 Entonces, el día jueves estarían los peritos de

1 la demandada y el día miércoles estarían los
2 peritos de las demandantes.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): Sí, básicamente estábamos pensando en
5 eso. El miércoles por la mañana tenemos la
6 última parte de la declaración de Sequeira, así
7 que eso sería lo ideal, independientemente de
8 las demoras del día de hoy. Vamos a ver dónde
9 nos encontramos al final de la jornada de hoy y
10 vamos paso por paso.

11 Vamos a hacer un receso hasta las 10 de la
12 mañana y vamos a ver en dónde nos encontramos
13 con estas cuestiones técnicas.

14 SEÑOR MOLINA: Vamos a tomar una pausa de 30
15 minutos para darle la oportunidad -- vamos a...

16 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
17 inglés): Señor López, vamos a hacer un receso
18 de 30 minutos, una pausa de 30 minutos. Le
19 decía que vamos a hacer una pausa de, bueno, 20
20 minutos ahora por cuestiones técnicas. Vamos a
21 volver aquí a las 10 de la mañana. Usted puede

1 retirarse un momento de la sala si quiere,
2 tomarse un café o hacer lo que desea. Pero lo
3 que no puede hacer es hablar de su declaración
4 con nadie durante el receso, durante esta
5 pausa. Regrese aquí a las 10 de la mañana.

6 SEÑOR LÓPEZ: Está bien.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
8 inglés): Muchas gracias.

9 (Pausa para el café).

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): Reanudamos. Creo que el problema es
12 en todo el Banco Mundial, no se puede resolver
13 ahora o de manera inmediata, pero el equipo
14 técnico está trabajando en esto y ni bien lo
15 hagan, nos lo van a hacer saber.

16 Mientras tanto, procedemos como lo dijimos
17 anteriormente y una grabación de esta parte de
18 la audiencia se pondrá a disposición.
19 Entendemos que se puede publicar ya para el
20 mediodía de mañana, este será el video de la
21 transmisión en vivo.

1 Ahora procedemos según fue indicado
2 anteriormente con el interrogatorio del señor
3 López.

4 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
5 Señor presidente, antes de comenzar. La
6 secretaria les pidió a las partes, y lo estaba
7 hablando con el señor Molina, que al momento en
8 que tengamos información confidencial tengamos
9 especial cuidado que lo hagamos saber con
10 suficiente antelación. El señor Molina y yo no
11 creemos que estemos tratando información
12 confidencial en el testimonio de hoy,
13 simplemente queremos indicarle que vamos a
14 hacer todo lo que esté a nuestro alcance para
15 ser lo más cuidadosos posibles hasta que se
16 resuelvan los inconvenientes técnicos.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
18 inglés): Señor Molina.

19 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): ¿La
20 pregunta es si nosotros prevemos utilizar
21 información confidencial denuncia?

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): Sí, esa es la cuestión y si hay algo
3 que exija abordar información confidencial,
4 pero esto no cambia la manera en la cual se
5 debe abordar la información confidencial.

6 El único tema es que, si hay información
7 confidencial durante esta parte de la
8 audiencia, quiere decir que luego tienen que
9 expurgar el video y esto llevará demoras a su
10 publicación.

11 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
12 Muchas gracias. Entendemos el procedimiento,
13 pero no prevemos que exista (realizar) este
14 proceso, pero de serlo, vamos a respetar la
15 orden.

16 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
17 Vamos a tener especial cuidado debido a este
18 paso adicional.

19 Una vez más, estamos siguiendo el proceso
20 normal pero vamos a ser lo más cuidadosos
21 posibles. Queremos asegurarnos de que el

1 Tribunal esté al tanto, y ya lo estamos
2 hablando con la otra parte.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): Claro que sí, lo valoramos.

5 Comenzamos con el contrainterrogatorio del
6 señor López.

7 Entiendo, señor, que usted estará a cargo.

8 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Sí.
9 ¿Puedo proceder?

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): Proceda.

12 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Buenos
13 días, señor López.

14 Mi nombre es William Hill y le voy a hacer
15 preguntas hoy. Estamos hablando a través de
16 una intérprete, ya se lo dijo el presidente.
17 Si no entiende mi pregunta, me lo hace saber y
18 la reformulo.

19 Comisionado López, ¿vio usted alguno de los
20 videos de esta audiencia previos?

21 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: No.

1 P: ¿Leyó usted las transcripciones?

2 R: Sí.

3 P: Y ahora estoy hablando de los días de las
4 transcripciones de esta audiencia misma.

5 Bien. ¿Cuál es su ocupación, señor?

6 R: Soy agricultor.

7 P: ¿Tiene usted una granja, un campo?

8 R: Sí, un área de trabajo.

9 P: ¿Dónde está, señor?

10 R: Donde vivo.

11 P: ¿Cuánto tiempo ha tenido usted este
12 terreno para trabajar?

13 R: Diez años de trabajar donde vivo.

14 P: Usted también tiene un cargo en el
15 gobierno. ¿Verdad?

16 R: Así es.

17 P: ¿Y cuál es ese cargo?

18 R: Yo he sido concejal del 2008 al 2012, del
19 2012 a 2016.

20 P: Usted es ahora comisionado. ¿Verdad?
21 Concejal, todavía. ¿Verdad?

1 R: Sí, ahorita sí, en 2022 volví a ser.

2 P: Esto es en nombre del Frente Sandinista.
3 ¿Verdad?

4 R: Sí, a través de una alianza nosotros
5 corrimos como concejal en el municipio San
6 Rafael del Norte.

7 P: Y durante todos estos tiempos que usted
8 tuvo este cargo, ya sea como concejal, suplente
9 o directo usted siempre fue en representación
10 del mismo frente de liberación sandinista.
11 ¿Correcto?

12 R: Sí, por la alianza que teníamos.

13 P: Una pregunta aclaratoria. Cuando usted
14 dijo que había leído las transcripciones, ¿sus
15 abogados no le dijeron que no tenía que leer
16 antes de declarar, que no tenía que leer las
17 transcripciones antes de declarar?

18 R: No.

19 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Me
20 puede -- ¿le puedo pedir que aclare cuáles
21 transcripciones?

1 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Lo
2 hice antes.

3 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
4 inglés): ¿Podemos asegurarnos de que este
5 testigo entiende exactamente lo que usted
6 quiere decir cuando dice "transcripción"? Es un
7 término muy específico. Yo entiendo lo que
8 usted está haciendo, los esfuerzos, hizo
9 esfuerzos por explicar...

10 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Bueno,
11 usted o el señor Molina en el redirecto --
12 quiero usar mi tiempo de manera diferente.

13 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
14 Quizás esto puede llevar al Tribunal a entender
15 directamente. Creo que nosotros preferiríamos
16 eso. Si el Tribunal le quiere preguntar.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
18 inglés): Depende de usted, de cuáles serán las
19 preguntas que usted hará en el
20 conrainterrogatorio. Y luego la demandada
21 puede hacer las preguntas que deseen en el

1 redirecto que surjan de las preguntas que
2 ustedes han hecho. Ellos no pueden hacer
3 preguntas en el redirecto que no surgen del
4 conrainterrogatorio.

5 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
6 Gracias.

7 Concejal López, ¿cuándo se sumó al partido
8 sandinista?

9 R: 2006.

10 P: Gracias. Usted desde entonces es leal al
11 partido sandinista. ¿Verdad?

12 R: Sí, porque estamos en una alianza
13 trabajando en la alcaldía.

14 P: Pero ustedes siguen trabajando juntos
15 ahora. ¿Verdad?

16 R: Sí.

17 P: De acuerdo con su declaración en 2016
18 usted dejó de ser concejal representando al
19 gobierno sandinista. ¿Verdad?

20 R: Así es.

21 P: ¿Hubo una elección?

R: Sí.

P: ¿Perdió la elección en 2016?

R: Así es.

P: ¿Fue reelegido en 2022?

R: Sí, asumimos en 2022.

P: Entendido.

¿Cuándo habrá elecciones una vez más?

R: 2025.

P: ¿Usted se va a presentar para la reelección?

R: No sé todavía.

P: Incluso en los seis años, cuando usted no era concejal, usted siguió siendo leal al partido. ¿Verdad?

R: Estaba retirado del partido, dos años.

P: ¿Se sumó a otro partido durante ese período?

R: No.

P: ¿Usted no se sumó al partido de la oposición?

R: No.

P: ¿Pero entonces usted siguió siendo miembro del partido?

R: Sí, en aquel momento, pero no participé en el partido.

P: Lo entiendo, pero usted también era líder comunitario durante ese tiempo. ¿No?

R: Así es.

P: Y usted -- bueno, perdón, como miembro leal del partido sandinista usted escuchó el diálogo nacional, el discurso sobre el diálogo nacional en 2018 del presidente Ortega. ¿Verdad?

R: Así es.

P: Fue un discurso largo. ¿Usted lo escuchó todo?

R: Parte.

P: ¿No escuchó todo el discurso?

R: No.

P: ¿Qué parte escuchó? ¿Principio, medio, final? ¿Se acuerda?

R: El final.

P: Usted recuerda la parte cuando el presidente dijo que había ordenado a la policía que no disparara?

SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Señor presidente, perdón, señor Hill. Voy a interrumpir, pero no hay nada en el testimonio del señor López y en sus dos declaraciones sobre un discurso, una orden o sobre el señor Ortega, de ninguna manera. No estoy seguro de por qué esto estaría dentro del alcance.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): El interrogatorio puede también cubrir conocimiento personal. Él declaró.

SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Bien. Gracias.

¿Recuerda usted la parte cuando el presidente expidió una orden a la policía para que no disparara?

SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

P: Usted declaró que usted vive muy cerca de la zona de Hacienda Santa Fe, que usted llama

El Pavón. ¿Correcto?

R: Sí.

P: Hoy yo le voy a hacer referencia a toda la propiedad como Hacienda Santa Fe, y la parte que usted llama El Pavón la voy a llamar El Pavón. Si le parece bien, así la llama usted. ¿Verdad?

R: Sí.

P: Dado que usted vive cerca de esa zona usted, usted estaba en todo momento al tanto de lo que estaba ocurriendo en la propiedad. ¿Verdad?

R: Así es.

P: ¿Usted sabía sobre la operación en la finca de aguacates Hass, en la Hacienda Santa Fe?

R: Sí.

P: Me gustaría tomarme un momento. Veamos el mapa que está creo que en su declaración, la primera, RWS-04, página 4.

Concejal López, he colocado allí al frente

1 en pantalla un pequeño dispositivo. Es como una
2 linterna, si usted le hace click y lo toca, en
3 vez de levantarse, yo le voy a hacer preguntas
4 y sería fácil si -- ¿puede probar? La tiene al
5 frente. Pruebe: si usted presiona, se ilumina
6 una luz y puede indicar en la pantalla. ¿Ve
7 allí ese puntero láser? Está ahí cerca de la
8 pantalla.

9 ¿Puedo acercarme y mostrarle dónde está?

10 Atrás hay un botón que usted puede -- no lo
11 mire, pero puede usar ese botón para
12 presionarlo y encenderlo. Si se puede fijar
13 allí en el mapa grande en pantalla, si quiere
14 darse vuelta tiene un mapa grande allí en
15 pantalla. ¿El Tribunal y todos lo pueden ver?

16 Bien. Tiene que llevar el micrófono más
17 cerca de usted.

18 ¿Puede indicar el lugar donde usted vive?

19 R: Aquí.

20 P: Entonces, esto es al oeste de la parte
21 norte. ¿Correcto?

1 R: El norte, parte norte.

2 P: Apunte dónde está El Pavón.

3 Muy bien.

4 Para que conste en actas, ¿puede decir qué
5 parte de la propiedad es? Es el norte, ¿no?

6 R: El norte.

7 P: Una vez más, colóquelo tan cerca como sea
8 posible de donde vive usted.

9 Okay, a ver. Esto es fuera de la propiedad,
10 ¿no?

11 R: Sí.

12 P: Y está al oeste de la propiedad en la
13 parte norte.

14 R: Así es.

15 P: ¿Hay un acceso público a El Pavón en ese
16 lugar?

17 R: Sí, aquí.

18 P: ¿Esa es una tierra pública?

19 R: ...

20 P: Gracias, es una zona privada. ¿Correcto?

21 R: Sí.

1 P: Entonces, para que usted ingrese a la
2 propiedad tiene que entrar por la parte
3 privada. ¿Correcto?

4 R: Sí.

5 P: ¿Es esta una zona que está siendo
6 cultivada o explotada desde el punto de vista
7 agrícola ahora?

8 R: Perdón...

9 P: A ver, le vuelvo a hacer la pregunta. La
10 zona que usted dijo que era privada, desde
11 donde usted entra a El Pavón, ¿es una finca
12 activa?

13 R: No, es comunidad. Comunidad.

14 P: ¿Es donde usted ahora hace su actividad
15 agrícola?

16 R: Así es.

17 P: Puede apagar el puntero y lo baja si
18 quiere.

19 Señor López, usted debe pasar mucho tiempo
20 manejando por la zona de la Hacienda Santa Fe.
21 ¿No? Por los caminos de la Hacienda Santa Fe.

1 R: Así es.

2 P: ¿Usted tiene un vehículo?

3 R: No, viajamos en bus.

4 P: Bien. Usted no tiene el puntero ahí, pero
5 ¿qué parte de su propiedad -- por qué parte de
6 la propiedad pasa usted en autobús?

7 R: Por la parte sur, pasa la vía pública
8 Jinotega.

9 P: Bien, gracias.

10 ¿Va usted al nuevo vivero comunitario que se
11 ha creado en esa zona?

12 R: No.

13 P: ¿Usted sabía que hay allí un nuevo vivero
14 comunitario en esa zona?

15 R: No.

16 P: ¿Usted no sabe que había un vivero en el
17 bosque allí? ¿No sabe usted que se creó un
18 vivero, un vivero que fue creado por INAFOR en
19 2021?

20 R: No, no sé. No tengo conocimiento.

21 P: ¿Escuchó hablar usted del vivero Antonio

1 Rizo, vivero comunitario?

2 R: No.

3 P: ¿Y Toño Loco? ¿Usted no sabe que allí hay
4 un vivero que lo bautizaron según el nombre de
5 Toño Loco, por INAFOR, por el gobierno?

6 R: No sé.

7 P: Concejal López, usted fue parte del
8 Concejo Municipal de Jinotega cuando se creó el
9 vivero y se le puso ese nombre en dedicación,
10 ¿no? Fue en 2021.

11 R: No.

12 P: Muy bien, entonces entiendo la
13 corrección.

14 ¿Conoce usted a Toño Loco?

15 R: No, no lo conocí.

16 P: ¿Sabe quién es?

17 R: No.

18 P: El comandante Toño Loco.

19 R: No.

20 P: ¿Escuchó usted a alguien alguna vez decir
21 su nombre?

1 R: Sí, mencionar, pero no sé quién es.

2 P: Él no fue uno de los ocupantes de la
3 tierra en El Pavón, ¿no es cierto?, con su
4 grupo en El Pavón, ¿no?

5 R: No.

6 P: Usted dijo que usted luchó en nombre de
7 la resistencia. Usted era contra y que hubo un
8 proceso de paz que terminó en 1990. ¿Correcto?

9 R: Así es.

10 P: Y esto fue después de la elección de la
11 presidenta Chamorro. ¿Correcto?

12 R: Así es.

13 P: Usted dice en su declaración que fue el
14 gobierno de Chamorro que se comprometió a hacer
15 el cambio de tierras por armas. ¿Correcto?

16 R: Así es.

17 P: Usted describe esto como la promesa del
18 gobierno de Chamorro de darle tierra.
19 ¿Correcto?

20 R: Así es.

21 P: Pero como sabemos no ocurrió con Hacienda

1 Santa Fe. ¿No es correcto?

2 R: No.

3 P: Su gobierno no cumplió su promesa.
4 ¿Correcto?

5 R: No.

6 P: ¿Y el siguiente gobierno, el gobierno del
7 presidente Alemán tampoco cumplió?

8 R: No.

9 P: Gracias. Y el siguiente gobierno de
10 Bolaños tampoco lo cumplió, ¿verdad?

11 R: Tampoco.

12 P: El gobierno nunca cumplió la promesa.
13 ¿Verdad?

14 R: No.

15 P: Usted no llegó a la tierra de El Pavón
16 para usarla por medio de una invasión.
17 ¿Verdad?

18 R: No.

19 P: ¿Asistió usted a una reunión con la
20 resistencia nicaragüense con la Comisión de
21 Derechos Humanos que fue en 1999 con los

1 miembros de la cooperativa El Pavón?

2 R: Sí.

3 P: Vamos a colocar el separador 7 de R-177.
4 Separador 7, página 1.

5 Allí dice al final del primer párrafo que
6 hubo 72 beneficiarios que dieron a conocer sus
7 puntos de vista. ¿Lo ve? Está abajo en el
8 primer párrafo.

9 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): ¿Es
10 posible que él se pueda colocar los anteojos
11 para poder ver?

12 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Claro
13 que sí. Si necesita los anteojos, por favor,
14 colóqueselos. Si necesita más agua, una pausa
15 o lo que sea usted me lo hace saber. La idea
16 no es que usted se sienta incómodo.

17 Cuando habla de beneficiarios son personas
18 que habían estado allí en esta promesa de la
19 tierra por armas. ¿Verdad?

20 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Así es.

21 P: ¿Como usted?

1 R: Así es.

2 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
3 Señor Hill, ¿puede confirmar que él puede leer
4 y luego si necesita que se aumente el tamaño lo
5 puede aumentar?

6 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
7 Señor, si en algún momento yo le pido que se
8 fije en documentos en pantalla y la letra es
9 muy pequeña, no la puede leer, dígamelo, nos
10 vamos a asegurar de aumentar el tamaño. ¿Quiere
11 que le aumente el tamaño del texto? ¿Quiere que
12 le aumente un poquito?

13 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí. (Está bien).

14 P: Confirmamos que son 72 beneficiarios.

15 R: Así es.

16 P: En el párrafo 1 dice que solicitaron que
17 le dieran el certificado de asignación y de
18 posesión. ¿Lo ve?

19 R: Sí.

20 P: Pero en el párrafo 2 dice que también
21 mencionaron que todavía estaban esperando que

1 el presidente Alemán les ofreciese una
2 solución, dado que esta propiedad tenía 800
3 manzanas que se le entregó en el año 1990. ¿Lo
4 ve?

5 R: Sí.

6 P: Entonces, usted todavía estaba esperando
7 que el gobierno cumpliera su promesa en este
8 momento. ¿Verdad?

9 R: Así es.

10 P: Bien. Vamos a sacar este archivo de
11 pantalla. Perdón, lo vamos a volver a poner en
12 pantalla.

13 Vamos a volver a la primera página. En la
14 siguiente parte del mismo párrafo indica -- al
15 final de la parte en inglés, si la puede
16 resaltar. La última oración dice que donde
17 fueron ubicados en la década del gobierno de la
18 señora Chamorro por (acuerdo de
19 desmovilización) de la resistencia nacional,
20 1990, se les dio entrega de la propiedad el 22
21 de noviembre de ese mismo año y hasta el

1 momento no se ha resuelto su situación. ¿Es
2 correcto?

3 R: Correcto.

4 P: Y también donde dice "y hasta el momento
5 no se les ha resuelto su situación".

6 R: Así es.

7 P: Ahora, no se hace ninguna mención en este
8 documento de que los miembros de El Pavón
9 tenían alguna controversia con INAGROSA, la
10 empresa.

11 R: Así es.

12 P: Ni tampoco con la familia Rondón.

13 De hecho, usted nunca ha conocido al señor
14 Carlos Rondón, el hijo. Usted ha mencionado al
15 padre, pero ahora yo hablo de Carlos Rondón
16 Molina. Usted nunca ha conocido a ese señor,
17 ¿correcto?

18 R: Alguna vez lo he visto, nada más.

19 P: Y nunca ha conocido al señor Luis
20 Gutiérrez. ¿Correcto?

21 R: No, no sé quién es.

1 P: Usted nunca ha hablado con el señor
2 Carlos Rondón Molina por teléfono. ¿Correcto?

3 R: No.

4 P: ¿Nunca lo llamó?

5 R: Nunca.

6 P: ¿Nunca le escribió una carta?

7 R: No, nunca.

8 P: ¿Nunca le ha enviado un correo
9 electrónico?

10 R: Tampoco.

11 P: Nunca ha tenido ninguna comunicación con
12 el señor Rondón acerca de la propiedad de El
13 Pavón. ¿Correcto?

14 R: No, nunca. Nunca.

15 P: ¿Usted recuerda que hubo una inspección
16 de El Pavón en 1999 llevada a cabo por el señor
17 Francisco Rivera?

18 R: No.

19 P: A ver si le puedo ayudar a recordar.
20 Vamos a mostrar el anexo R-177 que está en el
21 separador 12, párrafo 3. Si puede leer en voz

1 baja este párrafo 3 del documento R-177, en el
 2 separador 12. Ahora le voy a formular una
 3 pregunta distinta. Recuerda usted algún momento
 4 en el año 99 cuando los funcionarios de la OTR,
 5 de la Comisión de Derechos Humanos para Asuntos
 6 Agrarios de la ex resistencia nicaragüense
 7 inspeccionaron la propiedad. ¿Usted ve esto?

8 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): ¿Le
 9 puede preguntar, antes de formularle la
 10 pregunta, si él pudo leer y entender el texto
 11 que le quería que leyera?

12 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Sí,
 13 está bien, señor Molina.

14 Señor López, ¿pudo leer el párrafo 3 en voz
 15 baja? A ver si se puede ampliar un poco. ¿Pudo
 16 leer el párrafo 3?

17 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Así es.

18 P: ¿Le ayuda a recordar que sí se llevó a
 19 cabo una inspección en El Pavón en el año 99?

20 R: Así es.

21 P: Y también dice que verificaron que había

1 aproximadamente 70 desmovilizados de la ex
 2 resistencia quienes trabajaban en esa parte de
 3 las tierras. ¿Es correcto? ¿Es cierto?

4 R: Así es.

5 P: Entonces, para esta fecha -- o, bueno, la
 6 referencia indica que en el año 99 había
 7 aproximadamente 70 miembros ahí. ¿Correcto?

8 R: Sí, familias.

9 P: Ahora en el siguiente párrafo, si puede
 10 leer el siguiente párrafo, por favor.

11 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
 12 Mientras lee, señor Hill, y disculpe, pero no
 13 sé si usted le ha indicado al testigo qué es
 14 este documento.

15 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Sí,
 16 así es.

17 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): ¿En
 18 cuánto a quién lo envió también?

19 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Bueno,
 20 eso lo podemos hacer. Primero, quiero
 21 confirmar, ¿usted ya leyó el párrafo 4?

1 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Así es.

2 P: Muy bien. Señor Molina, si podemos ir al
 3 inicio de este documento para identificarlo.
 4 Disculpe, en la primera página de este
 5 separador o pestaña, 12. El inicio de esta
 6 página, bueno, esta es una carta del Ministerio
 7 de Hacienda y Crédito Público, Intendencia de
 8 la Propiedad, Oficina de Titulación Rural. Se
 9 ha dirigido a un ingeniero, José David
 10 Castillo, secretario de la presidencia y con
 11 fecha 5 de enero de 2001. ¿Usted ha visto este
 12 documento antes?

13 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

14 P: Muy bien. Entonces si podemos volver al
 15 último párrafo, el párrafo 4. Usted ha leído
 16 este párrafo en voz baja, y aquí se indica al
 17 final que estaban llegando a un acuerdo para
 18 enviar a un señor Francisco Rivera, delegado de
 19 la presidencia para asuntos agrarios de la ex
 20 resistencia Nicaragüense para visitar la
 21 propiedad en la coordinación con la OTR. ¿Ve

1 eso?

2 R: Así es.

3 P: Ahora, la página 2, por favor. Puede
 4 leer la parte donde indica: "Por lo
 5 anteriormente señalado". Si puede leer eso en
 6 voz baja y también A y B que vienen justo
 7 después. Entonces, aquí se indica, bueno,
 8 primero iban a verificar la posesión de los
 9 desmovilizados. Eso fue su grupo en el Pavón.
 10 ¿Correcto?

11 R: Correcto.

12 P: Y luego iban a hacer una de dos cosas, o
 13 desmembrar el área en posesión de los
 14 desmovilizados, declararla de utilidad pública
 15 y pagarle en efectivo a la familia Rondón o,
 16 segundo, negociar con los demandantes de
 17 titulación una posible reubicación en otra
 18 propiedad previamente identificada a favor del
 19 Estado. ¿He leído bien esas dos partes?

20 R: Está bien.

21 P: Bueno, gracias.

1 Ahora, para aquel entonces yo creo que vimos
2 que esto fue el 5 de enero del 2001, su
3 testimonio era que solo había ex miembros de la
4 resistencia en su grupo en el Pavón quienes
5 estaban trabajando en la tierra. ¿Es correcto?

6 R: Así es.

7 P: Son las personas a quienes se les
8 enviaron ahí a esas tierras en el año 90.
9 ¿Correcto?

10 R: Así es.

11 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
12 inglés): Para que conste en actas, la
13 transmisión en vivo se ha reanudado en los dos
14 idiomas desde hace más o menos 2 minutos.

15 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
16 Gracias, señor presidente.

17 Pero usted sabe que había otras personas que
18 trabajaban la tierra en aquel momento.
19 ¿Correcto?

20 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Así es.

21 P: ¿Ellos cómo llegaron ahí?

1 R: Disculpe la pregunta, ¿en qué fecha?

2 P: En el 2001, la carta tenía fecha de
3 enero de 2001. Yo estoy hablando de esa época
4 en general.

5 R: Es correcto, sí. Había familiares, había
6 los mismos familiares de los que estaban ahí
7 trabajando.

8 P: ¿Ellos no pagaron por poder trabajar
9 ahí?

10 R: No, no.

11 P: ¿No pagaban a los miembros del Pavón
12 para tener el derecho de trabajar la tierra?

13 R: No, no.

14 P: Porque eso sería tráfico de tierras.
15 ¿Correcto?

16 R: Correcto, no se puede. Algo que no es,
17 algo que no tiene legalidad no se puede vender.

18 P: Por supuesto. Entonces, usted no hizo
19 eso. ¿Correcto?

20 R: No, no lo hice.

21 P: ¿Alguien más de su grupo lo hizo?

1 R: Tampoco.

2 P: Y usted habría sabido. ¿Correcto?

3 R: ¿Perdón?

4 P: Usted habría sabido si alguien lo
5 estuviera haciendo, pues usted ha afirmado que
6 sabía todo lo que sucedía. ¿Correcto?

7 R: Sí, se hubiera hecho yo hubiera sabido,
8 pero no.

9 P: Ahora, usted sabe -- esa carta que
10 acabamos de ver, el R-177 separador 12 indicó
11 que el señor Francisco Rivera iba a realizar
12 una inspección de la propiedad. ¿Correcto?

13 R: Así es.

14 P: ¿Usted le acompañó el día en que él
15 realizó la inspección?

16 R: No, no, no hizo ninguna, no llegó a
17 ninguna inspección.

18 P: Bueno. Ahora, R-177, pestaña 14. Bueno,
19 entiendo que esto es el R-177, pestaña 14, y es
20 un memorando a un señor licenciado Marco
21 Centeno Caffaena de Francisco Rivera. ¿Lo ve?

1 R: Sí.

2 P: Y esto con fecha 5 de febrero de 2001.
3 ¿Lo ve?

4 R: Sí.

5 P: Y primero indica que a mediados del año
6 pasado o del año anterior se hizo una
7 inspección de la propiedad denominada finca
8 Santa Fe. ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: Y dice que más o menos 200 trabajadores
11 sembraban café y había viveros de café listos
12 para ser plantados en los diferentes lotes de
13 dicha finca. ¿Lo ve?

14 P: Y dice...

15 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
16 Señor Hill, puede, por favor, resaltar o
17 ampliar el texto en que quiere ese enfoque.

18 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
19 Gracias, señor Molina, sí, vamos a resaltar y
20 ampliar el primer párrafo. Quiero estar seguro
21 de que usted puede leer el primer párrafo.

1 Muy bien, quiero estar seguro de que usted
2 puede leer el primer párrafo. ¿Lo puede leer?

3 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

4 P: Entonces, cuando habla de los 200
5 trabajadores en labores de siembra de café
6 listos para ser plantados en los diferentes
7 lotes, aquí se está hablando de Hacienda Santa
8 Fe y las operaciones de INAGROSA. ¿Es correcto?

9 R: Sí, pero ya eso por El Pavón, eso era lo
10 que teníamos en el Pavón sin nosotros nada más.

11 P: Sí, esta es la parte de las operaciones
12 de agricultura de INAGROSA, es decir, las
13 plantaciones de café. ¿Correcto?

14 R: Es correcto.

15 P: Muy bien. Entonces, ahora el siguiente
16 párrafo. Y si puede leer brevemente este
17 segundo párrafo y luego le voy a hacer un par
18 de preguntas.

19 Dice que se hizo un recorrido para ver si en
20 la propiedad había personas desmovilizadas de
21 la resistencia. Había unas chocitas con

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 algunas siembras de maíz en la parte este. Y al
2 hablar con algunas personas que habitan en las
3 chocitas solicitando la información de cómo
4 estaban ahí, no pudiendo dar una explicación
5 concreta. ¿Ve donde dice esto, usted ve las
6 palabras que están ahí?

7 R: Sí.

8 P: Entonces, mi pregunta es si usted estaba
9 ahí cuando se hizo esa inspección en el año
10 2000.

11 R: Es correcto.

12 P: Entonces, usted estuvo ahí con el señor
13 Rivera ese día.

14 R: No, no se presentó él ahí, no llegó.

15 P: ¿Está diciendo que el señor Jiménez no
16 está diciendo la verdad cuando se dice que se
17 hizo un recorrido por la propiedad?

18 R: Sí.

19 P: Muy bien. Usted entiende que él era el
20 delegado presidencial para asuntos agrarios de
21 la resistencia nicaragüense. ¿Correcto? Usted

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 dijo, señor Jiménez -- gracias, señor
2 presidente. Más bien es el señor Francisco
3 Rivera.

4 Voy a volver a formularle la pregunta. Usted
5 está al tanto que el señor Francisco Rivera era
6 el delegado presidencial para los asuntos
7 agrarios de la resistencia nicaragüense.
8 ¿Correcto?

9 R: Así es.

10 P: ¿Usted le conoce a él?

11 R: No.

12 P: Entonces, ¿usted está diciendo que esta
13 carta es un fraude?

14 R: No, no sé yo de esa carta.

15 P: Muy bien. Dice en el siguiente párrafo,
16 por favor, primero voy a aclarar. ¿Usted estaba
17 presente para una inspección más o menos a
18 mediados del año 2000 estando o no el señor
19 Jiménez presente?

20 R: Así es.

21 P: ¿Quién estuvo presente de parte del

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 gobierno?

2 R: El delegado en ese tiempo.

3 P: Bueno, voy a volver un momento -- voy a
4 continuar. En el cuarto párrafo se indica que
5 las personas encargadas de las chozas fueron
6 citadas a las oficinas de Jinotega de la OTR.
7 ¿Eso sucedió?

8 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
9 Señor Hill, ¿pueden pasar, mostrar el cuarto
10 párrafo en la versión en español y dejar que lo
11 lea?

12 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Lo
13 puede leer, comisionado López.

14 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Creo
15 que no se está mostrando. Es el tercer párrafo
16 el que está al pie de la página en español.
17 Gracias.

18 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): ¿Ya ha
19 leído el tercer párrafo? ¿Usted está consciente
20 que personas del Pavón fueron citadas a la
21 oficina de la OTR en Jinotega?

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

2 P: Y ahí describe un hombre de nombre o de
3 apellido Gutiérrez. ¿Usted ve la referencia?

4 R: No sé yo.

5 P: Bueno, ahí se habla de un señor de
6 apellido Gutiérrez. ¿Usted ve esas palabras?
7 Dice que era de oficio talabartero con
8 domicilio en el mercado de Jinotega. ¿Ve eso?

9 R: Sí.

10 P: ¿Usted conoce a alguien llamado
11 Gutiérrez quien era talabartero?

12 R: No, no.

13 P: No conoce a este señor.

14 R: No.

15 P: Y dice al final que no siendo sujeto a
16 reforma agraria sino que es uno de los que
17 según información este señor les ha comprado a
18 otras personas. ¿Usted ve esta referencia?

19 R: Sí.

20 P: Y usted está diciendo que eso no ocurrió
21 aun cuando está incluido en este informe del

1 gobierno.

2 R: No ocurrió eso.

3 P: Usted dijo que estuvo presente durante
4 esta inspección. ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: ¿Usted les mostró a los inspectores las
7 casas que se habían construido ahí?

8 R: Sí, así es.

9 P: ¿Le mostró las escuelas que estaban
10 construidas ahí?

11 R: Así es.

12 P: ¿Le mostraron los caminos que ustedes
13 del grupo del Pavón construyeron?

14 R: Así es.

15 P: ¿Le mostró los cultivos extensos que
16 usted había sembrado?

17 R: Así es.

18 P: Entonces, usted le -- todas esas cosas
19 que les mostró a los inspectores que no están
20 incluidos en este informe, ¿cómo responde usted
21 ante esta situación?

1 R: Disculpeme, la pregunta...

2 P: Voy a continuar. En la siguiente página,
3 este informe del señor Rivera, si pudiera leer
4 donde dice: "Opiniones y recomendaciones".

5 Y esas recomendaciones eran de hacer una
6 inspección in situ definitiva a fin de dejar
7 claro quiénes son los verdaderos demandantes de
8 tierra, luego negociar con los que
9 verdaderamente resulten ser beneficiarios de la
10 resistencia a fin de reubicarlos y luego esto
11 será de común acuerdo con los señores de
12 INAGROSA. ¿Usted ve esos tres puntos?

13 R: Así es.

14 P: Y como hemos establecido, eso nunca
15 ocurrió. ¿Correcto?

16 R: No ocurrió.

17 P: Señor presidente, yo sé que tuvimos una
18 demora, pero tal vez esto sería un buen momento
19 para tomar un receso.

20 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
21 inglés): Sí, yo iba a sugerir que tomáramos un

1 receso. Han estimado una hora y media. ¿Va bien
2 con lo proyectado?

3 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Señor
4 presidente, con la interpretación y las
5 lecturas ha tomado, hemos avanzado más despacio
6 de manera que va a tomar un poco más de tiempo.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
8 inglés): Muy bien. Vamos a tomar un descanso,
9 un receso de 15 minutos. Vamos a volver a las
10 11 y 10.

11 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
12 Señor presidente, ¿le puede instruir, por
13 favor, al testigo?

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Señor López, yo le debo de recordar de
16 nuevo, usted sigue en interrogatorio de manera
17 que no debe de hablar con nadie durante el
18 receso acerca de su testimonio. Puede salir de
19 la sala y tomar un café o un té pero no puede
20 hablar con nadie acerca del caso. Gracias.

21 (Pausa para el café.)

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): Vamos a reanudar.

3 Señor Hill.

4 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
5 Comisionado López, antes de la pausa le
6 preguntaba sobre la venta de tierras y usted
7 dijo que eso no había sucedido, que
8 absolutamente no había sucedido. ¿Es correcto?

9 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Correcto.

10 P: ¿Usted personalmente vendió tierras a la
11 familia Obando?

12 R: No.

13 P: ¿Usted conoce a la familia Obando?

14 R: No.

15 P: Freddy Obando: ¿usted lo conoce a Freddy
16 Obando?

17 R: No.

18 P: ¿Álvaro Obando?

19 R: Tampoco.

20 P: ¿A su madre la conoce, la madre de ellos?

21 R: No.

1 P: Estas eran personas que vivían en la
2 propiedad y trabajaban allí. ¿Usted no las
3 conoce?

4 R: No.

5 P: ¿Ciribo? ¿Alguien que se llama Ciribo?
6 ¿Lo conoce?

7 R: No.

8 P: Le vendió usted a él terrenos para que
9 los trabajara en Hacienda Santa Fe?

10 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
11 Creo que dijo que no los conoce.

12 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): ¿Usted
13 le vendió tierras a Víctor Herrera?

14 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Tampoco.

15 P: Dice usted que ninguna de estas personas
16 trabajó la tierra de la Hacienda Santa Fe.

17 R: Sí.

18 P: ¿Declara usted que la familia Obando no
19 trabajó la tierra en la Hacienda Santa Fe más o
20 menos en el año 2000?

21 R: 2000...

1 P: Sí, el año 2000, la familia Obando estaba
2 en los terrenos de la Hacienda Santa Fe
3 trabajando, ¿no es cierto?

4 R: Sí, estaban trabajando ahí.

5 P: Estaban trabajando en El Pavón, ¿no es
6 cierto?

7 R: Sí.

8 P: Eran parte del grupo de usted. ¿Verdad?

9 R: Sí.

10 P: ¿Eran beneficiarios de la reforma
11 agraria?

12 R: Sí.

13 P: ¿Eran excontras?

14 R: Sí.

15 P: ¿Eran parte de su grupo, estaban en la
16 lista de personas que eran parte del grupo de
17 usted?

18 R: Sí.

19 P: Hace un minuto le pregunté sobre Freddy
20 Obando y usted me dijo que no lo conocía.

21 R: Sí, es que un poco -- el nombre se me

1 escapaba.

2 P: Yo dije Obando, Freddy Obando, y usted me
3 dijo que no todas las veces. ¿Ahora está
4 cambiando lo que me dijo antes?

5 R: No, es que se me -- no me acordaba el
6 nombre, el apellido.

7 P: Álvaro. ¿Y Álvaro?

8 R: Álvaro Obando.

9 P: Así es, ese es el nombre que le dije.

10 R: Hermano de él, me parece.

11 P: Así es.

12 ¿En qué momento ingresaron ellos a la
13 tierra, a los terrenos?

14 R: En El Pavón a mediados -- cuando
15 entramos, ellos entraron a El Pavón: 1990 ellos
16 entraron a trabajar. P: Antes

17 le pregunté sobre venderle tierras a ellos y me
18 dijo que no los conocía. Después me dijo que sí
19 los conocía. Entonces, ¿usted les vendió
20 tierras a ellos?

21 R: No.

1 P: Y si ellos les dicen a otros que usted
2 les vendió tierras a ellos, ¿estarían mintiendo
3 ellos?

4 R: Estarían mintiendo porque no lo he hecho.

5 P: Volvamos ahora a Víctor Herrera y piense
6 en ese nombre un momento. ¿También se olvidó de
7 él?

8 R: ¿Víctor Herrera?

9 Sí, lo había oído mencionar.

10 P: ¿También trabajaba él la tierra en la
11 Hacienda Santa Fe?

12 R: No.

13 P: ¿Qué edad tiene usted?

14 R: 56 años.

15 P: ¿Nació usted en 1968?

16 R: Así es.

17 P: En su primera declaración testimonial
18 usted describe su ocupación y dice que usted es
19 agricultor y no incluye el hecho de que también
20 era comisionado del partido sandinista.
21 ¿Correcto?

1 R: Sí, así es.

2 P: ¿Usted no quería que nosotros supiéramos
3 que usted era miembro del partido sandinista y
4 que era también funcionario del gobierno
5 electo?

6 R: Sí, no -- en el momento no lo mencioné
7 porque yo me dedico a la agricultura. El hecho
8 de ser concejal -- soy nada más el líder y eso
9 es por (ocasión) de llamar a reuniones a la
10 Alcaldía, por eso no lo mencioné en el momento.

11 P: ¿Usted se olvidó de eso también al igual
12 que la familia Obando?

13 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
14 Objeción. No aprecio la forma en que el señor
15 Hill está caracterizando el testimonio. Estamos
16 hablando de personas que supuestamente él
17 conoció o podría haber conocido hace más de 20
18 años. El señor Hill tiene una pregunta respecto
19 de este tema, la puede formular. No creo que
20 sea justo caracterizar este tipo de testimonio
21 de esa forma.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): Creo que es justo. Él no lo mencionó
3 en su testimonial. Usted puede formular las
4 preguntas como quiera para recibir las
5 respuestas que le sean útiles al Tribunal.

6 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
7 Gracias, señor presidente.

8 Usted sabe que, por lo menos en septiembre
9 de 2001, el gobierno había tomado la decisión
10 de reubicar a los ocupantes de la Hacienda
11 Santa Fe. ¿Correcto?

12 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: No es correcto, porque
13 en 2003 lo (sacaron).

14 P: Le pregunto: antes de 2003 el gobierno
15 claramente había expresado que se había tomado
16 la decisión de reubicar a los miembros de su
17 cooperativa. Ahora que se hayan tardado hasta
18 2003 para desalojarlos es otra cosa, pero en
19 2001 el gobierno había tomado esa decisión.

20 R: Es correcto.

21 P: Así que el gobierno no tomó ninguna otra

1 decisión en cuanto a la posibilidad de
2 permitirle a los miembros de la cooperativa
3 quedarse en la Hacienda Santa Fe.

4 R: En el 2003 no nos permitió, nos sacó de
5 El Pavón.

6 P: Pero en 2001 se había tomado la decisión
7 de que ustedes no se iban a quedar en El Pavón,
8 sino que iban a ser reubicados.

9 R: Sí, es correcto, pero nosotros estábamos
10 ahí esperando porque nos dieran osea, nos
11 reconozcan las mejoras todavía pues.

12 P: Pero usted no estaba esperando eso en
13 2001, ustedes sabían que el gobierno había
14 tomado la decisión de transferirlos a otro
15 lugar, de reubicarlos.

16 R: Es correcto.

17 P: Y que las tierras se devolverían a sus
18 legítimos propietarios. ¿Correcto?

19 R: Sí.

20 P: Hablemos del desalojo que ocurrió en
21 2003. A inicios de 2003. ¿Correcto?

1 R: Así es.

2 P: En su declaración testimonial usted dice
3 que los guardias de seguridad de la Hacienda
4 Santa Fe destruyeron y quemaron casas. ¿Es
5 correcto?

6 R: Correcto.

7 P: Usted no cita ninguna prueba de que eso
8 fue lo que sucedió. ¿No es cierto?

9 R: No, apareció una foto. Botaron las casas,
10 las escuelas. Todo destruyeron.

11 P: Después lo veremos ese tema, creo que sé
12 a lo que usted se refiere.

13 En su testimonial usted habla de estos
14 temas, pero no dice que usted estuvo allí
15 presente viendo estas cosas. ¿Correcto?

16 R: Correcto.

17 P: Usted no tiene fotografías suyas, sino
18 que simplemente en su testimonial cita una
19 fotografía de un periódico.

20 R: Sí.

21 P: Vamos al R-36. En pantalla está el R-36.

1 Es un artículo de un periódico, son las
2 fotografías a las que usted se estaba
3 refiriendo hace un momento. ¿No?

4 R: Así es.

5 P: Esta es la única prueba objetiva que
6 usted cita para demostrar el hecho de que los
7 guardias de la Hacienda Santa Fe tiraron abajo
8 y quemaron casas. ¿Correcto?

9 R: Así es.

10 P: Creo que dijo -me corrige si me equivoco-
11 que también tiraron abajo y quemaron escuelas.
12 ¿Es así?

13 R: Sí.

14 P: No hay fotografías de escuelas aquí. ¿No
15 es cierto?

16 R: No, las escuelas solamente el área donde
17 eran, nada más.

18 P: Hay imágenes aquí en donde le estoy
19 mostrando. Hay tres imágenes: una, de un hombre
20 que está delante de una choza; segundo, hay
21 allí un portón; y tercero tenemos unas maderas

1 allí.

2 ¿Dónde está la escuela en estas tres
3 fotografías que le estoy exhibiendo, que le
4 estoy mostrando?

5 R: En la de abajo.

6 P: ¿La que está abajo, dice usted?

7 R: Sí.

8 P: ¿Esa es una imagen de la escuela?

9 (Pausa.)

10 R: Bueno, es el área donde estaba la
11 escuela. Ha sido destruida. Ahí es donde estaba
12 la escuela.

13 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Le
14 pregunto si una de estas tres imágenes, estas
15 fotografías, muestra la estructura de la
16 escuela. Usted dijo que había escuelas allí que
17 habían sido tiradas abajo. Muéstrole al
18 Tribunal en dónde estaban las escuelas que
19 habían sido derribadas y que se muestran en
20 estas fotografías.

21 R: Nada más solo el área que destruyeron. No

1 estaba la estructura, no.

2 P: Entonces no hay una fotografía de las
3 escuelas que usted dice que fueron destruidas.

4 R: No, no hay.

5 P: Bien. Pasemos a la siguiente página del
6 inglés y vamos a tener que encontrar una manera
7 de destacar el español. Cuando yo empecé, le
8 pregunté si usted tenía alguna prueba objetiva,
9 fotografías o lo que fuese sobre lo que usted
10 dice eran los guardias de la Hacienda Santa Fe
11 que estaban destruyendo las instalaciones, los
12 edificios y usted me indicó esta foto.
13 ¿Correcto?

14 R: Así es.

15 P: Entonces, podemos ahora aumentar los dos
16 primeros párrafos en español, el tamaño.

17 Puede destacar la columna de la izquierda.

18 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
19 Señor Hill, asegúrese de que él tenga los
20 anteojos si usted le va a pedir que lea, que se
21 asegure de que él está siguiendo.

1 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Sí,
2 claro. Colóquese los anteojos para ver, los
3 anteojos de aumento. Para que quede claro,
4 cuando yo le pido que lea algo, tómese el
5 tiempo que necesita, colóquese los anteojos.
6 No le estamos haciendo una prueba visual
7 simplemente queremos saber lo que dijo. Tome el
8 tiempo que usted necesita para sentirse cómodo.

9 Entonces, el primer párrafo indica que la
10 escuela de los niños fue destruida, se quemaron
11 viviendas, etcétera. ¿Lo ve? En el primer
12 párrafo habla de la escuela y las casas. ¿Lo
13 ve?

14 R: Sí.

15 P: Y luego en el segundo párrafo indica que
16 usted, Valentín López, presidente de la
17 Cooperativa Concejal fue la fuente de esa
18 información.

19 R: Así es.

20 P: Cuando usted dice que tiene pruebas
21 objetivas de este artículo usted simplemente se

1 estaba citando a sí mismo. Es lo que usted
2 había dicho. ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: Y usted no estuvo allí.

5 R: No.

6 P: Usted no estuvo cuando esto ocurrió, lo
7 dijo hace un momento.

8 R: En ese momento yo no estaba ahí.

9 P: Bien, gracias.

10 Pasemos a la segunda página del inglés. Le
11 voy a mostrar adónde queremos llegar al
12 español. Perdón, la tercera página. Si puede
13 resaltar la parte que comienza con: "El nuevo
14 diario". Y encontrar la misma parte en español.
15 Le voy a hacer una pregunta mientras llegamos
16 allí. No se fije en el documento un momento,
17 sin mirar el documento le voy a pedir que
18 confirme que su testimonio es que la familia
19 Rondón prometió compensación a las familias por
20 ser echadas, sacadas de Hacienda Santa Fe, le
21 prometieron dinero. ¿Correcto?

1 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
2 Señor Hill, si usted está citando o
3 describiendo una parte de su testimonio
4 escrito, por favor, ¿le importaría remitirlo a
5 él?

6 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Sí,
7 pero si él dice que no lo recuerda, pero yo
8 creo que él lo va a recordar.

9 Usted dice que la familia Rondón le
10 promedió dinero para ayudarlo a reubicarse. ¿Se
11 acuerda de eso?

12 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí, a una familia lo
13 que habían quedado, le prometían que se fueran,
14 pero le habían prometido.

15 P: Pero usted dijo que no pagaron.

16 R: No, o sea, no sé, porque en ese momento
17 yo no estaba ...la gente que habían quedado.

18 P: Le voy a repetir la pregunta, señor.

19 La pregunta fue que usted había declarado
20 que la familia Rondón no pagó a la gente que
21 expulsó.

1 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

2 P: Bien. Ahora, en el párrafo que tenemos
3 resaltado que comienza: "El nuevo diario". ¿Lo
4 ve?

5 R: Sí.

6 P: Este párrafo indica que el señor Marcos
7 Molina y el señor López Bonilla, que
8 representaba, era apoderado de la familia
9 Rondón era abogado y también administrador de
10 la Hacienda Santa Fe negaron todo lo actuado y
11 creo que esto quiere decir la quema y la
12 destrucción que usted dice que fue ocasionada
13 por los guardias de Hacienda Santa Fe. ¿Lo ve?

14 R: Sí.

15 P: Bien. Pero su historia es diferente.
16 Usted sí dice que fueron los guardias de
17 Hacienda Santa Fe los que hicieron eso.
18 ¿Correcto?

19 R: Así es.

20 P: ¿No la policía que estaba allí también?

21 R: También la policía estuvo ahí en eso.

1 P: Bien. ¿La policía también rompió las
2 cosas?

3 R: También, ellos estaban ahí en el momento.

4 P: ¿Pero si usted no estaba allí?

5 R: Pero me contaron los que estuvieron en la
6 hora.

7 P: Bien. También dice que el señor López
8 Bonilla y el señor Molina indicaron que
9 llamaron -- convocaron a los que ocupaban las
10 800 manzanas de tierra que son los que
11 aceptaron mil córdobas para abandonar las
12 parcelas con el compromiso de que los iban a
13 ubicar en el lugar donde ellos quieran. ¿Lo
14 ve?

15 R: Así es.

16 P: Pero usted niega que la familia Rondón o
17 INAGROSA les pagó a estas personas. ¿Correcto?

18 R: Sí, decía porque en el momento, yo que me
19 conste, yo haber visto, no.

20 P: Bien. Pero porque usted no estaba allí.

21 R: Así es.

1 P: Entonces, si usted no estaba allí para
2 verlo, no puede verificar que haya ocurrido.
3 ¿Verdad?

4 R: Sí.

5 P: Bien. Volvamos a la página 1 en inglés -
6 - perdón, página 2 en inglés y voy a encontrar
7 esta parte que necesitamos en español y la
8 vamos a resaltar.

9 Esto sería el penúltimo párrafo en inglés
10 que comienza con Dionisio Rugama Espinoza.
11 ¿Conoce usted al señor Espinoza?

12 R: No.

13 P: El artículo periodístico dice que fue su
14 casa la que fue quemada. ¿Lo ve?

15 R: Sí.

16 P: ¿Está usted diciendo que él no era
17 alguien que estaba viviendo en la tierra de
18 Hacienda Santa Fe?

19 R: Sí.

20 P: Él ni siquiera vivía allí. Entonces, el
21 diario lo cita y él dice que su casa fue

1 quemada.

2 R: Correcto.

3 P: Pero esto no puede ser correcto porque
4 usted dijo que él no vivía ahí. ¿Verdad?

5 R: Sí, en el momento, sí, pero ya me habían
6 destruido. Cuando yo en el momento yo no vivía
7 ahí, no estaba en el momento ahí cuando me
8 quemaron la casa.

9 P: Bien. Pasemos a la parte que dice que
10 ingresaron tres agentes, que tomaron machetes y
11 lo obligaron a firmar un recibo y le entregaron
12 mil córdobas a su esposa, mil dólares a él y
13 mil dólares a su cuñada. ¿Lo ve?

14 R: Sí.

15 P: Pero su testimonio antes fue que la
16 familia Rondón nunca indemnizó, nunca pagó
17 compensación, ¿verdad?

18 R: En el momento yo digo que no porque no
19 miré, pero no sé si a ellos le pagarían eso.

20 P: Usted no sabe si le pagaron a nadie que
21 había estado trabajando en Hacienda Santa Fe.

1 Perdón, voy a terminar la pregunta. Usted no
2 sabe que nadie que estuviese en Hacienda Santa
3 Fe durante la expulsión recibiese algo en
4 compensación. ¿Correcto?

5 R: Sí, declaré que estaban, sí, pero que les
6 pagaron, no.

7 P: Gracias. Entonces, si el artículo del
8 periódico cita a esta persona que dice que él
9 fue sí indemnizado, a él le pagaron, entonces
10 se equivoca el periódico, este diario está mal.
11 ¿No?

12 R: Pudiera ser.

13 P: Concejal López, en 2003 usted ya no era
14 el presidente de la cooperativa. ¿Correcto?

15 R: Cómo no, estaba todavía, sí.

16 P: A ver, un momento. Vamos a mostrar RWS-
17 04, párrafo 10. Usted tiene sus anteojos. Puede
18 sacar su primera declaración, la tiene allí al
19 frente.

20 Señor: ¿entiende lo que le pedí? Que tome
21 su declaración. Puede tomar su declaración. La

1 que está allí sobre la mesa, la puede sacar, la
2 primera, RWS-04. Pase al párrafo 10.

3 Esto indica que usted formalizó, legalizó,
4 la cooperativa en 1995 y que fue presidente
5 hasta el año 2003. ¿Lo ve?

6 R: Sí, así es.

7 P: Entonces, ¿en qué momento dejó de ser el
8 presidente de la cooperativa?

9 R: Hasta el 2005 cuando me sacan de ahí, yo
10 sigo siendo, en el momento estaba en la
11 posición, yo estoy fuera pero todavía estábamos
12 haciendo gestiones para ver si los pueden
13 reubicar al resto que los han sacado de la
14 propiedad.

15 P: De hecho, usted fue presidente hasta
16 2005, no hasta 2003. ¿Es esto correcto?

17 R: Sí. Sí.

18 P: ¿No es verdad, señor, que lo sacaron
19 porque manejó incorrectamente dineros de la
20 cooperativa?

21 R: No, no es cierto.

1 P: Bien. Y después de la expulsión usted le
2 envió algunas cartas al gobierno. ¿Lo recuerda?

3 R: Así es.

4 P: R-54, por favor. Le estoy mostrando aquí
5 una carta, R-54, es una carta -- vamos a bajar
6 en español. ¿Esa es su firma?

7 R: Sí.

8 P: Bien. Volvemos arriba, usted le envió
9 esta carta al señor Andrés Tinoco.

10 R: Sí.

11 P: Y él estaba -- él era un delegado
12 departamental intendencia de la propiedad
13 ciudad de Jinotega. ¿Correcto?

14 R: Así es.

15 P: Bien. En esta carta la cooperativa estaba
16 exigiendo tierras y recibió una promesa del
17 gobierno para la entrega de tierras. ¿Correcto?

18 R: Sí.

19 P: Es el primer párrafo. Usted menciona 27
20 miembros que querían ir a La Paz, entonces, le
21 voy a mostrar los números, 27 miembros de la

1 cooperativa. ¿Correcto?

2 R: Así es.

3 P: (El) Señor Rondón, la empresa no se
4 comprometió al respecto. ¿Verdad?

5 R: Cómo no. En el momento sí.

6 P: No, yo lo que le estoy diciendo es que el
7 gobierno es el que se comprometió. Entonces,
8 el gobierno se comprometió.

9 R: El gobierno.

10 P: Gracias. Pero en este momento no habían
11 realizado, no habían cumplido ese compromiso.
12 ¿Correcto?

13 R: Correcto.

14 P: ¿Y usted está hablando sobre mudarse a La
15 Paz, pero no de regreso a Santa Fe, no volver a
16 Santa Fe? ¿Correcto?

17 R: Correcto, así es.

18 P: Ahora vamos a sacar este documento y
19 mostrar R-35. RWS-4, la primera testifical, le
20 voy a hacer algunas preguntas sobre el párrafo
21 18 de su primera declaración. Por favor,

1 ábrala allí delante suyo.

2 Simplemente le voy a leer para que conste en
3 el expediente y usted me asegura que lo haya
4 dicho bien. El 12 de diciembre de 2005 envió
5 otra carta al delegado departamental de la
6 intendencia de la propiedad en Jinotega
7 haciendo referencia a la historia de cómo nos
8 habían asignado el área de El Pavón y
9 solicitado que la propiedad fuera devuelta a
10 las comunidades o en su defecto que se nos
11 reubicara en la finca La Paz que nos habían
12 prometido. Párrafo 18 de su declaración.

13 R: Es correcto.

14 P: Entonces, vamos a ver ahora la nota al
15 pie 11, es un tanto pequeño en español y un
16 tanto más grande en inglés. En español nos
17 queremos asegurar de que él lo pueda ver para
18 que nos confirme. En su referencia puede ver la
19 nota al pie 11, yo sé que es de un tamaño
20 pequeño, pero usted verá que la nota al pie 11
21 cita que la fuente suya es R-35.

1 R: Sí.

2 P: Entonces, ahora pasemos a R-35. Aquí
3 abajo. Vamos a resaltar la parte en el último
4 párrafo donde dice "esperamos que se nos
5 reubique en La Paz". ¿Puede leerlo, señor?
6 (Pausa.)

7 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Creo
8 que el texto que usted resaltó es el correcto,
9 lo puede aumentar de tamaño para que lo lea
10 mejor.

11 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Dice
12 "esperamos que a la mayor brevedad posible se
13 nos ubique en la finca La Paz". ¿Correcto? Y
14 esta carta no dice "esperamos que se nos ubique
15 en La Paz o regresar a El Pavón". ¿Correcto?

16 R: Sí.

17 P: No dice eso. ¿Verdad? ¿Dice que usted
18 quiere volver a El Pavón? ¿Eso es lo que dice?

19 R: Que se los ubique en La Paz.

20 P: Gracias. ¿No El Pavón?

21 R: No.

1 P: Bien, gracias.

2 Señor, ¿podría uno decir que, en 2003, 2004,
3 2005, en el periodo que hemos estado
4 mencionando durante y después del desalojo,
5 usted estuvo desilusionado porque el gobierno
6 no le había cumplido la promesa de reubicarlo?

7 R: Así es.

8 P: Ahora bien, cuando usted dejó la
9 propiedad esta mañana usted dijo que fue a "mi
10 lugar". ¿Correcto?

11 R: Así es.

12 P: Entonces, durante el momento en el cual
13 usted estaba viviendo en El Pavón usted también
14 tenía otro lugar fuera. ¿Correcto?

15 R: No que yo tenía, sino era de mi familia,
16 donde vivía mi mamá.

17 P: Bien. Usted escribió muchas cartas, vimos
18 muchas de ellas en el expediente. ¿Correcto?

19 R: Sí.

20 P: ¿Y las escribió usted mismo?

21 R: No.

1 P: ¿Las leyó y las aprobó?

2 R: Sí.

3 P: Al igual que su declaración de testigo.
4 ¿Verdad?

5 R: Así es.

6 P: Yo leí con cuidado sus dos declaraciones
7 y no veo ninguna carta que usted haya escrito
8 después de la que vimos R-35 en diciembre de
9 2005. ¿Escribió usted alguna otra carta
10 dirigida al gobierno después de esta carta de
11 diciembre de 2005 que vimos?

12 R: No lo sé.

13 P: Y no veo ningún registro de su testimonio
14 ni de los documentos de ningún ingreso ilegal
15 en Hacienda Santa Fe hasta 2018. ¿Correcto?

16 R: Sí.

17 P: Su declaración indica que usted entendió
18 que INAGROSA había plantado aguacate pero que
19 los resultados no habían sido los esperados.
20 ¿Lo sabe? ¿Correcto?

21 R: Así es.

1 P: ¿Pero usted no tiene ningún conocimiento
2 personal del éxito de la producción de
3 aguacate?

4 R: No.

5 P: ¿Usted nunca trabajó allí?

6 R: No, nunca.

7 P: ¿En esa afirmación usted ni siquiera
8 ofreció un testimonio de alguien que dijo tal
9 cosa o que supuestamente se lo dijo?

10 R: No.

11 P: Y usted también dijo que el sector de El
12 Pavón parecía abandonado. Una vez más, estoy
13 pasando más o menos al momento de la invasión.

14 R: Discúlpeme, ¿la pregunta?

15 P: Usted declaró que más o menos cuando
16 ocurrió la invasión el sector de El Pavón en la
17 Hacienda Santa Fe parecía abandonado. ¿Es esto
18 correcto?

19 R: Así es.

20 P: Ahora bien, esta es una finca grande,
21 ¿no?

1 R: Así es.

2 P: Y el sector de El Pavón es una parte
3 grande. ¿No?

4 R: Sí.

5 P: Y tengo en el expediente que El Pavón
6 tiene aproximadamente 1.737 manzanas. ¿Le
7 parece una cifra correcta?

8 R: Sí.

9 P: En esa propiedad había muchos árboles
10 grandes y pequeños. ¿Correcto?

11 R: Sí.

12 P: Y mucho monte también. ¿Correcto?

13 R: Mucho monte.

14 P: Sin embargo, usted declaró que se puede
15 ver que, podía apreciar que una finca de este
16 tamaño se había abandonado y eso lo podía
17 observar desde donde estaba, fuera de la
18 propiedad.

19 R: Sí, es correcto.

20 P: Muy bien. Ahora, señor López, usted
21 todavía vive en la zona. ¿Correcto?

1 R: Así es.

2 P: Cuando usted redactó su declaración
3 testimonial pudo haber ido a los lugares donde
4 estaba, donde había estado cuando las
5 invasiones, podía haber sacado fotos y podía
6 así mostrar la imagen de esta propiedad boscosa
7 vasta. ¿Correcto?

8 R: No, no, no.

9 P: ¿No pudo haber sacado fotos de donde
10 usted estaba observando para mostrar que podía
11 ver que la propiedad estaba abandonada? ¿No
12 podía hacerlo?

13 R: No, no, no.

14 P: ¿Dónde estaba cuando estaba observando la
15 propiedad para poder decir que estaba
16 abandonada?

17 R: Desde el lugar que yo vivo se mira.

18 P: Y mi pregunta es, ¿pudo haber sacado una
19 foto o podría haber sacado una foto para poder
20 así mostrar al Tribunal que podía ver hasta el
21 otro lado de la propiedad. ¿Correcto?

1 R: No, no puedo, foto no puedo.

2 P: ¿No pudo sacar una foto?

3 R: No.

4 P: ¿No puede sacar una foto de nada, o no
5 podría haber sacado una foto de nada?

6 R: En ese momento, no, o sea, de lo
7 (recorrido), no.

8 P: O sea, ¿podía verla, pero no podía sacar
9 una foto?

10 R: Sí.

11 P: Ahora, en su declaración dice que fue El
12 Pavón que se veía abandonada, pero usted sabe
13 que la Hacienda Santa Fe no se había abandonado
14 en ese momento. ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: Ahora, ¿cuál fue la fecha de la invasión
17 de la Hacienda Santa Fe?

18 R: En el 2007.

19 P: ¿Quería decir 2017?

20 R: Sí.

21 P: Entonces, hablemos de la llamada invasión

1 del 2017. Ahora, todos los presentes sabemos
2 que hubo una invasión del sector oriental de la
3 Hacienda Santa Fe en junio de 2018. Se ha
4 declarado mucho y se han mostrado muchos
5 documentos acerca de eso. ¿Es posible que usted
6 se haya confundido de año?

7 R: No.

8 P: Ahora, su declaración la elaboró cinco
9 años después de 2018, seis años después de
10 2017. Entonces, de nuevo, le pregunto, ¿tal vez
11 fue un error?

12 R: Discúlpeme, no le entendí.

13 P: La pregunta es: usted redactó su
14 declaración testimonial, en este caso, seis
15 años después del 2017, fue en el año 2023
16 cuando usted elaboró su declaración
17 testimonial, y lo que digo yo es que con el
18 transcurrir del tiempo, ¿no es posible que
19 usted se haya equivocado en cuanto a la fecha?

20 R: Sí.

21 P: Muy bien. Ahora, usted sabe que Wama y

1 otros invadieron el sector de este, de la
2 Hacienda Santa Fe el 16 de junio de 2018.

3 ¿Correcto?

4 R: No, fue en el 2017.

5 P: Muy bien. Usted sabe que hubo una
6 invasión posterior. ¿Correcto?

7 R: Así es.

8 P: Y usted sabe que cuando la invasión
9 ocurrió en el 2018 los invasores fueron
10 descubiertos enseguida por los guardias de
11 seguridad de la Hacienda Santa Fe. ¿Correcto?

12 R: Así es.

13 P: Y los empleados de INAGROSA llamaron a la
14 policía el mismo día. Usted está al tanto de
15 esto. ¿Correcto?

16 R: No sé yo si lo llamaron o no.

17 P: Gracias. Usted ha declarado que usted
18 podía ver desde donde vivía que la tierra
19 estaba abandonada. ¿Correcto?

20 R: Así es.

21 P: Desde fuera de la propiedad. Usted sabe

1 que la Hacienda Santa Fe tenía camiones,
2 vehículos todo terreno y que podían los
3 empleados trasladarse rápidamente en la finca.

4 ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: Sin embargo, usted declara que 170
7 personas ocuparon una parte de la finca durante
8 un año sin que los detectaran. ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: Aun cuando usted podía ver toda la finca,
11 y estas personas estaban en la finca y tenían
12 acceso a todas las partes con estos vehículos
13 rápidos de todo terreno.

14 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
15 Objeción. Usted está diciendo que él podía ver
16 de un lado al otro de la finca. Si me puede
17 indicar dónde lo ha dicho, sino le pido, si va
18 a calificar el testimonio del señor López, que
19 sea preciso.

20 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
21 Bueno, voy a volver a formular la pregunta de

1 otra manera. Señor, usted podía ver de un lado
2 al otro de todo El Pavón desde dónde vivía
3 usted. ¿Correcto? Y es por eso que sabía que se
4 había abandonado.

5 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

6 P: Sin embargo, usted está declarando que
7 los empleados, los guardias dentro de la finca
8 con esos vehículos de todo terreno acceso a los
9 caminos, capacidad de trasladarse en la finca,
10 no detectaron a 170 invasores durante un año
11 completo. ¿Ese es su testimonio ante este
12 Tribunal?

13 R: Así es.

14 P: Ahora, usted nunca visitó el área de la
15 Hacienda Santa Fe que usted dice que se había
16 ocupado en el 2017. ¿Correcto?

17 R: Así es.

18 P: ¿Ninguna foto, tiene fotos?

19 R: Hay una -- no.

20 P: No estoy preguntando por una carta, estoy
21 preguntando por las fotos. Usted no ha

1 presentado ningún texto ni de Wama ni de otra
2 persona que decía: "Todo muy excelente aquí en
3 El Pavón"?

4 R: No.

5 P: Usted sabe que es el único testigo que el
6 gobierno ha citado para declarar acerca de la
7 invasión en el 2017. ¿Correcto?

8 R: Así es.

9 P: Y usted solo tiene conocimiento de esta
10 situación sobre la base de una conversación que
11 sostuvo con Wama. ¿Correcto?

12 R: Así es.

13 P: De oídas. Disculpe, y yo le dije -- y lo
14 que le dijeron era de oídas.

15 R: Sí.

16 P: Ahora, en el 2017 usted completó un
17 mandato como miembro del consejo de parte de
18 los sandinistas. ¿Correcto?

19 R: No.

20 P: ¿Cuándo terminó su mandato en esa época?

21 R: 2016.

1 P: Muy bien. Y usted dijo que Wama se le
2 acercó y le invitó a que participara en la
3 invasión de la Hacienda Santa Fe. ¿Correcto?

4 R: Así es.

5 P: ¿Usted no aceptó la invitación?

6 R: No.

7 P: Porque usted sabía que era un terreno de
8 propiedad privada. ¿Correcto?

9 R: Así es.

10 P: Sobre eso no hay ninguna controversia.
11 ¿Es correcto que no se controvierde que fue de
12 propiedad privada?

13 Voy a continuar. ¿Usted sabía que podría
14 tener problemas?

15 R: Correcto.

16 P: Es el delito de invasión o ingreso
17 ilegal.

18 R: Sí, así es.

19 P: Y a pesar del hecho de que usted era un
20 líder de la comunidad y hasta hacía poco
21 comisionado, usted no hizo nada para poner fin

1 a ese incidente.

2 R: No.

3 P: ¿No llamó a la policía?

4 R: No.

5 P: ¿No informó que se estaba por cometer un
6 delito?

7 R: No, no.

8 P: Y durante el año que según usted dice
9 estaban en la propiedad, del 2017 a 2018 usted
10 nunca llamó a la policía aunque sabía que se
11 estaba cometiendo un delito. ¿Correcto?

12 R: Sí, no, no. Yo no.

13 P: Luego usted dice que Wama, que luego
14 llegaron Avispa, Gorgojo y 170 otras personas
15 para estar al lado de Wama. ¿Correcto?

16 R: Así es.

17 P: Pero Wama, Avispa, Gorgojo, ninguno de
18 los invasores ha sido llamado por el gobierno
19 como testigo en este caso. ¿Correcto?

20 R: Sí, así es.

21 P: Usted declara en su declaración que las

1 comunidades creían que podían tomar la tierra
2 sobre la base de acuerdos que firmaron en los
3 años noventa. ¿Correcto?

4 R: Así es.

5 P: Pero usted no indica ningún nombre de
6 aquellas personas en la comunidad que creían
7 eso. ¿Correcto?

8 R: No.

9 P: Ahora, en junio de 2018 usted dijo que
10 los invasores bajaron de la parte alta a la
11 parte baja. ¿Correcto?

12 R: Sí.

13 P: ¿Es posible que se haya confundido en
14 cuanto a los tiempos ahí, señor?

15 R: No.

16 P: Bueno, usted dijo que invadieron aquella
17 parte también porque pensaban que tenían el
18 derecho a ella. ¿Correcto?

19 R: Así es.

20 P: Pero usted sabe que esa parte, lo que a
21 veces llamamos Hacienda Santa Fe y no El Pavón,

1 jamás estaba incluido en el área prometida por
2 el gobierno. ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: Pero usted no les dijo: "No, no pueden ir
5 a esa zona, esa parte nunca era ni parte de lo
6 que estábamos buscando". ¿Es correcto?

7 R: Sí.

8 P: Y a usted no le consta nada de esto sino
9 que todo es de oídas. ¿Correcto?

10 R: Así es.

11 P: Ahora, usted también sabía que los
12 invasores se fueron después de llegar a un
13 acuerdo con el gobierno en el 2021. ¿Correcto?

14 R: Así es.

15 P: Y fueron reubicados. ¿Correcto?

16 R: Así es.

17 P: Ahora, a pesar del hecho de que usted
18 tenía que iba a haber problemas en caso de que
19 invadieran la propiedad, usted sabe que ni Wama
20 fue detenido por esto. ¿Correcto?

21 R: Sí.

1 P: ¿Nunca pasó tiempo en la cárcel?

2 R: No.

3 P: Ahora, usted dijo que en el 2018, en
4 junio solo había guardias de seguridad y
5 algunos trabajadores permanentes que quedaban
6 en la propiedad. ¿Correcto?

7 R: No, yo vi el 2017.

8 P: Pero ahora estoy hablando del 2018,
9 perdón, tal vez lo he confundido. Yo estoy
10 avanzando ahora a junio de 2018. Si quiere
11 pasar a su declaración, el párrafo 23, su
12 primera declaración.

13 Ahora, estoy avanzando en el tiempo, eso no
14 se lo había dicho en forma clara. Esta es la
15 parte de su declaración donde dice: "Invasión
16 del área Santa Fe de la propiedad en junio y
17 julio de 2018, área sur". ¿Lo ve?

18 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
19 Señor Hill, si pueden resaltar y ampliar el
20 texto.

21 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Sí,

1 claro.

2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
3 inglés): Y favor de evitar hablar al mismo
4 tiempo.

5 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Sí,
6 señor presidente.

7 Y ahora si pueden resaltar el párrafo 23.
8 ¿Puede leer el párrafo 23?

9 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

10 P: Entonces, yo le estaba preguntando por el
11 2018. En el 2018, según usted, solamente los
12 guardias de seguridad y algunos jornaleros
13 permanentes permanecían, a veces llegaba el
14 administrador. No había mucho movimiento
15 tampoco. ¿Ese es su testimonio?

16 R: Así es.

17 P: Entonces, usted dijo que no había mucho
18 movimiento pero no dice que estuvo abandonado
19 el lugar. ¿Correcto? Solo que no había mucho
20 movimiento. ¿Correcto?

21 R: Así es.

1 P: Ahora si pueden resaltar el párrafo 24.

2 Si puede leer el párrafo 24 en voz baja, por
3 favor, y después le voy a hacer algunas
4 preguntas.

5 Entonces, aquí es donde usted declara que
6 fue en junio de 2018 que Gorgojo, Cinco
7 Estrellas y otras personas bajaron de la parte
8 alta a la Casa Hacienda en la parte baja para
9 ocuparla. ¿Ese es su testimonio, que fue en
10 junio de 2018 que pasaron de la parte alta a la
11 parte baja?

12 R: 2017, yo hablo del 2017. El 2018 no.

13 P: Pero aquí dice 2018, ¿es un error?

14 R: Fue un error.

15 P: O sea, ¿todo esto fue en junio de 2017? O
16 explique, por favor.

17 R: Sí, la pregunta que me hace -- que fue en
18 el 2018, yo le digo que fue en el 2017.

19 P: Ahora estoy haciéndole, estoy
20 preguntándole acerca de su declaración. Escuche
21 con mucha atención, por favor, la pregunta.

1 Aquí dice que en junio de 2018 los invasores
2 bajaron de la parte alta a la parte baja. Esa
3 es mi pregunta. ¿Es su testimonio que eso
4 ocurrió en junio de 2018?

5 R: Sí, tal vez fue un error de esto.

6 P: Porque en realidad es el 2017.

7 R: 2017.

8 P: Muy bien. Comisionado López, ¿la
9 Cooperativa del Pavón alguna vez presentó una
10 demanda judicial en contra de la familia Rondón
11 o sus empresas?

12 R: No.

13 P: ¿Usted personalmente alguna vez presentó
14 una demanda en contra de la familia Rondón, la
15 empresa INAGROSA o las empresas de la familia
16 Rondón?

17 R: No.

18 P: Señor presidente, hemos concluido el
19 contrainterrogatorio. Ahora paso la palabra a
20 los abogados de la otra parte para el segundo
21 interrogatorio directo.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): Gracias, señor Hill.

3 Señor Molina.

4 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
5 Gracias, señor presidente. Son las 12 y 20, a
6 lo mejor vamos a utilizar entre 15 y 20
7 minutos. No sé si quieren tomar el receso para
8 el almuerzo de una vez. Sí, vamos a continuar,
9 le pido un receso de 5 minutos para organizar.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): Vamos a tomar 5 minutos entonces y
12 vamos a tratar de concluir antes del almuerzo.

13 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): Está
14 bien.

15 (Pausa para el café.)

16 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
17 inglés): Vamos a reanudar.

18 Señor Molina, tiene usted la palabra.

19 SEÑOR MOLINA: Hola, señor López. ¿Cómo
20 está? Se acuerda que el abogado de la
21 contraparte le preguntó si usted había leído la

1 transcripción de esta audiencia antes de su
2 testimonio hoy. ¿Se acuerda de eso?

3 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

4 P: Okay, solo para estar claros, queremos
5 aclarar: ¿usted ha estado en esta audiencia
6 antes de que haya dado su testimonio hoy?

7 R: No.

8 P: ¿Usted ha visto videos de esta audiencia
9 antes de su participación hoy?

10 R: No.

11 P: Mi pregunta es si usted en su -- y por
12 favor -- (Interpretado del inglés) Señores
13 miembros del Tribunal, para que quede claro,
14 les pido alguna flexibilidad para formularle
15 preguntas por sí o no al testigo respecto de
16 este tema.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
18 inglés): Sí, adelante, señor Molina.

19 SEÑOR MOLINA: Señor López, ¿me puede hacer
20 un favor? Le voy a hacer unas preguntas. Quiero
21 que me escuche la pregunta y que me dé su

1 respuesta, ¿okay? Y cuando responda, que sea
2 cerca del micrófono.

3 Usted en este caso presentó declaraciones
4 por escrito. ¿Correcto?

5 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

6 P: En esas declaraciones usted habla de que
7 leyó declaraciones de otros testigos para
8 preparar su testimonio. ¿Correcto?

9 R: Así es.

10 P: Mi pregunta ahora no es del testimonio
11 previo, estoy hablando del testimonio de esta
12 audiencia. Usted entiende que esta audiencia
13 lleva una semana en duración. ¿Verdad?

14 R: Sí.

15 P: Mi pregunta es: ¿usted ha estado en esta
16 audiencia antes del día de hoy?

17 R: No.

18 P: ¿Usted ha visto videos del testimonio de
19 testigos en esta audiencia antes del día de
20 hoy?

21 R: No.

1 P: ¿Usted ha tenido la oportunidad de leer
2 transcripciones del testimonio que dieron los
3 testigos en esta audiencia antes del día de
4 hoy?

5 R: No.

6 P: Señor presidente, parece que se cayó de
7 nuevo el video. Yo puedo continuar, simplemente
8 quería indicárselo.

9 SEÑORA CONOVER (Interpretado del inglés):
10 Debería reanudar en breve.

11 SEÑOR MOLINA: Esperemos un par de minutos,
12 entonces.

13 (Pausa.)

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Proceda, por favor.

16 SEÑOR MOLINA: Señor López, ¿se acuerda que
17 el doctor de la otra parte lo llamó comisionado
18 varias veces? ¿Usted es un comisionado?

19 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: No.

20 P: ¿Cuál es el cargo que lleva en el
21 gobierno de Nicaragua?

1 R: Concejal.

2 P: ¿Qué es un concejal?

3 R: Concejal es un líder que se elige por el
4 voto popular en el municipio que corre las
5 elecciones y es electo por el voto popular.

6 P: ¿En qué municipio fue elegido como
7 concejal?

8 R: En el municipio de San Rafael del Norte.

9 P: ¿Y usted como concejal a quién le
10 contesta?

11 R: Nada más a la alcaldesa y a la Secretaría
12 del Consejo.

13 P: Usted trabaja para la alcaldesa o para el
14 poblado?

15 R: Yo trabajo para el poblado, porque
16 aprobamos los proyectos de las comunidades, que
17 es mi trabajo.

18 P: Usted también habló de una alianza. ¿Se
19 acuerda de que el doctor de la contraparte le
20 preguntó si era parte del Frente Sandinista y
21 usted dijo que sí porque hubo una alianza? ¿Se

1 acuerda?

2 R: Así es.

3 P: Para aclarar, ¿a qué se refería cuando
4 dijo que había una alianza?

5 R: Me referí porque anteriormente yo
6 pertenecía a otro partido, el Partido
7 Resistencia Nicaragüense.

8 P: Entonces, ¿la alianza es entre cuáles
9 partidos?

10 R: En el momento que era, yo hice alianza
11 con el partido PRN, Resistencia Nicaragüense.

12 P: ¿Y cuándo se dio esa alianza?

13 R: En el 2006.

14 P: ¿Usted tiene conocimiento de la razón por
15 la cual se dio esa alianza?

16 R: Sí, a través del gobierno, de trabajar
17 con todos los sectores desmovilizados. Llama a
18 eso el gobierno, a unirse para trabajar.

19 P: Solo para aclarar en el récord, porque
20 usted habló de varios años en los cuales ha
21 servido como concejal, ¿nos puede decir

1 exactamente cuáles eran los años en los cuales
2 usted ha servido como concejal del municipio de
3 San Rafael del Norte?

4 R: Sí, yo fui electo en 2008 al 2012 al
5 2016.

6 P: Y después del 2016, ¿cuándo?

7 R: Hasta el 2021. Asumo el 2022.

8 P: Fue elegido en 2021 y entró en el 2022.

9 R: Correcto.

10 P: Se acuerda de que el doctor de la
11 contraparte le hizo varias preguntas a usted
12 sobre su relación con el señor Rondón. ¿Se
13 acuerda?

14 R: Sí.

15 P: Y como ya hemos cubierto, cuando primero
16 empezó usted hablar en esta audiencia, hay dos
17 señores Rondón. ¿Correcto?

18 R: Así es.

19 P: ¿Quiénes son los dos señores Rondón?

20 R: El papá y el hijo.

21 P: Y usted cómo -- cuando habla del papá

1 Rondón, ¿sabe el nombre entero?

2 R: Carlos Rondón Voysest, el papá.

3 P: Y cuando habla del hijo Rondón, ¿nos
4 puede dar el nombre entero?

5 R: Carlos Rondón Molina.

6 P: Se acuerda que el doctor de la
7 contraparte le preguntó si usted había tenido
8 una conversación con el señor Rondón Molina y
9 usted dijo "una vez". ¿Se acuerda?

10 R: Sí...

11 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
12 Objeción, no recuerdo el hecho de que él haya
13 sostenido una conversación. Creo que lo que él
14 declaró era que lo había visto.

15 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
16 Reformulo la pregunta, entonces.

17 Usted, señor López, en una de las preguntas
18 que le hizo el doctor de la contraparte con
19 respecto al señor Rondón Molina, usted habló de
20 una vez que había tenido una experiencia con
21 este señor.

1 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí.

2 P: ¿Nos puede aclarar cuál fue esa
3 experiencia?

4 R: ¿De cuál me habla, papá Rondón o hijo?

5 P: Estoy hablando del señor Carlos Rondón
6 Molina, hijo de Carlos Rondón Voystest.

7 R: Sí, con él no, por lo menos alguna vez
8 nada más, no he tenido ninguna...

9 P: Perdón, ¿puede hablar más cerca del
10 micrófono?

11 R: Solamente lo miré una vez, no he hablado
12 con él.

13 P: ¿Y qué tipo de relación tuvo usted con
14 Carlos Rondón Voystest?

15 R: Con él hablamos desde el principio,
16 tranquilo.

17 P: Sí, solo quiero aclarar porque le
18 hicieron varias preguntas sobre su relación o
19 su impresión del señor Rondón y como ya
20 aclaramos hay dos señores Rondón. Entonces, le
21 voy a hacer unas preguntas muy concretas, por

1 favor, escuche la pregunta y cuando responda,
2 acérquese al micrófono.

3 Mi primera pregunta es: ¿cómo era su
4 relación con el señor Carlos Rondón Voystest?

5 R: Buena, buena.

6 P: ¿Y por qué era buena?

7 R: Buena porque en el momento él nunca nos
8 molestó a los que estábamos trabajando, nunca
9 hubo ningún problema en lo que estuvimos
10 trabajando, él nunca hizo nada en contra de
11 nosotros.

12 P: Y ahora la misma pregunta para el señor,
13 ¿cómo era su relación con Carlos Rondón Molina?

14 R: Nunca hemos tenido relaciones.

15 P: ¿Cuándo entró a la Hacienda Santa Fe el
16 señor Carlos Rondón Molina?

17 R: Como en el 97, después de que fallece el
18 papá.

19 P: Usted habló de que hubo un desalojo de su
20 persona en el año 2003, ¿se acuerda que habló
21 de ese tema?

1 R: Sí.

2 P: ¿Se acuerda que el doctor de la
3 contraparte le mostró un artículo del periódico
4 sobre ese evento?

5 R: Sí.

6 P: Usted le contestó, y le dijo al doctor
7 que usted no estaba en la Hacienda Santa Fe
8 durante el desalojo que se veía en las fotos en
9 ese artículo. ¿Se acuerda?

10 R: Sí.

11 P: Solo queremos aclarar, ¿cuándo a usted lo
12 desalojaron de la hacienda?

13 R: 2003.

14 P: ¿Nos puede dar un mes, aproximadamente?

15 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Señor
16 presidente, va demasiado rápido. No puedo
17 escuchar la pregunta y objetar antes de la
18 respuesta. Así que, necesito que hable más
19 lento.

20 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):
21 Bien, hablaré más lento.

1 Voy a repetir la pregunta. Usted acaba de
2 decir que lo desalojaron en el año 2003. Mi
3 pregunta es: ¿sabe usted qué mes
4 aproximadamente fue desalojado usted de la
5 Hacienda Santa Fe?

6 R: Mes de junio del 2003.

7 P: ¿Y después de que lo desalojaron adónde
8 se fue de inmediato?

9 R: Me salí al lugar vecino donde vivo yo, a
10 un kilómetro al costado (este) de El Pavón.

11 P: ¿Qué conversaciones tenía usted mientras
12 estaba en esa casa a un kilómetro de la
13 hacienda en el 2003? ¿Qué conversaciones tenía
14 usted con la gente que estaba aún dentro de la
15 Hacienda Santa Fe?

16 R: Ellos llegaban...

17 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés):
18 Objeción. Esto no lo recuerdo para nada en mis
19 preguntas.

20 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
21 inglés): Usted preguntó respecto de las

1 pruebas de oídas y respecto de lo que sucedió
2 durante el desalojo, así que, está dentro del
3 alcance del contrainterrogatorio.

4 SEÑOR MOLINA: Le pregunto otra vez, señor.
5 La pregunta es, ¿qué conversaciones tuvo usted
6 con la gente que estaba dentro de la Hacienda
7 Santa Fe mientras ya estaba desalojado y
8 viviendo a un kilómetro de la hacienda?

9 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Yo seguí todavía
10 gestionando para que se les diera respuesta a
11 la gente que habían sacado ante el gobierno.

12 P: ¿Cómo sabía usted de lo que estaba
13 ocurriendo en la hacienda mientras estaba
14 desalojado?

15 R: Sí, porque me comunicaban los que estaban
16 ahí.

17 P: ¿Cómo describiría usted a su desalojo de
18 la Hacienda Santa Fe?

19 R: Brutal, porque lo sacaron así por así.

20 P: ¿Cómo así?

21 R: Por la puerta pues, porque ...

1 P: Y solo para aclarar, ¿quiénes fueron
2 responsables por su desalojo en el año 2003?

3 R: Yo pienso que el mismo gobierno, porque
4 en ese momento las instancias (seguían) en el
5 gobierno. Hacíamos gestiones, la parte de
6 propietarios hacían gestiones y nosotros
7 también hacíamos gestiones y la última palabra
8 la tuvieron ellos para desalojar.

9 P: ¿Qué rol tuvo la familia Rondón Molina en
10 su desalojo del 2003?

11 R: Nada, mandarme a sacar nada más y no
12 permitirme que regresara ahí.

13 P: ¿Se acuerda que le hicieron varias
14 preguntas sobre un señor Francisco Rivera?

15 R: Sí.

16 P: ¿Qué sabe usted del señor Francisco
17 Rivera?

18 R: No lo conozco yo.

19 P: Entiendo que su testimonio es que no lo
20 conoce personalmente.

21 R: Sí.

1 P: Mi pregunta es ¿qué sabe usted del señor
2 Rivera?

3 R: No sé nada.

4 P: ¿Qué sabe usted sobre el señor Marcos
5 Molina?

6 R: Es el administrador.

7 P: ¿Usted se acuerda que también habló de
8 que había 70 familias en la hacienda?

9 R: Sí.

10 P: Solo para aclarar, antes del desalojo del
11 2003, ¿aproximadamente cuántas personas vivían
12 en la Hacienda Santa Fe como miembros de la
13 cooperativa El Pavón?

14 R: Si, ya en la cooperativa habían más de
15 cien familias que se habían arrimado allí,
16 entre familiares la cooperativa ya contaba con
17 cien familias, casi 600 personas.

18 P: ¿Se acuerda que también le hicieron
19 preguntas a usted sobre la plantación de
20 aguacates en la Hacienda Santa Fe?

21 R: Así es.

1 P: Y usted contestó al doctor que no trabajó
2 en esa plantación. ¿Correcto?

3 R: Así es.

4 P: Mi pregunta es, ¿cómo usted sabía que
5 existía una plantación de aguacate en la
6 Hacienda Santa Fe en los años 2017 y 2018?

7 R: Nosotros sabíamos porque hay una vía
8 pública y pasara donde pasábamos se miraban las
9 plantaciones, a un lado de la vía donde
10 pasábamos para Jinotega, por la vía pública. Se
11 miraban las plantaciones, pero conocimiento...

12 P: Se acuerda que también le hicieron varias
13 preguntas a usted sobre su testimonio que la
14 Hacienda Santa Fe en los años 2017 y 2018
15 estaba en un estado de abandono. ¿Se acuerda?

16 R: Así es.

17 P: Otra vez, mi pregunta es ¿cómo usted
18 sabía que la Hacienda Santa Fe estaba en un
19 estado de abandono en esas fechas?

20 R: Si porque no se miraba mucho movimiento,
21 nada más, poco movimiento había.

1 P: Cuando habla de "movimiento", ¿a qué se
2 refiere?

3 R: Sí, me refiero a movimiento de trabajo,
4 porque cuando hay bastante trabajo se mira
5 bastante gente trabajando y (lo he dicho) por
6 eso dice uno movimiento, bastante personal
7 trabajando.

8 P: Solo para entender, ¿dónde usted tendría
9 la expectativa que -- perdón, déjeme preguntar
10 otra vez, ¿dónde estaría este movimiento?
11 ¿Dónde usted tenía la expectativa que iba a
12 estar este movimiento que usted acaba de
13 referir?

14 R: Debía ser en la Casa Hacienda, ahí tenía
15 que ser porque ahí es donde pasábamos. Ahí
16 tenía que verse los movimientos de vehículos,
17 mozos trabajando y uno pasa pues por esa ...

18 P: Se acuerda que también le hicieron varias
19 preguntas a usted sobre su testimonio que la
20 Hacienda Santa Fe fue invadida en el año 2017.
21 ¿Se acuerda?

1 R: Así es.

2 P: Para aclarar, además de su testimonio,
3 ¿qué otras pruebas ha visto usted que respalda
4 ese testimonio?

5 R: Hay una carta donde está un grupo de los
6 pantasmeños que habían enviado a la
7 Procuraduría. Recuerdo haberla visto esa
8 carta, que ellos afirman que están en 2017.

9 P: Señor Ricky, ¿puedes poner en pantalla el
10 anexo R-0094, por favor?

11 Señor López: le estamos mostrando un
12 documento que ha sido designado en este
13 arbitraje como R-0094. Es una carta fechada 28
14 de octubre del año 2019 y dirigida a la
15 delegada de la Procuraduría General de la
16 República en Jinotega. Si puede ver la carta.

17 R: Sí.

18 P: ¿Le puedo pedir que se ponga sus
19 anteojos, por favor? Por favor, me dice cuando
20 esté listo para que le haga una pregunta sobre
21 esta carta.

1 R: Sí, diga.

2 P: ¿Es esta la carta que se refería hace un
3 minuto?

4 R: Esta es.

5 P: ¿Y por qué dice usted que esta carta
6 respalda su testimonio que había gente en la
7 Hacienda Santa Fe en el año 2017?

8 R: Porque está ahí, en 2017 ellos dicen que
9 tienen dos años de estar ahí trabajando la
10 tierra.

11 P: A ver, Ricky, por favor, creo que el
12 testigo sacaba esa referencia al párrafo que
13 empieza: "Somos un grupo". Y específicamente la
14 última línea en ese párrafo. Para confirmar,
15 solo para el récord, señor López, ¿se está
16 refiriendo a esa última línea de ese párrafo?

17 R: Sí.

18 P: Y voy a leer esa línea solo para tener
19 el récord completo. Dice: "Somos un grupo de
20 desmovilizados del ejército popular sandinista,
21 EPS, y servicio militar patriótico, SMP, del

1 municipio de Santa María de Pantasma, siendo un
2 total de 27 compañeros desmovilizados y 7
3 colonos, quienes tenemos en posesión un lote de
4 tierra de 135 manzanas en la comunidad de Santa
5 Fe, en la finca El Pavón, en las cuales ya
6 tenemos dos años de estarlas trabajando y con
7 nuestras respectivas casas en cada parcela."
8 Gracias, Ricky.

9 Además de la carta que acabamos de ver --
10 bueno, dejame preguntar otra pregunta. Usted
11 testificó que no participó en esa toma del año
12 2017. ¿Correcto?

13 R: Es correcto.

14 P: Entonces, voy a hacerle la pregunta y
15 quiero que sea completo y detallado en su
16 respuesta para tener un récord completo. ¿Okay?
17 La pregunta es: si usted no participó en esa
18 toma, ¿cómo es que usted tiene conocimiento de
19 lo que ocurrió durante esa toma?

20 R: Sí, porque a mí me contaban. Porque hay
21 una vía por mi casa donde pasaba esa gente a

1 diario, y pasaban y me contaban que estaban ahí
2 trabajando. Ellos eran conocedores, pasaban por
3 el camino, me contaban que ellos estaban
4 trabajando.

5 P: ¿Y por qué, en su opinión, por qué les
6 contaban ellos lo que estaban haciendo en esa
7 hacienda?

8 R: Sí, ellos decían que estaban esperando
9 títulos del gobierno, a ver si los podían
10 titular de nuevo.

11 P: Mi pregunta, señor López, es: ¿usted
12 tiene, usted tiene una opinión o sabe por qué
13 ellos le contaron a usted de lo que estaban
14 haciendo en la hacienda?

15 R: Sí.

16 P: ¿Por qué?

17 R: Porque anteriormente ellos me comentaban
18 que habían documentos anterior de lo anterior,
19 pasado de La Cooperativa, ellos estaban
20 obsesionados y que a través de eso les iban a
21 dar seguridad.

1 P: Se acuerda que el doctor cuando le
2 estaba preguntando sobre esta invasión le
3 preguntó sobre el hecho de que -- le preguntaba
4 a usted si su testimonio era que la gente que
5 entró en el 2017, que si su testimonio era que
6 ellos estaban ahí sin que los guardas los hayan
7 visto. ¿Se acuerda?

8 R: Sí.

9 P: Sólo -- usted que conoce esa área, solo
10 quiero aclarar, ¿por qué usted dice que los
11 guardas de seguridad no vieron a la gente que
12 tomó la parte alta de la hacienda en el año
13 2017?

14 R: Sí, yo digo que no porque por lo menos
15 en la parte -- está largo, casi tres
16 kilómetros, la vía es montañosa, es bastante
17 monte y no creo que -- tal vez dos o tres o más
18 podían ir donde está un grupo de gente
19 desmovilizada, meterse tal vez por eso. No..

20 P: Y solo para entender, ¿dónde usted
21 entiende que los guardas de la Hacienda Santa

1 Fe estaban localizados durante esas fechas?

2 R: En la Casa Hacienda.

3 P: ¿Y la Casa Hacienda queda dónde?

4 R: Queda en el sector sur, la parte baja.

5 P: Y se acuerda que también le hicieron una
6 pregunta sobre los eventos que ocurrieron en
7 esa hacienda en el año 2018. ¿Se acuerda?

8 R: Sí.

9 P: Nos puede decir hoy día -- entendemos
10 que usted dice que ellos entraron con Wama en
11 el 2017. Mi pregunta es: después de 2017, ¿qué
12 es lo que usted entiende que pasó en esa
13 hacienda, nos puede decir paso por paso de lo
14 que usted entiende?

15 R: Sí. Lo que yo entendía, o sea que, como
16 estaba la gente en El Pavón (inaudible)
17 agrupando y de ahí bajaron a la tienda, al
18 resto de la propiedad a ocupar la parte baja de
19 la hacienda.

20 P: Y por qué -- usted dice que tuvo
21 conversaciones con ellos. ¿Correcto?

1 R: Sí, los que pasaban por ahí, por el área
2 donde vivo yo, pasaban con -- hablaban de eso.

3 P: Y quiero entender, ¿por qué usted piensa
4 que ellos decidieron bajar de la parte alta del
5 Pavón a la Casa Hacienda?

6 R: Por lo mismo que anteriormente, ellos
7 hacían emoción, decían ellos como tienen los
8 documentos anteriores, ellos creen que el
9 gobierno se las va a volver a -- como habla de
10 las 1800 manzanas. Ellos pensaban que
11 supuestamente los podía titular el gobierno.

12 P: ¿Y usted tiene una idea cuándo bajaron
13 de El Pavón a tomar la Casa Hacienda?

14 R: Sí, ellos bajaron, llegaron después, un
15 poco después, casi para el 2018, casi bien ...

16 P (Interpretado del inglés): Señor
17 presidente, no tengo más preguntas. Gracias.

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
19 inglés): Muchas gracias.

20 Yo sí tengo un par de preguntas en nombre
21 del Tribunal.

1 Señor López, entiendo que usted desde 2003
2 hasta ahora vive en su hacienda, en el lugar
3 donde usted práctica la agricultura. ¿Verdad?

4 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: (Inaudible)

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
6 inglés): ¿Es la misma esa que está a un
7 kilómetro de la Hacienda Santa Fe, el mismo
8 lugar que usted mencionó antes?

9 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Correcto.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): En cuanto a la salida de los
12 ocupantes, ¿usted recuerda cuándo salieron
13 ellos de El Pavón y la parte de la Hacienda
14 Santa Fe en general?

15 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí, en -- según me
16 comunicaban los que salieron en 2021, salieron
17 a...

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
19 inglés): Usted no los vio salir. Usted mismo
20 no los vio salir, ¿verdad?

21 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: No.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): Usted describe que habló con los
3 ocupantes en 2017 y 2018, y por eso usted sabía
4 lo que estaba sucediendo en la hacienda. Y en
5 2019, 2020, 2021, ¿usted seguía en contacto con
6 los ocupantes?

7 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: No, nosotros -- o sea,
8 yo doy fe porque pasaba, hay una vía pública y
9 se miraba el movimiento. Pasaban en donde
10 pasábamos nosotros. Por eso sabíamos que ahí
11 estaban, pues.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
13 inglés): Pero usted habló con ellos, como usted
14 acaba de explicar al señor Molina, usted en
15 2017, 2018 les habló a los ocupantes y le
16 explicaron por qué estaban allí y por qué
17 habían ido a la hacienda. ¿Siguió usted
18 hablando con ellos en 2019, 2020, 2021?

19 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Hacían emoción de lo
20 mismo, de que ellos estaban ahí por lo
21 anterior, que había documentos viejos del

1 anterior gobierno y que se lo podía titular el
2 gobierno. Entonces por eso estaban ahí, ahí en
3 la posición esa. Por eso comentaban ellos, me
4 comentaban los que pasaban por ahí.

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
6 inglés): ¿Eran las mismas personas que
7 siguieron ocupando en 2019, 2020, 2021, las
8 mismas personas que estaban allí en 2017, 2018?

9 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Así es.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): ¿Sabe usted o habló con los ocupantes
12 por qué los ocupantes habían ocupado la
13 propiedad en 2017, 2018 y no antes en 2010,
14 2012, por ejemplo. En otras palabras, ¿había
15 algún motivo por qué ocuparon la propiedad en
16 2017 y 2018?

17 SEÑOR LÓPEZ BLANDÓN: Sí, porque en ese
18 momento, por lo menos desde que nosotros -- los
19 sacaron, comenzaron a trabajar, hacían café. La
20 hacienda sembró café. Había café trabajando.
21 Estuvo funcionando hasta el 2012, por ahí.

1 Estuvo bien, pues, trabajando, pero después
2 vino bajando la producción, después ya no se
3 miró nada y acá hubo abandono, ya no había
4 nada.

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
6 inglés): Bien. Gracias. ¿Alguna pregunta de
7 las partes a raíz de las preguntas del
8 Tribunal?

9 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): No,
10 señor presidente.

11 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): No,
12 señor presidente.

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
14 inglés): Muchísimas gracias. Con esto
15 concluimos su interrogatorio, señor López.
16 Muchas gracias por haber estado aquí, haber
17 hecho un viaje tan largo, muchas gracias y está
18 usted liberado.

19 Celebramos ahora la pausa para el almuerzo
20 hasta las 2 de la tarde y continuamos con el
21 siguiente testigo que será el señor Enríquez.

1 Hasta entonces, que disfruten, buen provecho.

2 (Pausa para el almuerzo.)

SESIÓN DE LA TARDE

1 INTERROGATORIO AL TESTIGO FAVIO ENRÍQUEZ GÓMEZ
2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
3 inglés): Buenas tardes, señor Enríquez.

4 Bienvenido a la audiencia.

5 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Buenas tardes a
6 todos.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
8 inglés): Le voy a pedir, por favor, que
9 indique su nombre completo para que conste en
10 actas.

11 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Mi nombre es Favio
12 Darío Enríquez Gómez.

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
14 inglés): Gracias. Ha sido llamado a comparecer
15 como testigo de hecho en este procedimiento
16 arbitral y deberá decir la verdad. Para tales
17 fines le voy a pedir que haga la declaración de
18 testigo. Tendría que tener allí el texto sobre
19 el escritorio.

20 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Declaro solemnemente

1 por mi honor y conciencia que diré la verdad,
2 toda la verdad y solo la verdad.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): Gracias.

5 Usted presentó una declaración en este
6 proceso arbitral del 8 de marzo de 2024 y
7 tendría que tener una copia impresa allí sobre
8 la mesa. ¿La tiene?

9 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Sí.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): ¿Puede, por favor, fijarse en la
12 declaración y confirmar que le pertenece, que
13 es suya?

14 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Sí, esta es.

15 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
16 inglés): Muchísimas gracias. Brevemente, para
17 explicar cómo funcionará el proceso. En primer
18 lugar, los abogados de la demandada le harán un
19 breve interrogatorio, los abogados de la
20 República de Nicaragua; y luego habrá un
21 contrainterrogatorio por los abogados de la

1 demandante Riverside LLC; y luego tal vez
2 preguntas adicionales de la demandada y el
3 Tribunal en cualquier momento podrá hacerle
4 preguntas. ¿Me entiende?

5 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Sí.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
7 inglés): Muy bien. Le doy la palabra a la
8 demandada.

9 SEÑOR ZUNIGA: Buenas tardes. Como ya usted
10 ha aclarado, usted ha presentado una
11 declaración testimonial en este procedimiento
12 arbitral. ¿Correcto?

13 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Sí.

14 P: ¿Es el documento que tiene frente a
15 usted?

16 R: Sí.

17 P: ¿Tiene usted alguna corrección o
18 aclaración que hacer a su declaración
19 testimonial?

20 R: Sí, efectivamente. Tengo dos correcciones
21 y una aclaración para el récord.

1 P: ¿Le podría indicar al Tribunal cuáles son
2 las correcciones y aclaraciones?

3 R: Está bien. Primera corrección, párrafo 14
4 donde dice: "En consecuencia, niego
5 tajantemente haberme encontrado con Luis
6 Gutiérrez en la Plaza Central de Jinotega en
7 septiembre de 2018 o haber discutido con él
8 temas relacionados a la toma de la Hacienda
9 Santa Fe".

10 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
11 inglés): Abogado, le vamos a pedir al testigo
12 que hable más lento, porque tiene que quedar
13 plasmado su testimonio.

14 SEÑOR ZUNIGA: ¿Podría leer más despacio,
15 por favor?

16 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Está bien.

17 SEÑOR ZUNIGA: No tiene que repetir el
18 primer párrafo, pero de ahora en adelante, más
19 despacio, por favor.

20 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Está bien.

21 Debe decir: "En consecuencia, niego

1 tajantemente haber conversado con el señor Luis
2 Gutiérrez sobre temas relacionados a la toma de
3 la Hacienda Santa Fe durante nuestro encuentro
4 en la plaza central de Jinotega".

5 Segunda corrección, párrafo 15 cuarta línea,
6 donde dice: "Ese supuesto encuentro en la
7 cercanía de un tranque nunca se dio".

8 También es falso que yo le haya dicho a
9 Gutiérrez que el gobierno de Nicaragua estaba
10 tomando la Hacienda Santa Fe para presionar al
11 sector empresarial. Debe decir: "Es falso que
12 yo le haya dicho a Gutiérrez que el gobierno de
13 Nicaragua estaba tomando la Hacienda Santa Fe
14 para presionar al sector empresarial".

15 Aclaración para el récord: en los párrafos
16 13, 17 y 18 de mi declaración testimonial hago
17 referencia a "HSF". Quiero aclarar que cuando
18 digo "HSF" me estoy refiriendo a la Hacienda
19 Santa Fe.

20 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
21 inglés): Le pido disculpas, tal vez sea yo la

1 que no entiende la segunda corrección, pero me
2 falta la diferencia entre el texto y la
3 corrección en el párrafo 15.

4 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés): ¿Le
5 puedo explicar?

6 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
7 inglés): Sí. Es la última oración que comienza.
8 "También es falso".

9 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés): La
10 corrección en el párrafo 15 tiene que ver con
11 que en el original dice: "ese encuentro nunca
12 ocurrió", y hace referencia...

13 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
14 inglés): No, no. Esa es la corrección en el 14.
15 ¿Pero cuál es la corrección específica del
16 texto en el 15?

17 SEÑOR ZUNIGA: La primera línea de ese
18 párrafo 15 -y lo voy a leer en español para que
19 nos ayuden (En español-): "Ese supuesto
20 encuentro en el tranque nunca se dio".

21 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del

1 inglés): Esa es la corrección en el 14, la
2 entiendo.

3 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés):
4 También el 15.

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
6 inglés): Yo tuve la misma confusión, porque él
7 leyó las dos oraciones idénticas a como están
8 aquí. No recibimos ninguna corrección al
9 párrafo 15. Creo que él entiende la corrección
10 al número 14.

11 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés):
12 Entonces, Permítanme leer lentamente lo que
13 dice en español actualmente el párrafo 14.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): No, creo que solamente tiene que leer
16 las últimas dos oraciones que desea corregir.

17 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés): La
18 corrección a las últimas dos oraciones debería
19 ser (En español): "Que yo le haya dicho a
20 Gutiérrez que el gobierno de Nicaragua estaba
21 tomando la Hacienda Santa Fe para presionar al

1 sector empresarial”.

2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
3 inglés): Es lo que dice ahora en el original.

4 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés): Pero
5 en este momento en la segunda empieza con
6 “also”, quita la palabra “también”. No se
7 necesita la palabra “también”. Entonces, lo
8 único que hay que hacer es borrar “también”.

9 Gracias por la paciencia.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): Entonces, ese supuesto encuentro nunca
12 -- eso hay que borrarlo.

13 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés): Sí.

14 ¿Los miembros del Tribunal tienen alguna
15 pregunta adicional sobre las correcciones?

16 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
17 inglés): No.

18 SEÑOR ZUNIGA: Bien.

19 ¿Tiene alguna otra corrección que hacer a su
20 declaración, ingeniero Enríquez?

21 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Creo que ya hemos

1 evacuado con la primera corrección la segunda
2 corrección y la aclaración al récord.

3 P: Muchas gracias.

4 No tengo más preguntas para este testigo,
5 señor presidente.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
7 inglés): Muchas gracias.

8 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
9 Señor presidente, el señor Bart será quien
10 interroge a este testigo.

11 SEÑOR BART (Interpretado del inglés):
12 Gracias.

13 Buenas tardes, señor Enríquez. Mi nombre de
14 Alan Bart y soy abogado de la demandante en
15 este procedimiento. Gracias por estar aquí.
16 Tengo un par de preguntas para usted esta
17 tarde. ¿De acuerdo?

18 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Está bien.

19 P: A fin de preparar su declaración
20 testifical usted analizó lo dicho por Carlos
21 Rondón y Luis Gutiérrez. ¿Correcto?

1 R: Sí.

2 P: Y usted también revisó algunos escritos
3 de los abogados de la demandante que
4 presentaron al Tribunal. ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: Y usted presentó su declaración el 8 de
7 marzo de este año. ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: ¿Revisó usted material adicional después
10 de que los abogados del gobierno presentasen su
11 declaración el 8 de marzo de 2024?

12 R: Yo he revisado mi declaración
13 testimonial, he revisado referencias del
14 memorial, traducido, y también he revisado
15 réplicas del demandante.

16 P: ¿Leyó algún otro material, señor?

17 R: No.

18 P: ¿Vio usted alguna parte de este proceso
19 arbitral, algún video?

20 R: No, señor.

21 P: ¿Leyó usted alguna transcripción de este

1 procedimiento?

2 R: No entiendo la pregunta. ¿Me la puede
3 replantear, por favor.

4 P: ¿Entiende usted que esta audiencia está
5 siendo transcripta por una estenógrafa?

6 R: No.

7 P: ¿Cuándo se enteró de este procedimiento?

8 R: No me he enterado.

9 P: Bueno, usted presentó una declaración
10 ante el Tribunal. ¿No es cierto?

11 R: Mi declaración testimonial.

12 P: Entonces usted entendía que era para
13 usarla en el proceso de este arbitraje.
14 ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: Solamente le pregunto cuándo fue la
17 primera vez que usted escuchó que Riverside
18 tenía una demanda en contra del gobierno de
19 Nicaragua.

20 R: En el 2024.

21 P: ¿Fue en marzo de 2024? ¿Cuándo en 2024?

R: A principio del año 2024.

P: ¿Fue cuando se le pidió que presentase una declaración en este caso, en esta audiencia?

R: Así es, señor.

P: ¿Quién le pidió que presentase su declaración?

R: Los abogados de la República de Nicaragua.

P: Y en su declaración, señor, usted refuta otras declaraciones que hizo el señor Rondón y el señor Gutiérrez. ¿Correcto?

R: Sí.

P: El señor Rondón presentó en su declaración al Tribunal en septiembre de 2022 y el señor Luis Gutiérrez presentó su primera declaración como testigo en octubre de 2022, pero usted esperó hasta marzo de 2024 para presentar su declaración. ¿Correcto?

R: Así es.

P: Usted estará de acuerdo conmigo en que en

su declaración usted habla de cosas que ocurrieron en 2017 y 2018. ¿Verdad?

R: No entiendo bien la pregunta. ¿Me la puede replantear, por favor?

R: En su declaración por lo general usted habla sobre eventos que ocurrieron en 2017 y 2018. ¿Correcto?

R: No entiendo realmente su pregunta: ¿a dónde quiere llegar?

P: Vamos a mostrar ahora en pantalla la declaración del señor Enríquez. Usted conoce su declaración, usted está familiarizado con esto. ¿Verdad?

R: ¿Me puede mostrar la firma de ese documento, por favor?

P: Por supuesto. Vamos a pasar al final del documento.

Señor Enríquez, para que usted sepa, tenemos la declaración inicial que usted presentó en español a la izquierda y una traducción al inglés a la derecha, ¿de acuerdo?

R: Sí.

P: Reconoce usted su firma en este documento?

R: Así es, señor.

P: ¿Reconoce usted este documento como la declaración de testigo que usted presentó ante este Tribunal?

R: Sí.

P: En términos generales, ¿está usted de acuerdo conmigo con que los eventos que usted hace referencia en esta declaración ocurrieron en 2017 y 2018?

R: ¿Puede mostrarme el párrafo donde haga mención de ello?

P: Simplemente le pregunto en términos generales si usted recuerda en su declaración cuándo ocurrieron los eventos que usted describe en su declaración: cuándo.

R: Necesito que me muestre el párrafo específico donde hace mención de esos eventos.

P: ¿Podemos pasar al párrafo 7, por favor?

Señor Enríquez, usted puede leer lo que quiera, pero le voy a mostrar el párrafo 7, la primera oración que dice: "Conocí al señor Gutiérrez en el 2017".

¿Lo ve, señor?

R: Sí.

P: En términos generales, usted estará de acuerdo conmigo con que el resto de ese párrafo habla de 2017. ¿Correcto?

R: Sí.

P: En la misma página, señor, en letra negrita arriba del párrafo 9, dice: "Mi encuentro con el señor Gutiérrez en un tranque el 16 de julio de 2018". ¿Lo ve?

R: Sí, lo leo.

P: Después de haber visto estos párrafos de su declaración, estas partes de su declaración, ¿estará usted de acuerdo conmigo en general que su declaración aborda eventos de 2017 y 2018?

R: Sí.

P: Y ya cubrimos que las declaraciones del

1 señor Rondón y Luis Gutiérrez fueron
2 presentadas en otoño de 2022. ¿Correcto?

3 R: Repítame la pregunta, por favor.

4 P: Señor Enríquez, simplemente quiero saber
5 por qué esperó tanto tiempo para presentar su
6 declaración ante este Tribunal.

7 R: No entiendo muy bien todavía a dónde va
8 su pregunta, por favor si puede reformular o
9 replantearla en un contenido donde yo pueda
10 entenderla mejor.

11 P: Usted habla de cosas que ocurrieron en
12 2017 y 2018. ¿Correcto?

13 R: Sí.

14 P: Y usted ya me dijo que en su declaración
15 de testigo usted está respondiendo a lo que
16 dijo el señor Rondón y lo que dijo el señor
17 Gutiérrez. ¿Correcto?

18 R: No termino de entender, si me puede
19 repetir lo último que acaba de decir en la
20 pregunta.

21 P: En su declaración usted no está de

1 acuerdo con algunas de las afirmaciones que el
2 señor Carlos Rondón y el señor Luis Gutiérrez
3 hacen ante este Tribunal. ¿Correcto?

4 R: Es correcto.

5 P: Y ya aceptamos que el señor Rondón
6 presentó su declaración en septiembre de 2022.
7 ¿Correcto?

8 R: No sé.

9 P: Bien. Si el señor Rondón presentó su
10 declaración en septiembre de 2022 y el señor
11 Luis Gutiérrez presentó su declaración en
12 octubre de 2022, ¿por qué usted esperó hasta
13 marzo, el 8 de marzo de 2024, para presentar su
14 declaración? Porque toda la información ya
15 estaba a su alcance, estaba disponible. ¿No es
16 así, señor?

17 R: No, señor. La información no estaba
18 disponible. Yo me he enterado de esto hasta el
19 año 2024.

20 P: ¿Qué información fue nueva para usted en
21 2024 que usted incluyó en su declaración de

1 testigo?

2 R: Por favor, no logro entender bien la
3 pregunta. Por favor, repítame o plantéeme de
4 manera diferente su pregunta, por favor.

5 P: Bien. A ver, pasemos a otra cosa.

6 Usted es delegado agrícola departamental en
7 el Ministerio de Agricultura y Ganadería,
8 ¿verdad?

9 R: Soy delegado del Ministerio Agropecuario.

10 P: El Ministerio Agropecuario es una entidad
11 que tiene a su cargo el diseño, la
12 implementación, el monitoreo y la evaluación de
13 las políticas del sector agrícola o
14 agropecuario en Nicaragua. ¿Verdad?

15 R: Sí, señor.

16 P: Y usted ha estado en este cargo al menos
17 desde 2017. ¿Correcto?

18 R: Así es.

19 P: Antes de este cargo usted tuvo un cargo
20 interino con un título similar. ¿Correcto?

21 R: Sí, fui delegado interino entre el año

1 2016 y 2017.

2 P: Y todavía usted tiene el mismo cargo hoy.
3 ¿Verdad?

4 R: Sí, señor.

5 P: Usted ha estado en este cargo durante un
6 poquito más de 8 años. ¿Verdad?

7 R: (No), alrededor de 7 años en este cargo.

8 P: Sus obligaciones incluyen organizar
9 cursos de capacitación para los agricultores en
10 Jinotega. ¿Verdad?

11 R: Sí.

12 P: ¿Qué otras obligaciones tienen, señor?

13 R: Bueno, nosotros como Ministerio
14 Agropecuario nos encargamos del monitoreo y
15 seguimiento de la producción agropecuaria.

16 P: Y usted escribe en su declaración que
17 parte de su trabajo era enviar ingenieros a las
18 fincas para realizar un seguimiento de los
19 ciclos de cosecha. ¿Correcto?

20 R: ¿Me puede mostrar, por favor, el párrafo
21 donde dice eso?

1 P: Podemos entonces ver -- perdón, estaba
2 haciendo referencia a la declaración de Luis
3 Gutiérrez CW 2.

4 Señor Enríquez, aquí en pantalla tenemos la
5 declaración del señor Luis Gutiérrez que usted
6 dijo que había revisado. ¿Correcto?

7 R: Perdón, no logro entender. ¿Me puede
8 repetir de nuevo la pregunta?

9 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés): Si
10 me lo permite, abogado, tal vez ayudaría que
11 resalte el párrafo al cual está haciendo
12 referencia.

13 SEÑOR BART (Interpretado del inglés): Claro
14 que sí. Párrafo 83, podemos destacarlo. Pero
15 mientras tanto simplemente le estaba
16 preguntando si en términos generales, señor
17 Enríquez, usted dijo que leyó usted la
18 declaración del señor Luis Enríquez que tenemos
19 aquí en pantalla, ¿verdad?

20 R: Creo que se ha confundido con el nombre
21 que acaba de mencionar.

1 P: ¿Podemos pasar a la primera página de las
2 declaraciones? ¿Usted reconoce este documento
3 como la declaración testimonial de Luis
4 Gutiérrez que fue presentado al Tribunal el 5
5 de octubre del 2022?

6 R: No, señor.

7 P: ¿Alguna vez ha visto este documento
8 antes?

9 R: Yo solo he leído extractos de la
10 declaración testimonial y esos extractos son
11 traducidos al español y también réplicas sobre
12 el demandante, pero ese documento no lo había
13 visto.

14 P: Entonces, ¿usted nunca ha leído en su
15 totalidad las declaraciones de Luis Gutiérrez
16 ante este Tribunal?

17 R: Yo he leído las referencias donde el
18 señor Luis Gutiérrez y el señor Rondón se
19 refieren a mi persona.

20 P: ¿Ha leído alguna vez la totalidad de la
21 declaración testimonial de Luis Gutiérrez ante

1 este Tribunal?

2 R: La que me está presentando en pantalla,
3 no.

4 P: Ahora en pantalla tenemos la declaración
5 de testigo de Luis Gutiérrez de la réplica, que
6 se ha marcado CWS 10. ¿Usted reconoce este
7 documento?

8 R: No, señor.

9 P: O sea, podemos suponer que usted no ha
10 leído este documento. ¿Correcto?

11 R: ¿Puede mostrarme qué contiene el
12 documento, por favor?

13 P: Claro que sí. Si podemos ir bajando
14 despacio por este documento.

15 Señor Enríquez: si en algún momento desea
16 que pare o si quiere leer alguna parte, lo
17 puede hacer.

18 R: Pare, pare.

19 P: ¿Habiendo revisado esta parte del
20 documento le ha ayudado a recordar si usted ha
21 leído este documento en el pasado?

1 R: No, señor, no lo he leído.

2 P: Usted dice en su declaración que usted
3 había leído la declaración de Carlos Rondón.
4 ¿Usted ha leído la totalidad de la declaración
5 testimonial de Carlos Rondón?

6 R: Yo lo que he leído son referencias
7 traducidas, en este caso, ¿verdad?, del
8 memorial y las réplicas de la demanda. Pero ese
9 documento que me mostró, no, señor.

10 P: ¿Podemos pasar, por favor, a RWS 21
11 párrafo 5? Si se puede ampliar, por favor,
12 para que se pueda ver.

13 Ahora en pantalla vemos su declaración
14 testimonial. ¿Usted reconoce este documento?

15 R: Si puede resaltarlo ahí, por favor.

16 P: Yo solo pregunto en general si usted
17 reconoce que esta es su propia declaración
18 testimonial.

19 R: ¿Puede subirlo para arriba, por favor?
20 Solo para ver la portada nada más.

21 P: Claro que sí. Si podemos bajar a la

1 página 1, por favor. Coincidiría conmigo que
2 esta es una copia de su declaración
3 testimonial. ¿Correcto?

4 R: Sí.

5 P: Y si pasamos al párrafo 5 de esta
6 declaración. ¿Puede leer ese párrafo en voz
7 baja, por favor? Y déjeme saber cuando haya
8 terminado.

9 R: He terminado de leer.

10 P: Usted dice en el párrafo 5 que usted
11 revisó partes del memorial. ¿Correcto?

12 R: Así es, secciones traducidas del
13 memorial.

14 P: Y lo mismo se puede decir en relación con
15 la réplica presentada por la demandante.
16 ¿Correcto?

17 R: ¿A qué se refiere con "lo mismo puede
18 decir"?

19 P: Que usted también revisó partes del
20 memorial de réplica de la demandante, ¿sí?

21 R: Revisé la réplica presentada por el

1 demandante.

2 P: ¿Revisó la totalidad de la réplica o solo
3 algunas partes?

4 R: No, lo que yo dejo en claro es que revisé
5 la réplica del demandante.

6 P: Y yo le pregunto si leyó la totalidad de
7 la réplica o solo algunas partes. ¿Sabe usted
8 si leyó el documento entero?

9 R: Le repito que yo lo que plasmé en el
10 documento según mi testimonio personal es que
11 he leído la réplica presentada por el
12 demandante.

13 P: Aproximadamente, ¿cuántas páginas?

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Tiene que responder la pregunta. La
16 pregunta fue así: ¿leyó todo el documento o
17 solo algunas partes del documento?

18 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Algunas secciones del
19 documento.

20 SEÑOR BART (Interpretado del inglés):
21 Gracias, señor presidente.

1 Usted dice en el párrafo 5 que usted leyó la
2 primera declaración testimonial de Carlos
3 Rondón presentada el 30 de septiembre de 2022 y
4 las dos declaraciones testimoniales de Luis
5 Adolfo Gutiérrez Cruz presentadas el 5 de
6 octubre de 2022 y el 27 de octubre de 2023.
7 ¿Usted ve donde dice esto?

8 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: ¿Por
9 favor, puede volver a leerlo?

10 P: Está en el párrafo 5 de su declaración,
11 que está en pantalla. Usted puede volver a
12 leer el párrafo y déjeme saber cuando haya
13 terminado de leer este párrafo.

14 R: Sí, he terminado.

15 P: ¿Usted leyó la totalidad de la primera
16 declaración de Carlos Rondón presentada el 30
17 de septiembre de 2022?

18 R: No.

19 P: ¿Sabe usted cuáles secciones de la
20 primera declaración de Carlos Rondón usted
21 revisó?

1 R: No recuerdo ahorita.

2 P: ¿Usted revisó la totalidad de la primera
3 declaración testimonial de Luis Gutiérrez?

4 R: Lo que yo le he dicho que he revisado
5 secciones de la declaración testimonial del
6 señor Gutiérrez.

7 P: Ahora, en lo que hace a su segunda
8 declaración testimonial, ¿revisó solamente
9 algunas secciones o leyó la totalidad de la
10 declaración?

11 R: No, solo secciones, nada más.

12 P: ¿Quién le dio a usted los extractos?

13 R: Los abogados de la República de
14 Nicaragua.

15 P: ¿Usted alguna vez les pidió poder leer la
16 totalidad de las declaraciones?

17 R: No, señor.

18 P: ¿No le pareció importante que usted, a
19 sabiendas de que iba a responder a las
20 declaraciones, que leyera la totalidad de
21 ellas?

1 R: No sé, señor.

2 P: Bueno, ¿era importante o no era
3 importante?

4 R: Creo que ya le respondí: no sé.

5 P: ¿Usted no sabe si era importante para
6 usted leer la totalidad de la declaración antes
7 de responder a ella?

8 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés):
9 Señor presidente, me opongo a esta línea de
10 preguntas. El testigo ya ha respondido y ha
11 explicado que ha revisado extractos de las
12 declaraciones testimoniales a las que le
13 remitieron.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Sí. Ya se preguntó y ya se contestó.
16 Puede ir al siguiente punto.

17 SEÑOR BART (Interpretado del inglés):
18 Gracias, señor presidente.

19 Señor Enríquez: estamos hablando de su
20 trabajo y de las responsabilidades que usted
21 tiene y yo le formulé una pregunta. ¿Está de

1 acuerdo conmigo que una parte de su trabajo era
2 enviar a los ingenieros a las fincas para darle
3 seguimiento al ciclo de cosechas?

4 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Por favor, yo necesito
5 que me muestre el párrafo donde está eso que
6 usted está planteando.

7 P: Usted ha estado empleado en su trabajo
8 actual durante más de 7 años. ¿Correcto?

9 R: Yo fui nombrado en el año 2017 como
10 delegado departamental del Ministerio
11 Agropecuario en Jinotega.

12 P: Y usted está en ese trabajo desde hace 7
13 años. ¿Correcto?

14 R: Sí.

15 P: Yo simplemente pregunto, en general una
16 parte del trabajo incluye enviar a los
17 ingenieros a las fincas para revisar el ciclo
18 de la cosecha. ¿No es cierto?

19 R: Yo necesito que me muestre dónde está esa
20 información en el documento, en la declaración.

21 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

1 inglés): Señor Enríquez, usted debe poder
2 responder a estas preguntas sin acudir a su
3 declaración. Si no se acuerda, no se acuerda.
4 Si no sabe, no sabe. Pero debe poder responder
5 a este tipo de preguntas sin ver de nuevo la
6 declaración.

7 O sea, otra pregunta es la medida en que
8 estas preguntas son pertinentes. Señor Bart,
9 tal vez querrá darle seguimiento a alguna de
10 las cuestiones controvertidas en este caso.

11 SEÑOR BART (Interpretado del inglés):
12 Gracias, señor presidente.

13 Señor Enríquez: ¿usted tiene algún otro
14 trabajo?

15 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: No.

16 P: O sea, su trabajo es importante para
17 usted. ¿Correcto?

18 R: Sí.

19 P: ¿Usted considera que su trabajo es un
20 cargo de prestigio?

21 R: Yo soy un empleado del Ministerio

1 Agropecuario en el departamento de Jinotega.

2 P: Y usted se siente orgulloso por tener
3 este cargo. ¿Correcto?

4 R: Sí, señor.

5 P: No quiere perder su trabajo. ¿Correcto?

6 R: ¿Por qué ese planteamiento? Yo estoy en
7 mi trabajo, me siento orgulloso de mi trabajo y
8 afortunadamente no quiero perder mi trabajo.

9 P: Gracias. Usted dice en su declaración, y
10 ya le ha dicho al Tribunal, que su nombre
11 completo es Favio Darío Enríquez Gómez.
12 ¿Correcto?

13 R: Así es, señor.

14 P: En general usted dice que no es Enrique
15 Favio Darío. ¿Correcto?

16 R: Ese no es mi nombre.

17 P: Ni tampoco es Favio Enrique Darío.
18 ¿Correcto?

19 R: Tampoco es mi nombre.

20 P: Entonces, coincidiría conmigo que Favio
21 suena mucho a Favio. ¿Correcto?

1 R: Repítame, por favor.

2 P: Podemos coincidir en que Carlos Rondón y
3 Luis Gutiérrez hicieron un error en sus
4 declaraciones testimoniales en lo que hace a su
5 nombre completo. ¿Correcto?

6 R: Sí.

7 P: ¿Usted ha conocido a Carlos Rondón alguna
8 vez?

9 R: No, señor.

10 P: Pero sí ha conocido a Luis Gutiérrez.
11 ¿Correcto?

12 R: Así es, señor.

13 P: Si podemos pasar al párrafo 4 de su
14 declaración testimonial. En la última oración
15 del párrafo 4 usted escribe: "Me llama la
16 atención que el señor Gutiérrez, quien expresó
17 conocerme y haber interactuado conmigo, no sepa
18 mi nombre". ¿Usted ve esa oración?

19 R: Sí.

20 P: De hecho, usted ha conocido al señor Luis
21 Gutiérrez, entonces no está reclamando nada.

1 ¿Correcto?

2 R: Yo he conocido al señor Luis Gutiérrez,
3 pero, como le menciono, no conozco al señor
4 Carlos Rondón.

5 P: Entonces, Luis Gutiérrez está diciendo la
6 verdad, que él interactuó con usted en el 2017.
7 ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: ¿Usted sabe el nombre completo del señor
10 Gutiérrez?

11 R: Sí.

12 P: ¿Cuál es?

13 R: Luis Adolfo Gutiérrez Cruz.

14 P: Y usted sabía que el señor Gutiérrez
15 tenía una afiliación con la Hacienda Santa Fe
16 ya que usted y los ingenieros de su equipo le
17 brindaron servicios de asesoría y consultoría a
18 los campesinos y agricultores en Jinotega. ¿Es
19 correcto?

20 R: Es correcto, señor.

21 P: Y usted sabía que trabajaba en la

1 Hacienda Santa Fe. ¿Correcto?

2 R: Es correcto.

3 P: Sobre la base de su conocimiento de la
4 agricultura en Jinotega, ¿usted sabe si se
5 están cultivando en la actualidad aguacate en
6 Jinotega?

7 R: No sé, señor.

8 P: Bueno, hablemos ahora de julio de 2018.
9 ¿Está bien? Usted admite que se encontró con
10 Luis Gutiérrez el 16 de julio de 2018 cerca de
11 un tranque. ¿Correcto?

12 R: Así es, señor.

13 P: De manera que el señor Gutiérrez no
14 estaba mintiendo al respecto de eso. ¿Correcto?

15 R: Respecto al encuentro, no, señor.

16 P: Y en esta reunión del 16 de julio de
17 2018 el señor Luis Gutiérrez le informó que la
18 Hacienda Santa Fe había sido ocupada por
19 invasores. ¿Correcto?

20 R: Nunca me reuní con él y nunca fue un
21 tema de conversación.

1 P: ¿Jamás se reunió con Luis Gutiérrez el
2 16 de julio de 2018?

3 R: No, señor, no nos reunimos, solo nos
4 encontramos en un tranque.

5 P: Y cuando se encontraron le informó que
6 la Hacienda Santa Fe había sido invadida.
7 ¿Correcto?

8 R: No, señor.

9 P: ¿El señor Gutiérrez alguna vez le ha
10 informado que los invasores habían tomado la
11 Hacienda Santa Fe durante el verano del 2018?

12 R: No, señor.

13 P: ¿Es posible que los dos simplemente
14 tienen recuerdos diferentes de este encuentro?

15 R: No, señor. Lo que yo hablo en mi
16 declaración testimonial se basa en los hechos
17 reales.

18 P: Entonces, para usted no es posible de
19 ninguna manera que el señor Luis Gutiérrez le
20 haya dicho de la -- le hubiera dicho de la
21 invasión y que usted luego se olvidó. ¿Eso

1 simplemente no es posible?

2 R: No es posible, señor, porque fue un
3 encuentro en un tranque donde había
4 delincuentes armados. Además, era una situación
5 bastante difícil en el país y una situación
6 bien compleja en la ciudad de Jinotega. En ese
7 momento arriesgábamos nuestras vidas, la
8 seguridad personal y no era posible que
9 sostuviéramos una reunión con el señor
10 Gutiérrez o que hayamos conversado de algún
11 tema en específico. Tampoco es posible porque
12 en ese momento yo no tenía conocimiento de la
13 supuesta invasión a la Hacienda Santa Fe,
14 además yo nunca conocí la Hacienda Santa Fe.
15 Yo me he dado cuenta de la supuesta invasión a
16 la Hacienda Santa Fe hasta que los abogados de
17 la República de Nicaragua, ellos han conversado
18 conmigo y en lo que yo he leído en el memorial.

19 P: En las barricadas el 16 de julio de 2018
20 cuando usted estuvo presente, ¿quién más estuvo
21 ahí?

1 R: En ese encuentro estaba el señor
2 Gutiérrez y había otras personas que estaban
3 esperando pase. También había delincuentes,
4 teníamos delincuentes al frente del tranque que
5 eran los que estaban parando el tráfico o
6 estaban obstaculizando una de las vías
7 principales en la ciudad de Jinotega.

8 P: Otros miembros del MAGFOR estuvieron
9 presentes con usted en ese momento. ¿Correcto?

10 R: No, señor.

11 P: Lourdes, Otto estuvo presente? O, voy a
12 volver a formular la pregunta, por favor.
13 ¿Lourdes estuvo presente con usted, señor?

14 R: No, señor.

15 P: ¿Y Otto?

16 R: No, señor.

17 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés):
18 Señor presidente, debo formular una objeción.
19 No hay ninguna referencia ni en las
20 declaraciones testimoniales del señor Gutiérrez
21 ni del señor Rondón acerca de esta persona,

1 Lourdes Otto. El señor Enríquez, por cierto, no
2 hizo ninguna referencia a tal persona.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): Señor Bart, ¿en qué se fundamentan
5 estas preguntas?

6 SEÑOR BART (Interpretado del inglés): Señor
7 presidente, lo que yo entiendo es que había
8 otras personas del departamento del señor
9 Enríquez presentes en este encuentro. Y yo
10 creo que es sustancial el hecho de que no lo
11 haya incluido en su declaración testimonial.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
13 inglés): ¿En qué se basa lo que usted entiende,
14 su entendimiento? ¿Se basa en los documentos
15 que están en el expediente o en alguna
16 declaración testimonial?

17 SEÑOR BART (Interpretado del inglés): Señor
18 presidente, es del señor Gutiérrez mismo.

19 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
20 inglés): Pero no estaba en su declaración
21 testimonial.

1 SEÑOR BART (Interpretado del inglés):
2 Correcto.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): Entonces, puede proseguir y pasar a
5 otro tema.

6 SEÑOR BART (Interpretado del inglés): Muchas
7 gracias.

8 Hablemos de la conferencia de agricultura y
9 la conversación que se realizó en agosto,
10 septiembre de 2018. Hablemos de la conferencia
11 de agricultura y la conversación que se realizó
12 en agosto, septiembre de 2018, supuestamente.
13 En su testimonial usted dice que tuvo una
14 conversación telefónica con Luis Gutiérrez en
15 agosto de 2018. En ella usted lo invitó a
16 asistir a una conferencia agrícola. ¿Verdad?

17 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Así es, señor.

18 P: ¿Él lo llamó a usted o usted lo llamó a
19 él?

20 R: Yo lo llamé a él.

21 P: Usted tenía su información de contacto,

1 ¿verdad? Sus datos de contacto.

2 R: Así es.

3 P: ¿Teléfono celular de él?

4 R: Sí.

5 P: El gobierno nicaragüense si quería
6 contactarse con alguien relacionado con la
7 Hacienda Santa Fe podría haberse comunicado con
8 el MAGFOR y usted podría haberlos puesto en
9 contacto con el señor Gutiérrez. ¿No?

10 R: No, no entiendo su pregunta.
11 Reformúlemela y me la puede hacer en un término
12 donde yo le pueda entender mejor.

13 P: Bien, podemos pasar a otro tema.

14 La conferencia agrícola en el verano de 2018
15 a la que usted hace referencia en su
16 testimonial, ¿de qué se trataba?

17 R: En agosto 2018. ¿Usted me dice en
18 verano? Allá es época de invierno en Nicaragua.

19 P: Muchas gracias. La conferencia en agosto
20 de 2018, en general, ¿de qué se trataba?

21 R: Era una conferencia con productores del

1 sector agropecuario.

2 P: ¿Y por qué invitó usted al señor
3 Gutiérrez a ella?

4 R: Porque el señor Gutiérrez, nosotros ya
5 lo habíamos invitado anteriormente a participar
6 en un curso de capacitación, entonces era una
7 referencia que teníamos nosotros en ese
8 momento.

9 P: ¿Usted no hubiese invitado a alguien que
10 no era un miembro con educación de la comunidad
11 agrícola?

12 R: No lo comprendo, por favor, ¿me puede
13 explicar bien o replantear su pregunta?

14 P: Si el señor Gutiérrez no sabía nada
15 sobre la agricultura, usted no hubiese tenido
16 ningún motivo para invitarlo a esta
17 conferencia. ¿Verdad?

18 R: Entiendo yo que él es gerente
19 administrador de una finca, por eso fue
20 invitado, porque nosotros damos atención a
21 productores y también a gerentes de fincas.

1 P: Usted dice que esta conversación se
2 realizó en agosto de 2018. ¿Correcto?

3 R: Fue a principios de agosto del 2018.

4 R: El señor Luis Gutiérrez nunca mencionó
5 la invasión de la Hacienda Santa Fe. ¿Correcto?
6 Según usted.

7 R: Eso es correcto, señor.

8 P: ¿No le parece extraño que la hacienda de
9 él había sido invadida y usted lo invita a una
10 conferencia agrícola y él le dice a usted:
11 "Mire, ya no hay motivo para que vaya a esta
12 conferencia porque me acaban de invadir la
13 hacienda"?

14 R: No, señor, eso no me lo dijo. Además en
15 ese momento yo no tenía conocimiento de la
16 invasión a la Hacienda Santa Fe. Yo me vengo a
17 dar cuenta hasta que los abogados de la
18 República de Nicaragua me han comentado sobre
19 el caso y los documentos o el memorial que yo
20 he leído. Es hasta ahí donde yo me vengo a dar
21 cuenta, en ese momento yo no sabía que la finca

1 Santa Fe estaba invadida o se la habían tomado.

2 P: No me queda claro. ¿Usted admite o niega
3 que se reunió con el señor Gutiérrez en el
4 parque central de Jinotega en el mes de
5 septiembre de 2018?

6 R: Yo me encontré con el señor Gutiérrez en
7 la plaza central de Jinotega. Realmente no
8 recuerdo con exactitud cuándo se dio dicho
9 encuentro.

10 P: En su declaración dice usted que nunca
11 ha sido vocero, ni lo es, del gobierno.

12 R: Así es, señor.

13 P: El MAGFOR es una agencia del gobierno.
14 Coincide usted conmigo en que el MAGFOR es una
15 agencia, una entidad del gobierno nicaragüense.
16 ¿Correcto?

17 R: Quiero hacer una aclaración, el MAGFOR
18 hoy en día no existe. El MAGFOR existió hasta
19 el año 2014. A partir de mayo del 2014 se
20 constituyó el Ministerio Agropecuario.

21 P: Muchas gracias por el recordatorio. ¿El

1 MAG es una agencia del gobierno nicaragüense
2 según usted se refiere a ella en su
3 testimonial?

4 R: El MAG es una institución.

5 P: Y es parte del gobierno, ¿no es cierto?

6 R: Es una institución pública.

7 P: ¿Tiene usted una cuenta en Facebook?

8 R: Sí.

9 P: ¿Es posible que en la cuenta de Facebook
10 suya usted haya colocado fotografías de usted y
11 de otros miembros del MAG manifestando a favor
12 del gobierno?

13 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés):
14 Señor presidente, el señor Bart puede quizás
15 mostrar la fotografía, la imagen o tal vez el
16 perfil de Facebook al que está haciendo
17 referencia.

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
19 inglés): Si el perfil está en el expediente
20 puede proceder, si no tiene que pasar a otro
21 tema.

1 SEÑOR BART (Interpretado del inglés):

2 Gracias, señor presidente, no es parte del
3 expediente, por lo tanto pasaremos a otro tema.

4 Señor Enríquez, entiendo que usted está en
5 desacuerdo respecto de las conversaciones que
6 sostuvo con el señor Gutiérrez. Lo que le haya
7 dicho a usted durante ese momento usted se lo
8 dijo mientras era usted empleado del MAG.
9 ¿Correcto?

10 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: ¿A qué se refiere con
11 esa pregunta? Si puede reformularla, por favor,
12 porque no entendí muy bien.

13 P: Usted era empleado del MAG. Cuando usted
14 dialogó con Gutiérrez entre 2017 y el presente,
15 durante toda esa época usted siguió siendo
16 empleado del MAG. ¿Correcto?

17 R: Yo no he -- a lo que usted se refiere,
18 ¿verdad? Este, yo no he mantenido, digamos,
19 ningún diálogo, ¿verdad? En referencia a las
20 declaraciones que ha manifestado el señor
21 Gutiérrez. Y actualmente yo sigo siendo el

1 delegado del Ministerio Agropecuario.

2 P: Muchas gracias por estar aquí presente y
3 por viajar hasta aquí para estar aquí en esta
4 audiencia. No tengo más preguntas, seguramente
5 sus abogados le tendrán algunas preguntas.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
7 inglés): Muchas gracias, señor Bart.

8 ¿Alguna pregunta de segundo interrogatorio?

9 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés): No
10 tenemos preguntas de segundo interrogatorio,
11 señor presidente.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
13 inglés): Mis colegas, ¿tienen alguna pregunta?
14 Bien.

15 Yo tengo una pregunta de parte del Tribunal,
16 señor Enríquez.

17 Cuando usted tuvo este encuentro con el
18 señor Gutiérrez en el tranque, ¿de qué hablaron
19 ustedes?

20 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: No, no hablamos de
21 nada. Simplemente fue una casualidad, ¿verdad?

1 Que nos hayamos encontrado en un tranque donde
2 había personas encapuchadas, donde había
3 delincuentes armados al frente de ese tranque y
4 que estaban en contra del gobierno de
5 Nicaragua. Entonces, no establecimos ningún
6 tipo de conversación ni tuvimos ningún tipo de
7 reunión en ese momento, solo me limité a
8 saludar al señor Gutiérrez. Nada más.

9 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
10 inglés): ¿Solamente se saludaron y no hubo
11 ningún tipo de diálogo?

12 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: No, no hubo ningún
13 tipo de conversación. No dialogamos.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Muy bien, muchas gracias.

16 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
17 inglés): Una pregunta, si me lo permite,
18 discúlpeme.

19 Entiendo que el señor Gutiérrez dijo que él
20 estaba en su motocicleta, no sé si lo recuerdo
21 correctamente. ¿Usted estaba en un automóvil,

1 estaba en una motocicleta?

2 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Yo estaba en un
3 vehículo, yo estaba parqueado, estacionado en
4 un vehículo cuando se dio ese encuentro y solo
5 me limité a saludar al señor Gutiérrez.

6 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
7 inglés): El señor Gutiérrez estaba en su
8 motocicleta, en la de él. ¿Verdad?

9 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Sí, en su motocicleta,
10 sí.

11 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
12 inglés): Muchas gracias, eso es de utilidad.
13 No tengo más preguntas.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Muchas gracias, señora Greenwood.

16 ¿Alguna pregunta que surja de las preguntas
17 del Tribunal por parte de los abogados?

18 SEÑOR BART (Interpretado del inglés): No,
19 señor presidente, no tenemos preguntas.
20 Gracias.

21 SEÑOR ZUNIGA (Interpretado del inglés):
www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 Nosotros tampoco, señor presidente.

2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
3 inglés): Muchas gracias. Con eso concluye su
4 interrogatorio, señor Enríquez. Muchas gracias
5 por el tiempo dispensado, puede retirarse.

6 SEÑOR ENRÍQUEZ GÓMEZ: Muchas gracias a
7 todos.

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
9 inglés): Muy bien, hagamos ahora un receso de
10 15 minutos. Regresamos a las 15 y 30. Hemos
11 concluido los interrogatorios de los testigos
12 de hecho y vamos a comenzar con los peritos.
13 Primero que nada, el señor Renaldy Gutiérrez.
14 ¿Él tiene una presentación?

15 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
16 Perdón, tengo el correo electrónico listo para
17 enviarlo con la presentación, perdón. Estaba
18 tan ensimismado con todo lo que estaba
19 sucediendo aquí, fue todo tan interesante y
20 pido muchas disculpas.

21 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 inglés): Simplemente le pregunto si en vez de
2 un interrogatorio directo él va a hacer una
3 presentación.

4 ¿Es así?

5 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
6 Sí, señor presidente, así es. El documento
7 acaba de ser enviado.

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
9 inglés): Bien, muy bien. Regresamos en 15
10 minutos.

11 (Pausa para el café.)

12 INTERROGATORIO AL PERITO RENALDY GUTIÉRREZ

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
14 inglés): Muy bien, reanudamos. Buenas tardes,
15 señor Gutiérrez. Entiendo que usted dará su
16 testimonio en inglés.

17 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
18 Sí, señor.

19 SEÑORA RANIERI: Ha sido presentado como un
20 perito en este arbitraje. Con lo cual, necesita
21 realizar una declaración como perito. Tendría

1 que tener el texto sobre el escritorio. ¿Puede,
2 por favor, formular tal declaración?

3 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
4 Sí, señor. Declaro solemnemente por mi honor y
5 conciencia que lo que manifestaré estará de
6 acuerdo con lo que sinceramente creo.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
8 inglés): Gracias. Entendemos que realizará una
9 presentación de un máximo de 40 minutos.

10 Como usted sabe, tiene que estar relacionado
11 con las pruebas que usted ya presentó durante
12 30 minutos y 10 minutos para comentar a lo
13 dicho por el perito de la demandada después de
14 que usted presentó su propio informe.

15 Entendemos que no habrá preguntas
16 introductorias de la demandante. Con lo cual,
17 proceda, señor Gutiérrez, con su presentación.

18 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
19 Muchas gracias.

20 Mi nombre es Renaldy Gutiérrez. Soy un
21 abogado en ejercicio de la profesión tanto en

1 Nicaragua como en los Estados Unidos.

2 Me gradué en Nicaragua de la Universidad
3 Centroamericana de Managua a finales de la
4 década del 70.

5 Luego dicté clases a nivel universitario
6 durante varios años donde enseñé contratos,
7 obligaciones, código comercial y también ética
8 profesional. Trabajé para un banco nicaragüense
9 durante varios años, era un banco de desarrollo
10 que abarcaba la agricultura y varios sectores
11 propios de la década del 70.

12 También obtuve mi título juris doctor de la
13 Facultad de Derecho de la Universidad de Miami
14 en 1985. Comencé a ejercer en los Estados
15 Unidos la profesión en 1986 dado que
16 anteriormente no podía.

17 También fundé un estudio jurídico en Miami,
18 donde trabajo, y en nuestro ejercicio
19 profesional abordamos transacciones
20 comerciales, contratos, hipotecas y también la
21 ejecución hipotecaria, entre otras cosas.

1 Mi presentación comprenderá de tres partes:
2 dos ellas, ya explicadas por el señor
3 presidente, dentro de los primeros 30 minutos.

4 En la primera parte de mi presentación
5 hablaré sobre el orden judicial, la reserva
6 silvestre privada, permisos y autorizaciones, y
7 finalmente otras cuestiones como la
8 confirmación de la validez del pagaré.

9 Comenzamos con la orden judicial. Es
10 importante mencionar que la demandada indicó el
11 domicilio incorrecto para Riverside.
12 Proporcionó una dirección en un país
13 inexistente: se indicó ser los Estados Unidos
14 de California.

15 Además, el orden judicial si bien establecía
16 notificar a las partes afectadas no se dio esta
17 notificación, y esto era exigido por el Código
18 Civil de Procedimiento, así como por la orden
19 misma, el mandamiento judicial mismo, porque el
20 mandamiento judicial se obtuvo en el curso de
21 un procedimiento ex parte. Claramente, ni

1 Riverside ni INAGROSA eran parte de ese
2 proceso. En tal caso, la ley, la legislación
3 dispone que si las partes afectadas no son
4 participantes del procedimiento, entonces
5 cuando se expide el mandamiento judicial, se
6 debe conceder a la parte, otorgar a la parte,
7 pero esto no ocurrió.

8 El incumplimiento de Nicaragua en el
9 suministro de una notificación menoscabó el
10 derecho de oposición de Riverside contra la
11 orden judicial. Precisamente, la oportunidad
12 que tenía la parte de objetar, de seleccionar
13 argumento que indiquen que la orden o el
14 mandamiento eran inadmisibles. Esta oportunidad
15 se perdió.

16 Para Riverside -- es decir en lo que hace al
17 derecho de notificación de la orden. El Código
18 Civil establece un procedimiento que los
19 tribunales deben seguir, toda vez que se
20 presenta una oposición y una vez más, este
21 procedimiento se da a conocer a la otra parte y

1 es escuchar los argumentos ante el juez. Dado
2 que estos asuntos son, por lo general,
3 urgentes, se dice que el juez debe tomar una
4 decisión de inmediato; una vez que se toma la
5 decisión, como ocurrió en este caso, todas las
6 otras partes deben ser notificadas, pero el
7 incumplimiento de Nicaragua en notificar
8 impidió a Riverside contar con la oportunidad
9 de ejercer la oposición, el derecho de
10 oposición a esta orden, y este es un
11 quebrantamiento del debido proceso, según se
12 establece en la legislación y que de manera muy
13 clara es un quebrantamiento atroz del derecho.

14 Además, el mandamiento judicial, al menos,
15 puede contemplar dos efectos: por un lado, un
16 efecto de facto y el otro de iure.

17 En lo que hace al efecto de facto, el
18 mandamiento privó a INAGROSA de sus derechos
19 exclusivos a la propiedad como titular,
20 incluida la posesión y el control. También
21 afectó gravemente la capacidad de Riverside

1 para planificar financieramente el proyecto.
 2 ¿Por qué? Porque fueron privados del uso de la
 3 propiedad para obtener una hipoteca, un
 4 préstamo para todos los fines que fuese.

5 En el efecto de iure que nosotros vemos es
 6 que si bien INAGROSA seguía en el título con
 7 Nicaragua, ese mandamiento judicial enajenó los
 8 derechos de posesión de INAGROSA.

9 La situación que vemos al leer el
 10 certificado, al interpretar el certificado del
 11 registro, nos da una situación muy confusa en
 12 lo que hace a la titularidad de la propiedad o
 13 el título de la propiedad.

14 Ahora pasamos a la sección 2 sobre la
 15 reserva silvestre privada, que ha sido ya
 16 también un tema controvertido de este proceso.
 17 La resolución ministerial que aprobó la reserva
 18 021-2018 expedida por el Ministerio de
 19 Medioambiente y Recursos Naturales nos lleva a
 20 creer que es una solución válida, porque no hay
 21 nada nominalmente que establezca lo contrario,

1 pero nunca entró en vigor. Es una resolución
 2 administrativa válida que nunca entró en vigor.
 3 Esto es así porque la publicación de la
 4 resolución ministerial era un requisito tanto
 5 según el derecho como según la resolución
 6 misma. Esta resolución debería haber sido
 7 publicada en periódicos y en La Gaceta.

8 Había dos condiciones que estaban adjuntas a
 9 la aprobación de la resolución ministerial, que
 10 exigían en primer lugar, un acuerdo firmado, un
 11 acuerdo de administración que iba a ser
 12 preparado por el postulante Riverside,
 13 INAGROSA, y aprobado por el gobierno y firmado
 14 por ambas partes.

15 El otro elemento también es un plan de
 16 administración o gestión y un plan operacional.
 17 Estos acuerdos necesarios no se suscribieron y
 18 no hay pruebas de que existan, pero MARENA sí
 19 tiene una resolución que aprueba esta reserva y
 20 dice que está sujeta a las condiciones
 21 establecidas en el acuerdo administrativo, en

1 el plan de operación para monitorear también y
 2 hacer el seguimiento de esto.

3 Entonces, de otra manera era imposible
 4 aplicar la resolución sin estas dos partes del
 5 marco legal dentro del cual la preservación
 6 supuestamente tenía que realizarse. La
 7 resolución de MARENA no se publicó.

8 En tal sentido, es importante observar que
 9 la aprobación misma en el artículo 6 indica que
 10 entrará en vigor tras la publicación en la
 11 prensa por escrito, o el Boletín Oficial, a
 12 través de los medios oficiales o La Gaceta
 13 Diario Oficial. Allí dice que entrará en vigor
 14 solo después de.

15 Ahora pasamos a la sección 3: permisos y
 16 autorizaciones. Permítanme comenzar con la
 17 siguiente afirmación. Ya indicamos en nuestra
 18 presentación que Nicaragua, el gobierno de
 19 Nicaragua, nunca notificó a INAGROSA de ninguna
 20 advertencia, infracción ni sanción en relación
 21 con cualquier quebrantamiento, contravención de

1 la cual se queja ahora Nicaragua en relación
 2 con la legislación o la reglamentación de
 3 Nicaragua. Nicaragua contó con muchas
 4 oportunidades para hacerlo, para iniciar un
 5 proceso, más adelante una investigación, pero
 6 nunca lo hizo. No fue hasta que presentaron la
 7 respuesta, el memorial de contestación, que
 8 llegaron a reclamar estas cuestiones.

9 No estoy diciendo que no tuviesen la
 10 autoridad o el poder para reclamarlas, pero lo
 11 que estoy diciendo es que estas no fueron
 12 cuestiones o problemas cuando INAGROSA estaba
 13 en funcionamiento, pero se convirtieron en un
 14 problema después de que se inició esta
 15 reclamación. Hay numerosas visitas a Hacienda
 16 Santa Fe que quedan registradas y en el curso
 17 de las operaciones hablaron con Luis Gutiérrez,
 18 que era el gerente de la hacienda, el
 19 administrador de la hacienda y representaba al
 20 propietario.

21 A fin de contextualizar esta información en

una línea temporal, en 2015, 2018, INAGROSA tuvo una visita del Ministerio de Agronomía para monitorear el ciclo de cosecha. En 2016, INAGROSA recibió una inspección de los funcionarios de MARENA el 13 de diciembre de 2016 en lo que hace a la reserva silvestre privada.

En 2017 tuvo una visita del Instituto Nicaragüense, INTA, para la inspección del vivero de aguacate Hass. Los funcionarios de MARENA confirmaron por escrito que INAGROSA estaba cumpliendo las reglas, los planes y la legislación nicaragüense en febrero de 2018: 27 de febrero de 2018, cuatro meses antes de la invasión de la hacienda.

De ser así, entonces, ¿cuándo surge el tema de la expedición de los permisos después de que ellos dijese que estaba todo bien? En mi opinión, estas cuestiones de los permisos no existen.

Todos los supuestos permisos y

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

autorizaciones y las contravenciones exigían el inicio de un procedimiento administrativo extenso para abrir un caso, dar la oportunidad a la parte para que enmendara e impusiera sanciones de ser necesarias, pero esto no ocurrió.

En la sección 4 a la que estamos pasando ahora en la presentación simplemente quiero mencionar que el pagaré presentado es legal y válido según la legislación nicaragüense. También confirmamos las cuestiones de nacionalidad societaria y también hablamos de que la publicación oficial, el Boletín Oficial siguió, La Gaceta Diario Oficial siguió incluso en el período de insurrección que existió en 2018: manifestaciones, tranques, etcétera. Mi información es que La Gaceta Diario Oficial nunca interrumpió su publicación.

Ahora pasamos a la dúplica y a las testificales que se presentaron antes de mi opinión anterior. En esta sección abordaré tres

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

ámbitos: una tiene que ver con el orden judicial; la reserva silvestre privada; y los permisos y autorizaciones.

En lo que hace al orden judicial, el doctor Byron Sequeira planteó que Riverside podría haber ejercido el derecho de oposición a la solicitud judicial de la designación de un depositario judicial, y al no hacerlo no se puede proceder, pero Riverside no podría haber presentado esta reclamación porque el procedimiento en el cual se expidió ese mandamiento no implicó una notificación a Riverside.

Y como lo dijimos anteriormente, esta notificación era requisito legal que debía ofrecerse a las partes. Dado que el fiscal, el procurador general de Nicaragua procedió de manera ex parte, INAGROSA, Riverside quedaron excluidos y no tenían conocimiento de lo que estaba ocurriendo en ese momento. Riverside no podría haber intervenido, incluso si lo hubiese

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

deseado, porque el caso judicial quedó cerrado una vez que se expidió el mandamiento judicial y se archivó el procedimiento.

COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del inglés): Señor Gutiérrez, le pido disculpas por la interrupción a su presentación.

Al respecto sobre el caso judicial que fue finalmente archivado, si lo entiendo correctamente se renovó la orden. ¿Es esto correcto?

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés): Bueno, una parte puede solicitar la renovación con mérito.

COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del inglés): Pero esto no cambia el análisis.

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés): No, no lo cambia, porque ni Riverside ni INAGROSA eran parte en esos procesos. Nunca lo fueron.

COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del inglés): Gracias. Por favor, proceda.

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):

También deseo responder a los comentarios del señor Sequeira en el sentido de que INAGROSA era o no el propietario en un cien por ciento de Hacienda Santa Fe.

En abril de 2021 recibimos información de que el Instituto Nicaragüense, INAFOR, había inaugurado un vivero comunicatorio en Hacienda Santa Fe. Este vivero fue inaugurado por el gobierno de Nicaragua dedicado en tierras que eran propiedad de INAGROSA. Nosotros vemos que Álvaro Méndez, que es el delegado departamental de Jinotega había participado aquí y también sabemos que Ney Ariel Ortega Kuan, el invasor de Hacienda Santa Fe, asistió.

Entonces, esta nueva vivienda llevó el nombre de Luis Antonio Rizo, quien era uno de los rebeldes.

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés): Perdón, quiero objetar. Esto no se encuentra en ninguna parte del informe pericial del señor

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

Renaldy Gutiérrez ni en los escritos. ¿Puede, por favor, hacer referencia a los documentos?

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):

Los testigos pueden abordar asuntos que surjan de los informes. Él identificó específicamente a lo que él le estaba haciendo referencia, que es lo que dijo el señor Sequeira en cuanto a la titularidad del cien por ciento. Luego, él hizo su propia investigación, identificó información que él no puede incorporar al expediente porque fue posterior. De lo contrario, podríamos incluir esta información. Él tiene esta información y está mencionando esta información dentro del período de los 10 minutos y está respondiendo expresamente al asunto que ha sido mencionado por la otra parte.

Esto está en sus manos para decidir, pero parece que es algo importante para indicar que son documentos que son precisos y que hubo una toma de la propiedad, y creo que esto es algo que vale la pena conocer.

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):

Perdón, señor presidente, la orden procesal 1 establece un procedimiento si la demandante quiere presentar pruebas nuevas. Son pruebas nuevas y no se puede hacer aquí.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Pero esto es parte de las pruebas testimoniales, no estamos hablando aquí de documentos.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): El Tribunal deliberará.

(Pausa.)

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): El Tribunal ha deliberado. El señor Gutiérrez, es perito, no es testigo de hecho y esto sería una prueba de hecho y no un dictamen pericial, de manera que no se puede admitir. Esta diapositiva se excluye del expediente. Las partes saben que hay un mecanismo para presentar nuevas pruebas y ese mecanismo se establece en la resolución procesal número 1.

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

Hay una forma de pedir permiso para presentar una nueva prueba después de cerrada la fecha, pero esta no es la forma.

Entonces, puede proseguir, señor Gutiérrez, pero no puede hacer más comentarios acerca de este tema. Es una prueba de hecho y no pericial.

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés): Gracias, señor presidente.

En lo que hace a la reserva privada de vida silvestre, el doctor Sequeira sugiere que la resolución ministerial 021-2018 es totalmente válida y, por lo tanto, impone obligaciones a ambas partes y beneficios para la persona que la solicita, en cuyo nombre la reserva se ha otorgado.

Yo revisé el mapa interactivo del MARENA, que es parte de su página web, e indica la ubicación de todas las reservas privadas de vida silvestre en la zona. La reserva de Santa Fe no se encuentra ahí. En mi opinión, la

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 opinión de Sequeira está equivocada. Ahora, el
 2 reconocimiento de la reserva privada de vida
 3 silvestre tiene una precondition, que es la
 4 ejecución del convenio administrativo, plan de
 5 gerencia y planes anuales que mencionamos
 6 antes.

7 Ahora, la publicación de la resolución en La
 8 Gaceta para publicitarla, es decir del
 9 otorgamiento de la reserva privada de vida
 10 silvestre, no es un acontecimiento en el
 11 trasfondo, como dice la testigo González, sino
 12 que va a la esencia misma de la creación y
 13 cumplimiento de la declaración de reserva
 14 privada de vida silvestre. Recordarán lo que
 15 dijimos antes que iba a tener vigencia al
 16 publicarse.

17 Ahora, en cuanto a los permisos y las
 18 autorizaciones: en la siembra de aguacate Hass
 19 de 2014, MARENA alegó que INAGROSA exigió un
 20 permiso para cambiar el uso del suelo.
 21 Nosotros consideramos que no se exigía ningún

1 permiso en el momento, un cambio de aguacate al
 2 café o viceversa no se constituye en un cambio
 3 de uso de suelo.

4 Ahora, en cuanto a los planes para expandir
 5 a 200 hectáreas, que la señora González
 6 menciona también, tenemos que destacar el hecho
 7 de que no se hizo ningún uso de esas tierras.
 8 Lo único que sucedió en aquel momento fue que
 9 se pusieron estacas en el perímetro, pero no se
 10 despejó el área, de manera que no se exigía
 11 ningún permiso.

12 Ahora, en lo que hace al decreto de 2017, el
 13 decreto número 20/2017, no se aplicaba ya que
 14 se sembró antes de iniciarse el 2017 y no hubo
 15 ninguna siembra en 2018 por la invasión.

16 En cuanto a la declaración del señor Lacayo,
 17 que es RWS-16, el estudio hidrológico que se
 18 elaboró en aquel entonces era un documento para
 19 uso interno, solamente para uso de INAGROSA, y
 20 he aquí el cronograma en cuanto a la falta de
 21 notificación de los permisos. Del año 1997 a

1 2018 no se recibió ninguna notificación de
 2 ninguna violación de autorización ni de
 3 permisos de las leyes y reglamentos de
 4 Nicaragua.

5 Ahora, de 2018 a 2021 INAGROSA paró las
 6 operaciones debido a la toma ilegal de los
 7 invasores. En octubre de 2023, Nicaragua
 8 presentó su contestación a la demanda, que
 9 alegó por primera vez las violaciones de los
 10 permisos y las autorizaciones locales.

11 Señor presidente, con esto llego al final de
 12 la presentación.

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
 14 inglés): Muchas gracias, señor Gutiérrez.

15 Ahora alguna parte de las pruebas que
 16 presentó en relación con la última ronda de
 17 presentaciones de la demandada eran pruebas de
 18 hecho. Consideramos que iba a responder al
 19 señor Sequeira, pues es el perito
 20 correspondiente. Usted está aquí como perito y
 21 no como testigo de hecho para hacer comentarios

1 acerca de los hechos o las pruebas.

2 Y ahora que estamos en la fase de tomar la
 3 prueba pericial, recuerdo a las partes que la
 4 misma regla se aplica: la oportunidad que tiene
 5 la demandante para hacer un comentario sobre la
 6 última ronda de presentaciones debe presentarse
 7 en el marco de la prueba ofrecida por cada
 8 perito; no se debe de utilizar al perito para
 9 hacer un comentario acerca de la prueba de
 10 hecho sino para hacer un comentario respecto de
 11 la prueba pericial correspondiente presentada
 12 por el perito de la demandada.

13 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
 14 Señor presidente, recordará que hubo una
 15 circunstancia especial en relación con este
 16 perito en cuanto a cómo la demanda optó por
 17 responder a su informe inicial. Había tres
 18 áreas principales: una era la reserva de vida
 19 silvestre; y luego lo de MARENA; y finalmente,
 20 los permisos. Ya tenía presentaciones en cuanto
 21 a cómo habían presentado la dúplica. Esto lo

1 presentaron no con el perito, sino aparte.

2 Recordará que cuando tuvimos la conversación
3 que resultó en la orden procesal 11 en la
4 preaudiencia tuvimos la conversación acerca del
5 alcance de este tipo de prueba y ahí en esa
6 conversación dijimos concretamente que el
7 perito Gutiérrez iba a tener que poder hacer un
8 comentario acerca de los materiales que
9 llegaron de esos reguladores. Y él o se remitió
10 al informe del doctor Sequeira, o aquellas
11 declaraciones testimoniales de los reguladores.
12 Eso es lo que se encontraba en esa parte de su
13 informe.

14 Ahora, son los peritos los que pueden
15 decidir qué se incluye en sus informes.
16 Entonces, vamos a comunicar esto al siguiente
17 perito, pero simplemente quiero señalar que en
18 estas circunstancias, para no tener que llamar a
19 seis testigos adicionales para litigar con esto
20 por el desequilibrio en la manera en que se
21 hizo, si el doctor Sequeira hubiera respondido

1 sobre esas cuestiones en su informe, entonces
2 simplemente habría sido perito jurídico y
3 perito jurídico, pero habría sido profundamente
4 injusto e inadecuado hacer que el perito
5 jurídico que lo incluyó en su primer informe y
6 luego que hay respuestas y testigo de hecho y
7 no poder hacer un comentario.

8 Pensé que eso se aclaró en la conversación
9 anterior. Y pensé que no sería inadecuado aquí
10 pues está haciendo un comentario acerca de eso
11 y es el tema de su comentario en su informe
12 inicial.

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
14 inglés): En la medida en que hacía comentarios
15 acerca de las pruebas presentadas por los
16 reguladores sobre cuestiones legales, eso está
17 bien.

18 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Es
19 lo único que hizo.

20 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
21 inglés): Lo único que yo digo es que en la

1 medida en que está haciendo comentarios sobre
2 cuestiones de hecho que no están dentro de su
3 experticia, no es un testigo de hecho.
4 Señalamos que la demandada no se opuso a estos
5 comentarios excepto en esa diapositiva, está en
6 el expediente. Yo simplemente quería destacar
7 de aquí en adelante que los peritos deberían de
8 ofrecer prueba pericial y no hacer comentarios
9 acerca de los hechos, ya que ellos no
10 estuvieron allí.

11 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
12 Creo que no se va a presentar como problema en
13 relación con los daños.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
15 inglés): Hay un mecanismo, si quiere presentar
16 nueva prueba documental, lo puede utilizar. El
17 mecanismo está establecido en la Resolución
18 Procesal número 1 para ese propósito. Y se
19 debería de utilizar ese mecanismo y no utilizar
20 a los peritos para presentar pruebas de hecho.
21 Es lo único que digo.

1 Muy bien. Continuamos. Ahora le corresponde
2 a la demandada el contrainterrogatorio, por
3 favor.

4 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):
5 Gracias, señor presidente. Creo que se
6 mencionó que la diapositiva que se va a sacar
7 es la diapositiva 38, pero es la número 37
8 también; 37 y 38.

9 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
10 Necesito ver esto un momento.

11 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
12 inglés): Bueno, a ver -- sí, vamos a asegurar
13 que el expediente esté claro.

14 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):
15 Sí, el 37 y 38, señor presidente.

16 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
17 inglés): Muy bien. Esos se excluyen entonces.

18 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
19 Creo que es así. Quiero entender su posición.
20 Su posición es que es 38.

21 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):

38 y 37.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): O sea, dos páginas.

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés): Sí.

¿Puedo empezar, señor presidente?

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Sí. Puede proseguir.

SEÑORA GONZÁLEZ: Un gusto conocerlo. Mi nombre es Analía González y soy abogada de la República de Nicaragua. El día de hoy le voy a estar haciendo unas preguntas y el interrogatorio. De hecho, son dos miembros del equipo los que le vamos a hacer preguntas, dado que vamos a tratar dos temas muy diferentes. ¿Okay?

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Disculpe, señor presidente. Tenemos que formular una objeción. Es inadecuado tener a dos abogados distintos respecto de un testigo o perito. Tenemos una objeción seria. No

estamos informados que se iba a proceder así.

El proceso normal es que un abogado pregunta a un testigo. No se puede luego hacer un cambio, un segundo abogado con un solo testigo o perito. Es muy inadecuado, nos oponemos.

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés): Señor presidente, para explicar. Yo voy a llevar a cabo la primera mitad del contrainterrogatorio que tiene que ver con una medida cautelar y luego un receso y ahí la doctora Cortes tratará la reserva silvestre privada. No hay nada en la Resolución Procesal que dice que un solo miembro tiene que llevar a cabo todo el contrainterrogatorio; lo he visto en otras audiencias. No creo que esté prohibida por ninguna de las resoluciones.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Okay. Vamos a deliberar.

(Pausa.)

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Puede proseguir, ya que no es que van

a trabajar, no se van a turnar si están dividiendo los temas, sino que pasa de uno al otro. Pero tomar en cuenta, por favor, que una vez que haya completado el tema que va a cubrir, la siguiente abogada no puede formular preguntas acerca de la materia que habrá cubierto.

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés): Sí, estamos listos para proceder de esa manera.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Tenemos una segunda cuestión procesal. Normalmente el perito dirá en qué idioma desea que se lo contrainterrogue. Acabamos de darnos cuenta que eso hace falta aquí, pero eso no es una invitación pronto de cambiar el idioma. Creo que al menos hay que consultar; ya que ya ha declarado en inglés normalmente eso sería la presunción. O sea, el informe se elaboró en inglés, pero mínimo hay que preguntarle en qué idioma desea interrogarlo.

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):

Sí, no me ha dado la oportunidad. Nosotros lo hacemos antes de empezar, empezamos en el idioma en el que ya ha declarado y el idioma del informe. Esa es una cuestión procesal. Así que, no sé qué quiere hacer el Tribunal al respecto. Nosotros estamos listos para que sea lo más sencillo posible dejarle al perito la opción, pero lo que no queremos hacer es simplemente tener un cambio así nomás, para poder organizarnos bien.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Está bien. Puede averiguar, por favor, si el experto se siente cómodo respondiendo en español.

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés): Claro que sí, señor presidente. Para que conste en actas, los abogados de la otra parte han hecho preguntas en otro idioma, nuestros testigos han dicho que iban a hacer el contrainterrogatorio en español. Ellos han empezado en inglés.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):

Ese es el idioma para el testigo. Puede preguntar en cualquier idioma que quiera. La pregunta es en qué idioma debería de responder y si tenemos que utilizar el servicio de interpretación. Como mínimo queremos estar seguros de que tenga audífonos y esos elementos, así que tenemos que empezar con eso antes de proseguir. Así que, podríamos resolver este tema y esto no debe contar contra su tiempo.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Vamos a despejar eso y luego llegar a las otras partes. El perito puede escoger el idioma en que va a declarar, o en español o en inglés, y tal vez querrá averiguar antes de seguir.

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés): Señor Gutiérrez, entiendo que en su informe pericial usted indicó que si lo llaman a declarar usted podría declarar en inglés.

Ahora, yo voy a llevar a cabo el contrainterrogatorio en español; yo me siento más cómoda hablando del derecho nicaragüense en mi idioma, el español. ¿Usted preferiría responder a mis preguntas en inglés o en español?

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés): Yo preferiría inglés por el sencillo motivo que mi informe se elaboró en inglés y las conversaciones que hemos tenido con el equipo se han llevado a cabo en inglés. Podemos recurrir al español, quizás, para ser más precisos en la información que hemos leído, pero el idioma de trabajo nuestro ha sido en inglés. De manera que mi preferencia sería en inglés.

P: Muy bien. Y si le tengo que mostrar un documento, ¿prefiere que le muestre el documento en español, si el original es en español, o en inglés?

R: Si hay una traducción al inglés que está

en el expediente, yo preferiría leer esa traducción. Es parte del expediente, en vez del español.

P: Entendido. Señor Gutiérrez, doctor Gutiérrez, voy a comenzar, entonces.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Señor Gutiérrez, si quiere y si se siente cómodo puede escuchar las preguntas en español sin pasar por la interpretación.

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés): Prefiero escuchar lo que ustedes están escuchando, señor presidente.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Muy bien. Esa es su opción.

SEÑORA GONZÁLEZ: Doctor, usted recibió su título de abogado en Nicaragua en el año 1970. ¿Correcto?

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés): Correcto.

P: Después de que usted recibió su título de abogado, usted se dedicó a dar clases en la

Universidad Centroamericana en Managua. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: Específicamente, usted enseñó las cátedras de derecho comercial, contratos y ética profesional. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: ¿En qué año usted enseñó dicha cátedra?

R: En realidad, empecé a enseñar cuando todavía era estudiante en la universidad, en el código comercial y el derecho comercial yo era profesor adjunto de mi profesor en aquel momento. ¿Cuándo fue eso? Probablemente en 1967, 63, pues en aquella época la Facultad de Derecho eran 6 años.

P: Usted trabajó para el Banco de la Vivienda de Nicaragua. ¿Correcto?

R: Sí, y yo también trabajaba para el Banco Nacional de Nicaragua.

P: Eso fue en los años de 1974 a 1977. ¿Correcto?

1 R: No exactamente, pues cuando trabajaba con
2 Banco Nacional era solamente con Banco
3 Nacional. Y cuando trabajé con la otra
4 institución era para la otra, pero era más o
5 menos entre 1970 hasta finales de los 70.

6 P: Simplemente me refería a esto porque la
7 información que muestra su página web menciona
8 que usted trabajó en el Banco de la Vivienda de
9 Nicaragua entre el año 1974 a 1975 y que
10 posteriormente trabajó en el Banco Nacional...

11 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
12 Disculpe, señor presidente. Objeción. ¿Eso
13 está en el expediente? Es la misma objeción que
14 acaban de formular. ¿Nos puede indicar dónde
15 está en el expediente?

16 SEÑORA GONZÁLEZ: ...la firma del doctor
17 Gutiérrez, su página web.

18 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
19 Sí, pero yo pregunto dónde está en el
20 expediente, la misma regla se aplica para
21 todos. Si nos puede mostrar el anexo y si no,

1 como usted sabe, hay un proceso para presentar
2 nueva prueba, como ha indicado el presidente
3 dos veces hoy día. ¿Nos puede mostrar el
4 documento? Si no, yo creo que no sería
5 adecuado contrainterrogar sobre eso.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
7 inglés): Si el sitio web no está en
8 expediente, puede pasar a otro tema, por favor.

9 SEÑORA GONZÁLEZ: (inaudible) entre el año
10 76 hasta 79 trabajó en Zuniga & Gutiérrez
11 abogados en Nicaragua?

12 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
13 Sí.

14 P: Okay. Su práctica fue transacciones
15 comerciales y litigio en general. ¿Correcto?

16 R: Sí.

17 P: En su informe de experto usted identifica
18 "bajo mi experiencia" que dicha experiencia es
19 en litigios comerciales, transacciones, derecho
20 comercial, derecho de bienes inmobiliario y
21 transacciones internacionales. ¿Correcto?

1 R: Correcto.

2 P: En su informe bajo la sección de "mi
3 experiencia" usted no menciona experiencia en
4 derecho administrativo nicaragüense. ¿Verdad?

5 R: He trabajado en algunas cosas
6 administrativas.

7 P: La pregunta concreta es si en su informe
8 de experto, en el párrafo 15, que es donde
9 usted describe su experiencia, usted incluyó
10 experiencia en derecho administrativo
11 nicaragüense.

12 R: ¿Usted dijo párrafo 15?

13 P: Párrafo 15.

14 R: Sí, yo creo que sí, pero aquí hacía
15 referencia a la práctica de Gutiérrez &
16 Asociados.

17 P: ...la sección correspondiente a "mi
18 experiencia" de su informe. ¿En algún lugar
19 usted indica que es un experto o que tiene
20 experiencia en derecho administrativo
21 nicaragüense? ¿Lo indica?

1 R: No, no lo he indicado.

2 P: ¿Indicó usted ser un experto en derecho
3 ambiental nicaragüense?

4 R: No, no lo he indicado.

5 P: ¿Indicó usted tener experiencia o ser un
6 experto en regulación hídrica nicaragüense?

7 R: No lo cité, pero he leído...

8 P: Le estoy preguntando específicamente la
9 experiencia que usted incluyó en su informe de
10 experto.

11 En su informe de experto, ¿usted mencionó
12 tener experiencia en regulaciones
13 fitosanitarias en la sección correspondiente a
14 "mi experiencia"?

15 R: No, no lo he indicado, pero, de nuevo...

16 P: Gracias. Usted después puede ampliar...

17 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
18 Disculpe, el perito está contestando. No es
19 justo cortarlo, debe permitir que responda la
20 pregunta y podemos ir de ahí. Es falta de
21 cortesía y no le corresponde al experto usted

preguntas si quiere calificar lo que está y creo que no es adecuado. Además, quisiera señalar que necesitamos algún tiempo para la interpretación, nos cuesta mucho mantenernos al tanto porque no hay tiempo para la interpretación al inglés con este cambio de idiomas.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Sí, doctora González. Si él quiere hacer un comentario breve para explicar, debe permitírsele. Ahora, si hay una larga explicación, señor Gutiérrez, eso será para los abogados de la demandante en el segundo interrogatorio directo, pero sí debe permitir que haga algún comentario adicional.

SEÑORA GONZÁLEZ: Entendido. Disculpe.

¿En su reporte en la sección de "experiencia" usted menciona ser un experto en derecho procesal nicaragüense?

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés): No dije específicamente que soy experto. Sin

embargo, por los años de ejercicio de la profesión he estado lidiando extensamente con cuestiones procesales.

P: ¿Usted indicó en su informe de experto o acompañó una lista de estos asuntos procedimentales que usted acaba de mencionar en los cuales tuvo oportunidad de trabajar?

R: No, no lo hice, pero yo sí tengo esa experiencia en los Estados Unidos y en Nicaragua. En este momento estoy manejando con otro abogado en Nicaragua un caso de ejecución hipotecaria.

(Pausa.)

SEÑORA GONZÁLEZ: En la parte de experiencia de su informe de experto usted no menciona tener experiencia en regulaciones fitosanitarias bajo el derecho nicaragüense. ¿Correcto?

SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés): Es correcto, pero como he dicho antes, yo sí he tenido información acerca de cuestiones

fitosanitarias como cuestión de instrucción.

P: (inaudible) regulación hídrica, regulación fitosanitaria, ¿usted no consideró importante en la sección de experiencia, no consideró relevante incluir esa información en la sección de experiencia y prefirió incluir su experiencia en hipotecas?

R: Es parte de mi ejercicio profesional. Cuando uno maneja un caso, uno se prepara para el caso. Y así es como uno se vuelve experto al prepararse. Soy abogado y como abogado tengo la capacidad de utilizar el conocimiento en un caso que tal vez no he visto antes. Es la naturaleza del trabajo como abogado; es lo que hacemos lo que estoy haciendo acá.

P: Quiere decir que usted no había tenido oportunidad de ver antes o trabajar en asuntos que involucraran regulaciones fitosanitarias, regulaciones hídricas nicaragüense, simplemente que lo leyó y lo estudió a los efectos de este caso en los que le tocó actuar en este momento.

¿Correcto?

R: No, yo era abogado para una empresa nicaragüense que tenía -- que cultivaba camarones y tenían operaciones de pesca. Era una actividad muy reglamentada y yo participaba en las reuniones del directorio y revisaba cosas para ellos.

P: (inaudible) un caso tan importante en que justamente se analizan temas de regulación hídrica, regulaciones fitosanitarias, ¿usted no consideró importante incluir en su informe de experto esta experiencia o este caso en el que usted me está comentando que le tocó trabajar?

R: El problema es que uno de los principios que nos rige es el de la no divulgación de la relación con el cliente. Es decir, quién es el cliente, qué trabajo hicimos para el cliente. Así que, no lo incluí como tampoco incluía a otras personas, otros clientes para los que trabajé. Por ejemplo, no le puedo decir a otro abogado quién es mi cliente; esa es la primera

1 regla, el primer principio de la
2 responsabilidad del letrado. Si el Tribunal me
3 pregunta quién es el cliente, estaría yo
4 obligado a indicárselo, pero de otro modo, esto
5 se rige por el principio de la
6 confidencialidad.

7 P: En el párrafo 15, cuando usted menciona
8 su experiencia en hipotecas, contratos, usted
9 no menciona quiénes son sus clientes. ¿Verdad?
10 Usted contó que tenía esa experiencia, pero
11 pudo hacerlo sin tener que divulgar quiénes
12 eran sus clientes. ¿Cierto?

13 R: No mencioné los nombres de los clientes,
14 sí.

15 P: La disputa que se ventila en este
16 arbitraje no se trata de ejecución de hipotecas
17 o banca. ¿Cierto?

18 R: Tiene que ver con aspectos inmobiliarios.
19 Este proyecto está dentro de un ámbito
20 inmobiliario, estamos hablando de los límites
21 del uso de los bienes. Estamos hablando también

1 de restricciones y tomas de bienes; todo eso
2 tiene que ver con el inmobiliario.

3 P: ¿Usted trata sobre temas de le hago de
4 nuevo la pregunta hipotecas o franquicias o
5 banca en su informe, menciona que hipotecas es
6 su especialidad? ¿Lo menciona en su informe?

7 R: Menciono operaciones inmobiliarias, sí,
8 que es realmente un término amplio y tiene que
9 ver con cuestiones de titulación que incluye
10 también cuestiones hipotecarias y también
11 préstamos.

12 P: Doctor Gutiérrez, menciona en su reporte
13 que está admitido para ejercer en Nicaragua.
14 ¿Usted no consideró importante incluir un
15 listado de los casos representativos en los que
16 ha trabajado en Nicaragua considerando que el
17 derecho de fondo que usted está analizando en
18 su reporte es derecho nicaragüense?

19 R: Brindé información respecto de mi
20 experiencia técnica, que incluye una serie de
21 años y una multiplicidad de elementos. No

1 incluí eso y siempre tengo reservas al respecto
2 debido al principio de la confidencialidad,
3 porque aun si uno no menciona el cliente, aun
4 si uno después transmite la naturaleza de la
5 operación se pueden hacer conexiones con el
6 cliente que uno está representando.

7 Claro, por supuesto no encontraron ningún
8 cliente que me diga "sí, dígame a todo el mundo
9 que está trabajando para mí en este y aquel
10 tema". Eso sería excepcional. Es lo opuesto,
11 el cliente espera que uno mantenga confidencial
12 y su naturaleza, la naturaleza de la operación,
13 también. Es decir, que la mantenga bajo un
14 manto de confidencialidad. Así que siempre
15 estoy influenciado por ese principio. ¿Usted
16 entiendo me explicación?

17 P: Doctor Gutiérrez, volviendo al párrafo
18 15, usted mencionó tener en general experiencia
19 en litigios comerciales, transacciones,
20 desarrollo de bienes inmobiliarios y
21 transacciones internacionales, en general.

1 Usted no incluyó en su reporte un párrafo
2 similar que dijera "y además tengo experiencia
3 en general", sin nombrar clientes, "en
4 regulación hídrica nicaragüense, en
5 regulaciones fitosanitarias en Nicaragua, en
6 temas de derecho procesal de Nicaragua", eso
7 decidió no incluir un apartado en su informe
8 bajo su experiencia detallando esa experiencia.
9 ¿Correcto?

10 R: Conforme mi experiencia como abogado en
11 ejercicio durante muchos años, uno adquiere
12 conocimientos, disciplina, información y una
13 forma de investigar cuestiones ya sean viejas o
14 nuevas. Así que, no vi la necesidad de
15 especificar todos esos elementos.

16 P: Olvidó mencionar que usted adquiriría como
17 abogado training. ¿Usted, en todos estos años
18 ha tomado cursos en regulaciones hídricas o
19 fitosanitarias de Nicaragua como parte de los
20 trainings que ha tomado en el ejercicio de su
21 profesión?

1 R: I have not.

2 P: Gracias, doctor Gutiérrez.

3 R: Gracias a usted.

4 P: Vamos a hablar de algunos temas
5 relacionados con la medida cautelar. Perdona, y
6 antes de eso quería preguntarle si usted ha
7 estado siguiendo la transmisión en vivo de la
8 audiencia.

9 R: Algunas partes.

10 P: Entonces, usted está familiarizado...

11 R: He estado leyendo partes de la
12 transcripción pero no he estado escuchando la
13 audiencia.

14 P: Gracias, señor Gutiérrez.

15 Usted está familiarizado con la medida
16 cautelar que el 30 de noviembre de 2021 el
17 procurador de la República solicitó a
18 Nicaragua. ¿Correcto? Solicitó al juzgado de
19 Nicaragua quise decir.

20 R: Tengo conocimiento de eso, sí.

21 P: Y esta medida cautelar, el mandamiento

1 por el cual se hace lugar a esta medida
2 cautelar fue emitido con carácter de urgente.
3 ¿Correcto?

4 R: Disculpe, usted ha formulado una
5 pregunta en varias preguntas y el intérprete
6 tiene por supuesto que interpretar todo eso. Le
7 agradecería muchísimo si usted puede reiterar
8 su pregunta, y de cara a futuro quizás podamos
9 formular una sola pregunta porque si uno tiene
10 multiplicidad de preguntas dentro de una
11 pregunta se complica las cosas para la
12 interpretación y para la respuesta.

13 P: Lo que puede hacer, doctor Gutiérrez, es
14 cambiar el canal así yo también puedo escuchar
15 la traducción y eso va a ayudar a ir un poco
16 más lento. ¿Le parece?

17 R: Lo puede hacer como usted lo desee,
18 doctor.

19 P: El mandamiento por el cual se ordenó la
20 medida cautelar demuestra que esta medida
21 cautelar fue solicitada y otorgada con carácter

1 de urgente. ¿Correcto?

2 R: Eso es lo que indica la resolución, pero
3 no explica explícitamente qué es la urgencia,
4 por qué es la urgencia. Si uno lee la
5 transcripción no puede determinar por qué es
6 que la Procuraduría solicitó ese carácter de
7 urgente ni tampoco de nada de parte del juez
8 que evalúe cuál era el tema urgente que
9 justificaría un proceso ex parte. El juez,
10 según la ley, estaba obligado a explicar, a
11 motivar por qué era permisible hacerlo ex
12 parte. Todos nos dimos cuenta que una audiencia
13 de tipo ex parte es algo que se le puede
14 presentar a una persona y que puede devastar su
15 situación jurídica y de otra naturaleza.

16 Estoy hablando de la parte que sufre la
17 situación. Este es un elemento que es esencial
18 a una situación ex parte y que no se explica
19 para nada, no lo explica ni la Procuraduría ni
20 tampoco el juez, como debería haberlo hecho.

21 P: En el mandamiento el juez entendió que

1 se justificaba la medida cautelar con carácter
2 de urgente y entendió que las razones dadas en
3 la solicitud ameritaban que esta medida
4 cautelar se tomara con carácter de urgente.
5 ¿Es correcto?

6 R: Eso no es lo que exige la ley. La ley
7 exige que el juez motive y explique. Una cosa
8 es tener en cuenta lo presentado por el
9 peticionario, pero si el juez no lo hace no
10 está cumpliendo con la ley. Entonces, estamos
11 hablando de una cuestión muy delicada que es
12 una cuestión de audiencia ex parte, no se puede
13 manejar así como así.

14 P: Indicó que las razones dadas por el
15 solicitante justificaban debidamente la
16 adopción de medida cautelar urgente. ¿Es
17 correcto?

18 R: No, ¿cuál es la alegación aceptada por
19 el juez? Usted me lo puede decir así yo
20 entiendo este tema. Para beneficio del
21 Tribunal, sería adecuado contar con el

1 documento en la pantalla.

2 P: Ricky, si eres tan amable, por favor,
3 pudiéramos ir al documento anexo C-251 bajo
4 fundamentos de derecho. No sé si es posible
5 ponerlo también en español, si sos tan amable.
6 La página 4 en el punto 5.

7 R: ¿Se puede poner más grande, por favor?

8 P: Por favor, Ricky, si pudieras ir al
9 punto 5. En la versión en español está en la
10 página 4.

11 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
12 Señor presidente, no veo bien -- ah, muy bien,
13 ahora sí, ahora sí. Ahora se ve mucho mejor.
14 Muy bien, muchas gracias.

15 (Pausa.)

16 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
17 Repita la pregunta, por favor, y en forma más
18 lenta, si es tan amable.

19 SEÑORA GONZÁLEZ: Doctor Gutiérrez, en
20 pantalla está el punto 5 del mandamiento bajo
21 el título de: "Fundamento de derecho", y el

1 juez entendió que a criterio de la autoridad
2 judicial las razones dadas por el solicitante
3 justificaban debidamente la adopción de la
4 medida con carácter de urgente, tomándose en
5 cuenta el principio de proporcionalidad e
6 intentando evitar la mayor gravedad a la parte
7 demandada. ¿Correcto? ¿Lo ve? Eso fue lo que el
8 juez entendió al momento de otorgar la medida
9 cautelar. ¿Correcto?

10 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
11 El juez está hablando de principios en la
12 segunda parte de ese párrafo, sin hacer
13 referencia a la situación real, fáctica, diría,
14 que gobierna la aprobación de una situación ex
15 parte. Si uno lee este párrafo no sabe por qué
16 es que el juez decidió otorgar una ex parte.

17 P: El juez entendió que las razones dadas
18 por la Procuraduría justificaban debidamente la
19 adopción de la medida cautelar con carácter de
20 urgente, como muestra en el mandamiento. ¿Es
21 correcto?

1 R: Eso no es lo que exige la ley. La ley
2 exige que el juez brinde los motivos, las
3 razones por las cuales la medida está
4 justificada y no hay nada allí que implique a
5 esa justificación por parte del juez. Así que
6 quiero saber cuál es la justificación. Tenemos
7 que saber cuál es la justificación y el párrafo
8 5 no nos da esa respuesta.

9 P: ¿Usted tiene conocimiento que la
10 hacienda en ese momento había sido invadida y
11 se había logrado sacar a las personas y que era
12 consideración de la Procuraduría necesario
13 proteger a la hacienda para prevenir que se
14 pudiera nuevamente las personas volver a la
15 hacienda?

16 R: ¿Cuál es su pregunta entonces?

17 P: Si tiene conocimiento que la hacienda
18 había estado invadida y que se solicitó con
19 carácter de urgente para evitar que los
20 invasores volvieran a invadir la hacienda.

21 R: Obviamente, estamos aquí debido a las

1 invasiones. Las invasiones y la toma de las
2 tierras, eso sí lo sabemos. El problema era
3 cuál era la situación en la hacienda en aquel
4 momento que exigiría una medida urgente. El
5 poder del Estado es lo que tiene que tenerse en
6 cuenta aquí, porque el Estado de Nicaragua
7 estaba controlando la propiedad. No era una
8 propiedad abandonada que estaba allí sin
9 protección. En aquel momento el gobierno con su
10 poder de policía y los demás recursos jurídicos
11 que tenía era el que controlaba el bien. ¿Por
12 qué era de carácter urgente? ¿Por qué era
13 urgente otorgar esta medida? ¿Qué cambiaría
14 entonces que el Estado estaba encontrando la
15 propiedad? Ese es el motivo por el cual no
16 tiene sentido esta parte del mandamiento que
17 exigía este carácter urgente. No había carácter
18 urgente, y justamente por eso el juez no lo
19 pudo motivar.

20 P: Lo que sí explica el juez es que había
21 revisado las razones dadas por el solicitante y

1 entendió que esto ameritaba una medida cautelar
2 urgente. ¿Correcto?

3 R: No la sigo. No sigo su razonamiento.
4 Según mi punto de vista la Procuraduría en esa
5 solicitud nunca le dijo al juez: "Señor juez,
6 estamos en control de este bien, hemos
7 desalojado a todos los invasores pero queremos
8 seguir controlando nuevamente esta propiedad
9 mediante un interventor y ustedes me designan a
10 mí como depositario", eso es lo que surge de
11 este documento. No veo aquí ningún tipo de
12 protección para nadie. La hacienda ya estaba
13 siendo protegida por el Estado.

14 P: Pero si no dictaban una medida cautelar
15 se corría el riesgo de que pudieran volver a
16 invadir la hacienda. ¿Correcto?

17 R: No, porque los invasores no conocen el
18 derecho, probablemente no saben lo que sucedió
19 allí pero saben que fueron desalojados y que el
20 Estado estaba controlando ese bien.

21 P: No sé si ha leído sobre la historia de

1 esta hacienda, pero en el pasado cuando se
2 había quitado a las personas, habían vuelto.
3 Usted supongo que ha leído el expediente y
4 entiende que eso fue lo que pasó. ¿Correcto?

5 R: No tengo ni idea porque no estaba allí
6 yo. Es un caso de invasión el que tenemos
7 ahora. Lo que tenemos ahora es una situación en
8 donde el Estado tenía el control de la
9 propiedad al momento que se realizó esta
10 petición y en el mandamiento no dice nada en el
11 sentido de que el bien está en control del
12 Estado, en manos del Estado. El Estado allí
13 pero tenemos que los invasores regresen,
14 entonces se necesita un depositario para
15 prevenir que la gente regrese. Así que es
16 ridiculo para mí adoptar una posición de esa
17 naturaleza.

18 P: Vamos a revisar la solicitud para ver
19 cuáles fueron estas razones que dio la
20 Procuraduría que posteriormente el juez
21 consideró que eran razones...

1 R: ¿Lo podemos ver en la pantalla, por
2 favor, lo que usted está indicando?

3 P: ... Doctor Gutiérrez, pero antes de
4 terminar, coincide usted que en el mandamiento...

5 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
6 Perdón, está pidiendo que le muestren el
7 documento. ¿No es cierto?

8 SEÑORA GONZÁLEZ: Antes de pasar al documento
9 quería que usted me confirme que en el
10 mandamiento el juez expresó que las razones
11 dadas por el solicitante justificaban
12 debidamente la adopción de la medida con
13 carácter urgente.

14 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
15 Eso, discúlpeme, no es lo que dice el
16 mandamiento. Y por eso he estado intentando
17 explicar los motivos reales por los cuales era
18 preciso contar con un depositario. El
19 depositario es un término jurídico, claro, es
20 una figura jurídica. No sé si una figura
21 jurídica de esta naturaleza prevendría que

1 ingresaran de nuevo los invasores. El disuasor
2 era la presencia del Estado. El Estado estaba
3 allí. Creo yo que había otro motivo detrás de
4 este mandamiento.

5 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
6 inglés): Señor abogada, discúlpeme, le pido
7 mil disculpas por interrumpir. Le quiero
8 formular una pregunta al perito si me lo
9 permiten, por favor.

10 Mencionó usted hace un momento, señor
11 Gutiérrez, que el disuasivo, el factor
12 disuasivo era la presencia del Estado en su
13 opinión, y no, básicamente, la orden judicial.
14 ¿Es correcto?

15 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
16 Sí, señora árbitro, así es.

17 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
18 inglés): Ayúdeme a entender entonces, ¿qué
19 puede hacer el Estado sin el mandamiento
20 judicial? ¿El Estado puede colocar guardia de
21 seguridad en ausencia de un mandamiento

1 judicial?

2 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
3 El Estado tiene todas las facultades que tiene
4 conforme la Constitución, y también la
5 obligación de proteger aquellos que han sido
6 desposeídos de sus bienes. Escuchamos el
7 testimonio del señor Rondón en donde él estaba
8 llamando a la policía, al jefe de policía...

9 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
10 inglés): Discúlpeme, yo estoy hablando de una
11 cosa distinta de la policía. Creo que había
12 también una empresa de seguridad privada que
13 fue contratada. En su opinión, ¿el Estado puede
14 hacer eso sin un mandamiento judicial de este
15 tipo que estamos examinando?

16 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
17 En el ejercicio de sus poderes de policía para
18 proteger la vida y los bienes el Estado podría
19 haber aprovechado cualquiera de los medios que
20 podría haber encontrado.

21 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del

1 inglés): Incluso, desde su punto de vista,
2 colocar una firma de seguridad privada en la
3 hacienda.

4 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
5 Podría hacer lo que se sienta necesario para
6 cumplir con los deberes. Los deberes los tiene
7 la policía.

8 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
9 inglés): Le pido mil disculpas, señora
10 abogada, por la interrupción. Muchas gracias.

11 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
12 inglés): En los próximos 5 o 10 minutos,
13 doctora, tiene que hacer un receso, por favor.
14 Cuando sea el momento adecuado en su
15 interrogatorio.

16 SEÑORA GONZÁLEZ: Usted consideró que la
17 medida debió o no debió haber sido otorgada de
18 manera urgente o no. Yo solamente le estoy
19 preguntando si usted está de acuerdo en que la
20 medida fue solicitada con carácter urgente y
21 fue emitida como una medida de carácter

1 urgente. ¿Está de acuerdo que así fue como se
2 otorgó la medida?

3 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
4 No estoy de acuerdo con lo que usted acaba de
5 manifestar porque no lo veo en el mandamiento.
6 No veo en él una presentación de necesidad por
7 parte del juez según el cual considera que debe
8 tratarse de una cuestión en ex parte.

9 P: No está de acuerdo en la forma en que
10 fue justificada en el mandamiento, pero mi
11 pregunta es si usted estaría de acuerdo en que
12 la medida cautelar se decretó con carácter de
13 urgente de acuerdo al artículo 380 del código
14 de procedimiento civil. ¿Está de acuerdo que
15 fue así como se otorgó?

16 R: Se emitió sobre la base de un artículo
17 del código y por eso le he estado planteando
18 que esa disposición del código no fue la
19 presentada, y eso generaba una vulneración del
20 debido proceso legal.

21 P: El artículo 380 del código de

1 procedimiento civil de Nicaragua, una medida
2 cautelar...

3 R: ¿Lo podemos ver, me lo puede mostrar?
4 ¿Me lo puede mostrar? Me gustaria ver el
5 artículo, la disposición que usted está
6 citando.

7 P: De acuerdo al artículo 380 -si, por
8 favor, eres tan amable, Ricky-. Acá se menciona
9 en el mandamiento que no cabe recurso alguno de
10 conformidad con el artículo 380 del código de
11 procedimiento civil de Nicaragua. ¿Correcto?

12 R: ¿Cuál es su pregunta, abogada?
13 Discúlpeme, simplemente solicité que se
14 colocase en pantalla esta disposición que
15 estamos examinando para poder verla, y después
16 usted me puede formular la pregunta que desee.
17 Me parece que es justo solicitar eso. Yo he
18 leído la disposición pero no la tengo
19 memorizada así que estamos eviscerando esta
20 disposición y por ese motivo tengo que verla y
21 todos la tenemos que ver.

1 P: ... Mostrarle el mandamiento y preguntarle
2 si la resolución establece que no cabe recurso
3 de conformidad con el artículo 380 del código
4 de procedimiento civil de Nicaragua. ¿Es
5 correcto?

6 R: Su pregunta ahora es diferente. No
7 estamos hablando de ese tema.

8 P: Yo le hago las preguntas a usted. Le
9 estoy preguntando ahora si usted está de
10 acuerdo en que en el mandamiento se estableció
11 que contra la resolución no cabe recurso alguno
12 de conformidad con el artículo 380 del código
13 de procedimiento civil de Nicaragua. ¿Está de
14 acuerdo?

15 R: Parece que ese es el caso en el código,
16 pero después el código dice que la parte
17 afectada tendría el derecho de oponerse.

18 P: ... Pregunta, disculpe, vamos a ir ahí,
19 pero todavía no le he hecho esa pregunta,
20 doctor Gutiérrez.

21 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 inglés): Señor Gutiérrez, por favor, responda
2 la pregunta y después mantenga el mínimo las
3 explicaciones porque si no estaremos aquí
4 muchísimo tiempo.

5 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
6 Sí, señor presidente.

7 SEÑORA GONZÁLEZ: Ricky, por favor, si
8 fueras tan amable, pudieras ir al legal
9 authority 001, en español. Página 133. Y pido
10 disculpas a los miembros del Tribunal porque
11 los extractos que fueron traducidos de esta
12 sección del código de procedimiento civil no
13 incluyen el artículo 380, entonces haremos todo
14 lo posible para leerlo para que quede en el
15 récord la traducción de este artículo. Es la
16 página 133 del PDF.

17 Entonces, voy a leer el artículo, señor
18 presidente, dado que no existe una traducción
19 de este artículo. Este artículo 380:
20 "Tramitación y audiencia de las medidas
21 cautelares urgentes. Cuando la persona

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 solicitante pida que se adopten medidas
2 cautelares de urgencia sin necesidad de la
3 parte contraria, deberá acreditar las razones o
4 alegar que la audiencia puede comprometer el
5 éxito de la medida cautelar". La pregunta para
6 el doctor Renaldy es si está usted de acuerdo
7 que en el caso de adopción de una medida
8 cautelar con carácter urgente la misma se puede
9 adoptar sin necesidad de una audiencia de la
10 parte contraria de acuerdo a lo que establece
11 este artículo.

12 R: (Se suspende la interpretación).

13 P: ... De urgencia sin ausencia de la parte
14 contraria.

15 R: Ninguna audiencia de la otra parte.

16 P: (Inaudible) ... Sin escuchar a la parte
17 contraria.

18 R: Sí, eso es lo que dispone la disposición
19 pero usted puede ver allí que los jueces están
20 obligados a razonar sobre la presencia o los
21 requisitos para ordenar la medida sin una

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 audiencia, que incluye a la parte demandada.

2 P: El juez entendió que las razones que
3 habían sido dadas por la Procuraduría en la
4 solicitud eran suficientes para justificar la
5 adopción de una medida cautelar urgente.
6 ¿Correcto?

7 R: El juez puede entender lo que quiera,
8 pero la ley le está indicando al juez que
9 ofrezca razones, no al procurador, sino que
10 ofrezca razones. Esto va a ser ex parte, y el
11 juez no lo hizo, simplemente no lo hizo. Yo
12 entiendo lo que está diciendo el procurador
13 general.

14 P: ... ¿Que el juez simplemente compró lo que
15 decía la otra parte sin realizar un análisis?

16 R: No lo veo en la resolución. Ese análisis
17 no lo veo en la resolución.

18 P: Las leyó y entendió que eran
19 justificadas y suficientes. ¿Correcto?

20 R: ¿Cómo podría hacer? Le estoy preguntando
21 del juez que no está allí, y el razonamiento

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

1 que no está allí. Cuando no hay un
2 razonamiento hay un quebrantamiento del debido
3 proceso, del debido proceso de ley según a lo
4 que esto compete debería haber sido concedido.
5 Y si bien se dice que no hay recurso, tenemos
6 la cita de la figura de nulidad -- de plena
7 nulidad.

8 P: Va a hablar sobre ese tema con los
9 abogados posteriormente.

10 R: Perdón, usted dijo y usted me está
11 pidiendo que esté de acuerdo con usted, que
12 esta condición, que esta orden tenía que
13 avanzar como estaba. Esta es una admisión sobre
14 la nulidad, pero también tiene que ver con esta
15 situación y quiero utilizarla para responder a
16 su pregunta como corresponde.

17 P: Lo que pasó en este caso no es especial,
18 le estoy preguntando lo que dice la ley. De
19 acuerdo al artículo 380 es posible adoptar
20 medidas cautelares urgentes ex parte de acuerdo
21 a lo que usted lee ahí. ¿Sí o no?

1 R: En principio sí, pero estamos hablando
2 de hechos. La circunstancia del caso...

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): Ella simplemente le estaba
5 preguntando sobre la ley, solamente, no sobre
6 las circunstancias del caso. Por favor,
7 responda la pregunta. Nosotros entendemos que
8 usted quiera ofrecer una explicación, ya
9 ofreció la explicación en su opinión. Si hay
10 algo que sea ambiguo sobre la respuesta los
11 abogados de las demandantes podrán realizar un
12 seguimiento en el redirecto. Por favor,
13 responda de manera breve, de lo contrario vamos
14 a estar aquí hasta mañana. Gracias

15 SEÑORA GONZÁLEZ: ... Señor presidente, usted
16 que me había preguntado, este es un buen
17 momento para hacerlo.

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
19 inglés): Muy bien, pausa de 15 o solamente 10
20 minutos dado que estamos avanzando lentamente,
21 más lentamente de lo previsto y podemos seguir

1 15 minutos. 5 y cuarto. Gracias.

2 (Pausa para el café.)

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): Muy bien, prosigamos.

5 Señora González.

6 SEÑORA GONZÁLEZ: Gracias, señor presidente.

7 Doctor Renaldy: en su informe usted indica
8 que Riverside e INAGROSA se vieron afectadas
9 por la falta de notificación de la orden.
10 ¿Correcto?

11 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
12 Sí.

13 P: ¿Sería justo decir que Riverside e
14 INAGROSA tomaron conocimiento de la orden
15 alrededor de junio de 2022?

16 R: No conozco esa fecha.

17 P: ¿Podemos, por favor, mostrar el anexo C-
18 60?

19 ¿Usted reconoce este documento como un
20 certificado relacionado expedido por el
21 registro público de la propiedad de Jinotega,

1 doctor Gutiérrez?

2 R: Sí.

3 P: Y su fecha de emisión fue 30 de junio de
4 2022. ¿Es correcto?

5 R: ¿De expedición o de (asiento)? ¿Qué es lo
6 que quiere decir con "expedición"?

7 P: La expedición de este certificado, si
8 usted ve en la parte de abajo a la izquierda
9 dice que fue emitido el 30 de junio de 2022.
10 ¿Lo ve?

11 R: Sí.

12 P: Y en este certificado relacionado emitido
13 por el registro de la propiedad de Jinotega
14 establece en la sección de anotaciones y cargas
15 que hay una anotación preventiva de oficio de
16 medida cautelar. ¿Lo ve?

17 R: Veo el recuadro que hace referencia a
18 anotaciones preventivas. No es una solicitud,
19 es un oficio de medida cautelar.

20 P: Perdón, no lo escucho.

21 R: Estaba diciendo que no sé qué es lo que

1 quiere decir "oficio", no sé lo que quiere
2 decir "oficio" como lo vemos aquí en español.
3 ¿Lo tiene en inglés?

4 P: ¿Usted estudió derecho en Nicaragua?

5 R: Sí, sí.

6 P: En su carrera...

7 R: Pero en el contexto de su pregunta, no sé
8 lo que es un oficio, y tengo que responder a
9 esto según lo que yo veo en pantalla. ¿Lo tiene
10 en inglés?

11 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Si
12 lo tiene, lo puede mostrar, como él lo
13 solicitó.

14 SEÑORA GONZÁLEZ: Es un documento que fue
15 presentado por la demandante, por lo cual
16 déjeme fijarme si existe la versión en inglés,
17 pero de todas maneras, la pregunta...

18 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
19 Como usted sabe, con frecuencia hay un
20 documento que tal vez sea presentado por la
21 República de Nicaragua con otro número y hemos

1 ofrecido traducción, como por ejemplo cuando
2 pensamos en el documento notariado que tenía
3 que ver con el inventario. Entonces, si está
4 disponible tal vez esto responda su pregunta.

5 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
6 inglés): Tal vez sea 0005-R en inglés. ¿Es eso
7 lo que estamos buscando?

8 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
9 Creo que tal vez el índice de la carpeta nos
10 pueda ayudar.

11 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
12 inglés): R-0005-ENG es la traducción al inglés.

13 SEÑORA GONZÁLEZ: Gracias.

14 ¿Ve usted ahí la traducción?

15 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
16 No, no la tengo -- Sí, perdón, sí.

17 P: Entonces, este certificado (relacionado)
18 en este momento en junio de 2022 mostró o dio
19 noticia de que existía una medida cautelar en
20 ese momento. ¿Correcto?

21 R: Sí.

1 P: Con lo cual mi pregunta inicial era si
2 sería justo decir que Riverside e INAGROSA
3 tomaron conocimiento de la medida cautelar
4 alrededor de esta fecha, junio de 2022.
5 ¿Correcto?

6 R: No, porque, en primer lugar, Riverside no
7 era el dueño de la propiedad. No tenía acceso
8 al registro.

9 (Pausa.)

10 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
11 Lo que dije es que no porque Riverside es una
12 entidad estadounidense que no guarda relación
13 con la propiedad, y nosotros sabemos que a la
14 fecha, el registro de Nicaragua ya no es
15 público como resultado de un memorando de la
16 Corte Suprema que indica que la publicación del
17 registro se suspendió y dio otras instrucciones
18 sobre cómo proceder. Entonces, a raíz de una
19 anotación en el registro no podemos decir que
20 la empresa está al tanto.

21 P: Voy a poner en pantalla el R-0001. Anexo

1 R- 0001. Esta fue una solicitud que realizó
2 INAGROSA al registro público de la propiedad
3 inmueble el 6 de junio de 2022 de que se
4 expidiera un certificado relacionado. ¿Es
5 correcto? Usted lee la línea...

6 R: Perdón -- no lo terminé de leer.

7 P: ...

8 R: Gracias. Sí, puedo ver que es una
9 solicitud de los abogados, una anotación o un
10 asiento en el registro.

11 P: El abogado es (inaudible) INAGROSA.
12 ¿Correcto?

13 R: Sí, se denominan apoderados especiales,
14 no sé qué es lo que quiere decir.

15 P: Inversiones Agropecuarias Sociedad
16 Anónima.

17 R: Sí, pero se califican como apoderados
18 especiales. Quiere decir que recibieron un
19 poder para recibir una copia de este registro.
20 Esto es muy importante, porque no es lo mismo
21 que una persona que va a un registro que tiene

1 un poder tan amplio en un asunto en el cual
2 puede representar a la empresa en cualquier
3 cosa. Eso es una cosa.

4 Pero, por otro lado, usted entrega un poder
5 a un abogado para que concurra a un Tribunal a
6 solicitar una copia de algo y no puede hacer
7 otra cosa que solicitar esa copia.

8 P: ...ahora, ¿está usted de acuerdo, de
9 acuerdo a este documento, que INAGROSA solicitó
10 un certificado relacionado al registro el 6 de
11 junio de 2022?

12 R: Sí, esa es la fecha de la solicitud en el
13 registro.

14 P: Y el documento que se obtuvo por esta
15 solicitud fue el certificado relacionado que
16 estábamos revisando hace unos momentos -que lo
17 puedo poner nuevamente en pantalla si usted lo
18 desea- que mostraba una fecha de emitido 30 de
19 junio del 2022. ¿Correcto?

20 R: No sé qué es lo que podían hacer después
21 de presentar este documento. Tal vez tenían una

1 copia del asiento en el registro o de lo que
2 fuese, pero no sé qué es lo que recibieron
3 cuando representaron esta solicitud.

4 P: ...solicitud. Lo que se solicitó fue un
5 certificado relacionado de la propiedad
6 inmueble inscripta bajo el número 6145.
7 Establece ahí cuál es el tomo, cuál es el folio
8 y después establece: "Asiento 6, columna de
9 inscripciones". ¿Correcto? ¿Usted ve que es
10 eso lo que se solicitó en esa oportunidad?

11 R: Sí, la solicitud es lo que quiere que
12 diga allí.

13 P: Ricky, si puede mostrar el documento
14 identificado como C-60. Disculpe, no tomé nota
15 cuál era el número en inglés de ese anexo. Este
16 es el documento que estábamos viendo hace unos
17 minutos. Ya se lo voy a poner en inglés,
18 doctor.

19 R: ¿Pueden, por favor, ampliar el tamaño de
20 la letra allí abajo? Gracias.

21 P: Disculpas, señor presidente, estoy

1 intentando localizar nuevamente la versión en
2 inglés de este documento.

3 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del
4 inglés): Es R-0005.

5 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
6 ¿Puedo ver una copia ampliada de este documento
7 para ver la totalidad?

8 P: Le voy mostrando en pantalla la versión
9 en inglés.

10 R: ¿Puede ir más abajo, por favor?

11 P: Si quiere me indica cuando lo haya
12 terminado de revisar y le voy a hacer una serie
13 de preguntas.

14 R: Ya terminé de leerlo.

15 P: Nuevamente, este es un certificado
16 relacionado que fue emitido el 30 de junio de
17 2022. ¿Correcto? Habíamos revisado
18 anteriormente la fecha.

19 R: Sí.

20 P: Ricky, si eres tan amable de ir más
21 arriba.

1 En este certificado muestra que el
2 propietario de la Hacienda Santa Fe es
3 Inversiones Agropecuarias en un porcentaje de
4 propiedad de un cien por ciento. ¿Es correcto?

5 R: Sí.

6 P: En el segundo párrafo -- perdón, en la
7 segunda sección donde dice (En inglés):
8 "Requested entry data", o "datos del asiento
9 solicitado", describe nuevamente al asiento que
10 está identificado como asiento 6, que fue lo
11 que fue solicitado, indicando que Inversiones
12 Agropecuarias es la dueña de la Hacienda Santa
13 Fe. ¿Lo ve ahí?

14 R: Veo el certificado.

15 P: Gracias. Entonces, esta línea de
16 preguntas había comenzado porque usted había
17 indicado en su informe que Riverside e INAGROSA
18 se habían visto afectadas por la falta de
19 notificación de la orden, y posteriormente yo
20 le indiqué si usted estaría de acuerdo en que
21 Riverside e INAGROSA tomaron conocimiento

1 alrededor de esta fecha, junio de 2022, de la
 2 existencia de una orden de medida cautelar.
 3 Usted ha visto aquí que INAGROSA solicitó este
 4 certificado relacionado donde se indica que
 5 existe en las anotaciones una medida cautelar.
 6 ¿Lo ve?

7 R: Yo no sé cuál es su pregunta. Habla de
 8 unos datos, pero en cuanto a su pregunta, que
 9 lo considere, no lo veo. Si pudiera replantear
 10 la pregunta.

11 P: ...hacia junio de 2022 INAGROSA tenía
 12 conocimiento de la existencia de una medida
 13 cautelar?

14 R: ¿Cuál medida cautelar?

15 P: (inaudible), en diciembre de 2021 y que
 16 fue inscripta en el registro con una duración
 17 de dos años. ¿Usted está de acuerdo en que este
 18 certificado está mostrando la existencia de una
 19 medida cautelar?

20 R: Déjeme aclarar la medida de la que habla:
 21 ¿es la misma que dio lugar a la medida

1 preliminar del 2021? ¿Es así o esto tiene que
 2 ver con la renovación de la orden?

3 P: Esto fue emitido en el año 2022. La
 4 renovación se realizó en el año 2024. Por lo
 5 cual, no era posible en el año 2022 tener
 6 constancia en este documento de una renovación
 7 que sucedió en el año 2024. Por lo cual, acá se
 8 está refiriendo a la medida cautelar que
 9 sucedió, o que se inscribió, en el año -- a
 10 finales de 2021, 2022.

11 Entonces, ¿usted ha visto algo en el récord
 12 donde Riverside o INAGROSA después que tomaron
 13 conocimiento en junio de 2022 hayan realizado
 14 algún intento de comparecer ante las cortes
 15 para quejarse sobre esta medida cautelar?

16 R: Déjeme decir algo sobre el certificado,
 17 pues he visto otro certificado que...

18 P: ¿Puede contestar la pregunta, por favor?

19 R: De eso no tengo conocimiento.

20 P: Perfecto. Riverside pudo haber
 21 comparecido ante las cortes a solicitar una

1 nulidad relativa bajo el artículo 144 del
 2 Código de Procedimiento Civil que se refiere a
 3 la subsanación de actos de comunicación. ¿Es
 4 correcto?

5 R: ¿Puedo ver el artículo 124?

6 P: Ricky, por favor, si sos tan amable, RL
 7 0001. Es el artículo 144 del Código de
 8 Procedimiento Civil de Nicaragua. Entiendo que
 9 usted hoy se refirió a él en su presentación.

10 R: Pero, disculpe, ahora necesito verlo en
 11 el (contexto). Gracias.

12 P: Estoy intentando, señor presidente,
 13 localizar este artículo en su versión en
 14 inglés.

15 Por favor, Ricky, si pudieras poner en
 16 pantalla el RL 191, que es la versión en inglés
 17 de este artículo.

18 Ahí tenemos el texto en ambos idiomas. Si
 19 fueras tan amable, Ricky, de agrandar tanto del
 20 artículo 144 la versión tanto en inglés como en
 21 español, por favor.

1 R: Ya lo he visto. Ya lo leí.

2 P: ¿Estaría usted de acuerdo que de acuerdo
 3 a este artículo INAGROSA o Riverside una vez
 4 que se enteraron de la existencia de esta
 5 medida cautelar si sentían que sus derechos
 6 habían sido vulnerados por no haber recibido
 7 notificación pudieran haber concurrido ante las
 8 cortes a solicitar una nulidad relativa,
 9 subsanación de actos de comunicación de acuerdo
 10 a este artículo?

11 R: No, porque el artículo habla no solo de
 12 conocimiento o información, sino que además
 13 habla de personas que han sido afectadas por la
 14 orden o la decisión que esa persona tenía la
 15 oportunidad procesal ante la Corte de alegar en
 16 contra de la medida defectuosa.

17 Sabemos, y yo entiendo, que los
 18 procedimientos jurídicos ante los tribunales se
 19 mueven en el contexto de las audiencias, la
 20 presencia de las partes y las decisiones. No es
 21 solo una cuestión de que cada vez que uno pasa

1 por el Tribunal, o entra al Tribunal, hay que
2 tomar la decisión. Eso no es lo que dice el
3 artículo. El artículo dice en la primera
4 actuación, que es la primera comparecencia en
5 el Tribunal, al menos eso significa eso. A ver
6 cómo lo tradujeron, pues yo estaba leyendo la
7 versión en español.

8 Dice en la primera actuación, creo que esa
9 traducción no es exactamente precisa. Como yo
10 leo el artículo, significa la primera vez que
11 la parte tiene la oportunidad de comparecer
12 ante el Tribunal para formular una petición.
13 Es una oportunidad dada por el Tribunal. El
14 conocimiento del evento no es pertinente para
15 la conclusión.

16 P: (inaudible) es un error en la traducción
17 porque no es del todo precisa, quisiera por
18 favor pedirle que se enfoque en la versión en
19 español, artículo 144 segundo inciso. Y lo voy
20 a leer para que los traductores lo puedan
21 volver a traducir y quede constancia en el

1 récord.

2 Acá dice: "Sin embargo...

3 R: Disculpe.

4 P: Es mi tiempo y yo estoy leyendo el
5 artículo. Gracias. "...cuando la persona
6 notificada, citada, emplazada o requerida se
7 hubiera dado enterada del asunto y no
8 denunciase la nulidad de la diligencia en su
9 primera actuación, surtirá ésta desde entonces
10 todos sus efectos como si se hubiere hecho con
11 arreglo a las disposiciones de este Código".

12 Aquí está diciendo que cuando se entera la
13 persona que no ha sido notificada tiene la
14 oportunidad de actuar e ir a la Corte a
15 quejarse de que no fue notificada en ese
16 momento. ¿Correcto?

17 R: No, y digo no porque primero hay que
18 acudir a la premisa de la sección. La premisa
19 del artículo es que se le ha notificado a la
20 persona, o sea, citado a la persona, o sea,
21 emplazada a la persona. Una de las tres cosas

1 tiene que haber sucedido primero antes de
2 imponerle esa obligación a la parte. Ese tipo
3 de sanción no se puede aplicar si la parte lo
4 vuelvo a repetir no ha sido notificada o
5 cuando la persona sí ha sido notificada,
6 citada, emplazada o requerida, etcétera. Eso
7 no funciona en un vacío. Es un principio del
8 derecho que no se le puede obligar a alguien a
9 hacer algo en un Tribunal, a no ser que haya
10 estado notificado, citada, emplazada o
11 requerida. Eso no existe aquí. Ni Riverside
12 ni INAGROSA habían recibido una notificación
13 oficial o nunca había sido citado por ningún
14 Tribunal de Nicaragua.

15 P: El artículo 144 se refiere a la
16 subsanación de actos de comunicación.
17 ¿Correcto?

18 R: No entendí la pregunta. ¿Me la puede
19 repetir?

20 P: Este artículo 144 del Código de
21 Procedimiento Civil de Nicaragua se refiere a

1 las medidas que se deben tomar para subsanar
2 actos de comunicación. ¿Correcto?

3 R: No, porque se refiere a otro asunto, que
4 es la protección de la parte agraviada.

5 P: (inaudible) del artículo 144.

6 R: Sí, hace referencia a lo que se llama la
7 nulidad relativa en Nicaragua y se refiere a la
8 manera en que esa infracción puede corregirse.
9 Para que eso suceda varias cosas tienen que
10 suceder.

11 P: ¿Puede leer lo que dice el artículo 144,
12 si es tan amable?

13 R: Ya lo hice.

14 P: (inaudible) pregunta. Usted es un experto
15 en derecho nicaragüense, por lo cual le voy a
16 poner un hipotético. Supongamos que mañana yo
17 solicito ante un juez en Nicaragua y pido una
18 orden de alimentos para mi hija y el juez me la
19 concede, pero no notifica al padre de la niña.
20 ¿Usted está diciendo, entonces, que en ese caso
21 cuando el padre se entere que tiene que pasar

1 alimentos a la niña no tiene ningún recurso
2 para poder comparecer ante las cortes a
3 quejarse por esta orden de alimentos?

4 R: Yo no conozco el derecho de familia y
5 realmente yo no puedo aplicar este artículo al
6 contexto del derecho de familia. Yo sé que aquí
7 en Florida...

8 P: No estamos hablando de derecho bajo
9 Florida, estamos hablando de derecho bajo
10 Nicaragua y usted se ha presentado en este
11 arbitraje como experto...

12 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
13 Disculpe por objetar, doctora González, está
14 respondiendo. Permítalo, por favor, responder
15 y el Tribunal lo puede parar si creen que se va
16 desviando. Permítalo; está dando un ejemplo,
17 citando una analogía. Es adecuado permitírsele
18 hacer. Estaba respondiendo la pregunta que
19 usted había formulado. Yo sé que ya es una hora
20 muy tarde, pero todos tenemos que trabajar
21 juntos para entender qué es lo que sucede.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
2 inglés): Yo creo que no tenemos que conocer el
3 derecho de La Florida.

4 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
5 Creo que iba a hacer una respuesta por
6 analogía.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
8 inglés): Puede volver a ese tema en el segundo
9 interrogatorio directo, si así desea, pero que
10 las respuestas sean breves y enfocadas en la
11 pregunta. Si no, no vamos a poder concluir
12 según el plan. Puede continuar.

13 SEÑORA GONZÁLEZ: (inaudible) dado que quizás
14 le parezca más familiar, supongamos que a mí
15 una Corte en Nicaragua me ejecuta una hipoteca
16 y no me dan notificación de esa ejecución de la
17 hipoteca, no me entero. ¿Usted está diciendo
18 que una vez que el caso se archiva yo no tengo
19 forma, porque no se me haya notificado, de ir a
20 una Corte a Nicaragua a hacer valer mis
21 derechos por no haberme enterado?

1 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
2 El caso que ha citado es un caso de nulidad
3 absoluta, y como sabe la nulidad absoluta se
4 puede alegar en cualquier momento, aun el mismo
5 juez de oficio lo puede decidir. Y la parte
6 puede plantearlo en cualquier momento antes de
7 vencerse, o antes de que prescriba. De manera
8 que la situación hipotética que nos ha
9 presentado es diferente del caso que venimos
10 hablando aquí, concretamente, el artículo 144
11 del Código.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
13 inglés): Si puedo intervenir un momento y
14 preguntarle, señor, en el artículo 144 para
15 usted cuál es el defecto que se está subsanando
16 o cuál es el defecto al que se refiere esta
17 disposición, a ninguna situación concreta, sino
18 cuando ha habido una violación. ¿Cuál es la
19 violación o cuál es el defecto? Esa es la
20 palabra que está en el título.

21 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):

1 Sea cual sea, ella nos ha dado situaciones
2 hipotéticas.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
4 inglés): No, yo le estoy preguntando a usted
5 cuál es el defecto que se tiene que subsanar o
6 con el cual se trata en esta disposición.

7 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
8 Que hubo una notificación a la parte afectada y
9 en esa situación hay una nulidad que puede ser
10 absoluta o que puede ser una nulidad relativa.
11 Hay una gran diferencia entre los dos.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
13 inglés): No estoy seguro de haber entendido su
14 respuesta. Usted está diciendo que esta
15 disposición tiene que ver con aquellas
16 situaciones cuando no ha habido notificación u
17 otro defecto procesal.

18 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
19 La disposición trata lo siguiente: si no se
20 dio notificación, entonces, la parte afectada
21 por la falta de notificación tiene que acudir

1 al Tribunal una vez que haya aprendido de lo
2 sucedido, una vez que tomó conocimiento. Tiene
3 que alegar ese error en contra de la nulidad en
4 su primera comparecencia ante el Tribunal. Eso
5 lo tratamos antes.

6 Así que, de nuevo, este artículo 144
7 establece el hecho de que la parte sea
8 notificada, sea emplazado, etcétera. Si eso no
9 sucede, este artículo no tiene aplicación.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
11 inglés): Eso era justamente mi pregunta. Si
12 ha habido -- si esta disposición trata de
13 aquellas situaciones donde ha habido una
14 notificación, entonces, cuál es el vicio que
15 aborda esta disposición.

16 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
17 La falta de notificación, que es crucial para
18 el proceso.

19 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
20 inglés): Entendido. Gracias.

21 SEÑORA GONZÁLEZ: Doctor Gutiérrez, ¿usted

1 está familiarizado con el artículo 215 del
2 código de procedimiento civil de Nicaragua con
3 respecto a las vías procesales para reclamar la
4 nulidad absoluta y relativa o anulabilidad?

5 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
6 Veamos el artículo, por favor.

7 P: Sí, claro. Mostrar el artículo 215 de --
8 y lamentablemente creo que solamente lo tenemos
9 en español, y lo podemos leer. Este artículo en
10 su segundo inciso establece: "En los casos de
11 nulidad relativa o anulabilidad las partes en
12 la primera oportunidad que tuvieran y antes de
13 que hubiera recaído resolución que ponga fin al
14 proceso podrán promover por medio de los
15 recursos establecidos en este código la nulidad
16 de todas las actuaciones o de alguna en
17 particular".

18 ¿Está de acuerdo usted que la nulidad
19 relativa se podría haber solicitado en
20 cualquier momento en la primera oportunidad que
21 tuvo INAGROSA luego de haber tomado

1 conocimiento del hecho por el cual se sintió
2 vulnerado?

3 R: No, porque hay que leer el código en su
4 contexto, en su totalidad. No puede sacar una
5 disposición, leerla y aplicarla haciendo caso
6 omiso de lo que dicen las otras disposiciones
7 del código. Hemos visto otra disposición del
8 código que dice: "Esto se aplica si le han
9 citado o emplazado, requerido". Entonces, la
10 primera vez que acude al Tribunal después de
11 ese momento es cuando lo que usted dice aplica.

12 P: ... Es muy sencilla, que de acuerdo al
13 artículo 215 la nulidad relativa, ¿se puede
14 solicitar en la primera oportunidad que las
15 partes tengan? Simplemente le estoy diciendo
16 que me confirme que eso es lo que dice el
17 artículo 215 en su segundo inciso.

18 R: Con tal que comprendamos, con tal que...

19 P: Le estoy pidiendo que me confirme que eso
20 es lo que dice el artículo, no le he hecho
21 ninguna pregunta.

1 R: No puedo confirmar lo que usted está
2 diciendo.

3 P: ...este artículo, y decir que en los casos
4 de nulidad relativa las partes la pueden
5 solicitar en la primera oportunidad que
6 tuvieran. ¿Lo lee en su pantalla, en el segundo
7 inciso, doctor Gutiérrez?

8 R: Consejera, yo sé leer. Y creo que no es
9 muy elegante decir esto a otro colega que está
10 intentando entender no solo el código sino
11 también su posición. He explicado por qué su
12 posición está equivocada, y tenemos que
13 entender el código en el contexto pleno del
14 código. Así uno interpreta los códigos en el
15 sistema de derecho civil y no artículo por
16 artículo.

17 P: El tiempo que tenemos es limitado y usted
18 se está extendiendo más allá de las preguntas
19 que yo le estoy haciendo, la mayoría de las
20 cuales requieren "sí o no". Por lo cual le
21 pido que se limite a contestar mis preguntas y

1 si usted tiene aclaraciones que quisiera hacer
2 posteriormente, sus abogados, estoy segura, que
3 le van a hacer preguntas al respecto.

4 R: Yo no puedo aceptar algo que está
5 equivocado.

6 P: Ahora, si INAGROSA a usted lo hubiera
7 contratado para que usted lo asesorara en el
8 momento en que se dio cuenta que había sido
9 afectado por una medida cautelar, sea cuando
10 sea, ¿cuál hubiera sido su recomendación?

11 R: Yo tendría que leer la totalidad del
12 proceso judicial, ver en qué momento se citó a
13 INAGROSA o en qué momento fue emplazado y de
14 qué manera, si el emplazamiento se hizo en
15 forma adecuada y después tenemos que ver las
16 disposiciones del código para ver si se cumplió
17 o no con lo que requiere el código. Y aquí
18 usted solo ha estado hablando de la nulidad
19 relativa, mientras yo creo que las violaciones
20 de que habla son cuestión de nulidad absoluta.
21 ¿Y por qué lo digo? Porque cuando hay un

1 incumplimiento o vulneración del debido proceso
2 y esa vulneración afecta una parte ese
3 incumplimiento procesal constituye o crea un
4 problema de nulidad absoluta, de manera que
5 tendría que realizar ese análisis. Me preguntó
6 qué haría yo si me nombraban abogado de
7 INAGROSA para determinar si es una nulidad
8 relativa o absoluta porque hay una diferencia.
9 Es una diferencia importante, porque no podemos
10 utilizar los conceptos y las reglas de la
11 nulidad relativa simplemente porque lo queremos
12 hacer, tiene que haber una conexión entre las
13 circunstancias del caso, lo que sucedió en el
14 caso y lo que dice.

15 P: Luego de haber hecho ese análisis, ¿no le
16 hubiera recomendado a su cliente comparecer
17 ante las cortes de Nicaragua para hacer valer
18 sus derechos con respecto a esta medida
19 cautelar?

20 R: No si la nulidad que vemos que se suscitó
21 es absoluta, porque casi nunca se pierde el

1 derecho de impugnar una disposición. No se
2 puede sanear, no se puede corregir y la parte
3 afectada puede plantearlo en cualquier momento
4 antes de que se cumpla el período prescriptivo
5 de diez años en este caso. Entonces, quizás uno
6 puede esperar y decirle al cliente: "bueno,
7 vamos a esperar hasta que las condiciones del
8 país mejoren, esperemos hasta contar con algún
9 sentido de la justicia y después vamos a
10 presentar la petición". Eso es algo que tiene
11 que decidir el cliente y no yo.

ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
14 inglés): Señora González, ¿cuándo va a terminar
15 usted su interrogatorio? Ya son las 18 horas,
16 ¿más de 10 o 15 minutos?

17 SEÑORA GONZÁLEZ: No, no voy a poder
18 terminar en 10 o 15 minutos.

19 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
20 inglés): Muy bien. Entonces, vamos a hacer un
21 cuarto intermedio hasta mañana. Y todavía,

1 según nuestro cronograma, nos quedan 3 horas
2 con el señor Gutiérrez en el día de mañana.
3 ¿Cuánto tiempo piensa usted que precisará,
4 cuánto tiempo piensa que precisará, media hora
5 más?

6 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):
7 Yo necesito una hora, una hora más. Y 90
8 minutos, por lo menos para la señora Cortes.

9 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
10 inglés): Vamos a realizar ahora el receso
11 hasta mañana. Quizás usted puede utilizar este
12 tiempo del cuarto intermedio para eficientizar
13 su conainterrogatorio. Debemos ser eficientes
14 nosotros también en el uso de nuestro tiempo.
15 Por favor, le recuerdo al perito que responda
16 la pregunta, si usted piensa que tiene que
17 explicar algo, que sea breve. Este no es un
18 debate entre usted y los abogados, se trata de
19 un conainterrogatorio y todos debemos
20 recordar esto, el objetivo. Entonces, es
21 terminar mañana para el mediodía con usted y

1 esperemos que quizás antes, así que tratemos
2 entonces de focalizarnos en estas cuestiones.

3 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
4 Si me permite decir algo en cuanto a la forma
5 en que se me han presentado las preguntas. Mi
6 problema como abogado es que, como usted sabe y
7 yo lo sé, la ley tiene muchas facetas y hay
8 muchas formas de verla. Un abogado puede verla
9 desde este punto de vista y la interpretación
10 puede ser distinta cuando aborda la cuestión
11 otro abogado. La abogada quiere que yo coincida
12 en cosas en las que no coincido, y cuando digo
13 que no coincido con ella tengo que explicar por
14 qué.

15 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
16 inglés): Claro, por supuesto, usted puede decir
17 que no está de acuerdo. Ella le está
18 preguntando solamente algo que se responde por
19 "sí" o por "no", usted puede responder "sí o
20 no", y si usted no está de acuerdo, dice que no
21 está de acuerdo y brevemente explica por qué no

1 está de acuerdo, muy breve. Pero no hace falta
2 abordar largas explicaciones, ese no es el
3 propósito del contrainterrogatorio. Tenemos su
4 pericial, sabemos cuáles son sus opiniones. El
5 propósito de este ejercicio es que se ponga a
6 prueba la pericial y no tiene que preocuparse
7 usted respecto de lo que otros abogados piensan
8 respecto del mismo tema. El objetivo del
9 contrainterrogatorio es establecer cuáles son
10 sus opiniones, las suyas. La demandante le
11 podrá realizar otras preguntas en el segundo
12 interrogatorio si piensa que su respuesta fue
13 incompleta, ambigua o exige mayor aclaración.
14 Tratemos de ser eficientes en el día de mañana.
15 Este no es un debate sino un análisis de su
16 pericial.

17 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
18 Gracias, señor presidente.

19 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
20 inglés): Un tema procesal. Estábamos viendo el
21 artículo 215 del código de procedimiento civil.

1 No creo que tengamos la traducción al inglés de
2 esta disposición, por lo menos no en la regla
3 191. Se trata de una autoridad legal de la
4 demandada, quizás quiera presentarnos una
5 traducción al respecto.

6 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):
7 Sí, señor presidente, por supuesto que sí.

8 SEÑOR GUTIÉRREZ (Interpretado del inglés):
9 ¿Podría recibir una copia de la traducción para
10 ver que sea precisa? Simplemente para
11 ahorrarnos el tiempo y no entrar en ese tema
12 mañana.

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
14 inglés): Claro, la traducción se compartirá
15 con la demandante.

16 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
17 Precisamos permiso para eso.

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
19 inglés): Estas no son cuestiones de prueba sino
20 que es una cuestión de una traducción
21 simplemente.

1 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):
2 Bien. Cuando recibamos la traducción se la
3 vamos a enviar al testigo, de esa forma
4 ahorraremos tiempo para todos.

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del
6 inglés): Sí, por supuesto. Nosotros ya hemos
7 visto la versión en español que está en el
8 expediente. Si quiere hacer algún comentario
9 respecto de la traducción lo puede hacer, señor
10 Appleton, pero nos sería útil para formularle
11 preguntas al perito respecto de esos temas.

12 Señor Gutiérrez, lamentablemente todavía
13 usted está siendo objeto del
14 contrainterrogatorio así que no puede hablar
15 con nadie respecto de su interrogatorio ni de
16 su declaración el día de hoy.

17 Así que esta tarde va a ser larga para
18 usted, por eso se inventó la televisión, así
19 que esperemos que sea un mecanismo para pasar
20 la tarde.

21 Gracias

(Es la hora 18:07)

CERTIFICADO DE LA ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Quien suscribe, Regina Spector, Taquígrafa Parlamentaria, estenógrafa del Tribunal, dejo constancia por el presente de que las actuaciones precedentes fueron registradas estenográficamente por mí y luego transcritas mediante transcripción asistida por computadora bajo mi dirección y supervisión y que la transcripción precedente es un registro fiel y exacto de las actuaciones.

Asimismo dejo constancia de que no soy asesora letrada, empleada ni estoy vinculada a ninguna de las partes involucradas en este procedimiento, como tampoco tengo intereses financieros o de otro tipo en el resultado de la diferencia planteada entre las partes.

Regina Spector, Taquígrafa Parlamentaria
D-R Esteno